

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**HIPÓTESIS DE STEPHEN KRASHEN APLICADAS COMO
HERRAMIENTAS PARA MEJORAR LA PRONUNCIACIÓN
EN INGLÉS DEL
INTÉRPRETE CONSECUTIVO DE CONFERENCIAS**

IRENE FERNANDA ALVARADO PATZÁN

**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

GUATEMALA, FEBRERO DE 2022

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**HIPÓTESIS DE STEPHEN KRASHEN APLICADAS COMO
HERRAMIENTAS PARA MEJORAR LA PRONUNCIACIÓN EN INGLÉS
DEL INTÉRPRETE CONSECUTIVO DE CONFERENCIAS**

Presentado Por:

IRENE FERNANDA ALVARADO PATZÁN

Al conferírsele el Título de

**LICENCIADA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Asesorada por:

Lcda. Diana Maribel Girard Luna

GUATEMALA, FEBRERO DE 2022

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



Rector en funciones:

M.Sc. Pablo Ernesto Oliva Soto

Consejo Directivo Interino

Directora:	Lcda. Luz Maria Ramos Estrada
Secretaria Académica:	Lcda. Claudia Nineth Hernández Choc
Representante Del Colegio De Médicos Y Cirujanos De Guatemala:	Doctor Mario David Cerón Donis
Secretario General Del Consejo Superior Universitario:	Doctor Gustavo Enrique Taracena Gil
Representante Docente De La Facultad De Ciencias Médicas:	Doctor Herbert Estuardo Díaz Tobar
Representante Estudiantil De La Facultad De Ingeniería:	Señor Roberto Antonio Barraza González
Representante Estudiantil De La Facultad De Agronomía:	Señorita Neydi Yassmine Juracán Morales



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

Ref. Sec. Académica
LIC/ECCLL No. 002-2022

Guatemala, 08 de febrero de 2022

TESIS TITULADA:

Hipótesis de Stephen Krashen
aplicadas como Herramientas para
mejorar la pronunciación en inglés del
intérprete consecutivo de conferencias

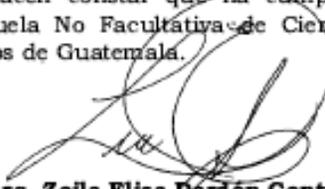
DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

Irene Fernanda Alvarado Patzán

EVALUADO POR LOS PROFESIONALES:

Lcda. Andrea Alejandra López
Barrientos (asesora)
Lcda. Vaglia Linares Domínguez
Lcda. Carla María Archila León

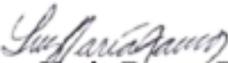
Las Autoridades y la Unidad de tesis de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con especialidad en Traducción e Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.


Arq. Zoila Elisa Dardón Contreras
Encargada de la Unidad de tesis


Lcda. Claudia Nineth Hernández Choc
SECRETARIA ACADÉMICA



IMPRIMASE


Lcda. Luz María Ramos Estrada
DIRECTORA



LMRE/CNCH

AGRADECIMIENTOS

A Dios

Por su gracia inmerecida sobre mi vida, su amor por encima de mis errores, por darme sabiduría, ánimos y fuerzas y por poner a las personas ideales en este camino de la vida. No tengo nada si no es con Él.

A mis papás

Por dar todo su esfuerzo para que yo tenga siempre lo mejor, por la paciencia y amor que me han tenido y aunque este no es el final, me apoyan en cada paso que doy.

A mis hermanos

Por siempre apoyarme y no dejarme dar por vencida. Por marcar ejemplo a pesar de que no se dan cuenta, siempre veo para adelante y procuro replicar sus pasos. Por enseñarme que ningún proceso es igual, pero siempre hay que dar un paso más.

A mi prometido

Por recordarme todos los días lo capaz, inteligente y talentosa que soy. Por darme ánimos aún en la distancia.

A la Universidad de San Carlos de Guatemala

Por enseñarme a descubrir mis capacidades, por enseñarme a luchar por lo que vale la pena sin importar las pruebas.

A la Escuela de Ciencias Lingüísticas Por ayudarme a encontrar nuevos caminos por recorrer.

A mi asesora de tesis, Lcda. Diana Girard Por su apoyo, confianza y ánimo durante todo este proceso.

DEDICATORIA

A Dios

Por acompañarme en cada logro que doy, todo lo debo a Él, toda gloria y honra es para Él.

A mi familia

Por ser ese pilar importante en mi vida, cada uno tiene una parte de esta investigación, sin su apoyo, no lo hubiera logrado.

ÍNDICE

RESUMEN	i
ABSTRACT	ii
INTRODUCCIÓN	iii
OBJETIVOS	iv
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	v
JUSTIFICACIÓN	vi
METODOLOGÍA	vii
CAPÍTULO 1	9
1. Interpretación	9
1.1 Definición	9
1.2 Tipos de interpretación	9
1.2.1 Interpretación médica	10
1.2.2 Interpretación jurada	10
1.2.3 Interpretación religiosa	10
1.2.4 Interpretación política	11
1.2.5 Interpretación de conferencias	11
1.3 Técnicas de interpretación	13
1.3.1 Interpretación simultánea	13
1.3.2 Interpretación de susurro	14
1.3.3 Interpretación jurada	14
1.3.4 Interpretación de enlace o bilateral	15
1.3.5 Interpretación por relé	15
1.3.6 Interpretación por traducción a la vista	17
1.3.7 Interpretación consecutiva	17
CAPÍTULO 2	19
2. Herramientas lingüísticas del intérprete consecutivo	19
2.1 Definición	19
2.2 Lingüística aplicada	19
2.3 Tipos de herramientas lingüísticas	19
2.3.1 Alfabeto Fonético Internacional [<i>International Phonetic Alphabet</i>]	20

2.3.2	Patrón CVC [<i>CVC pattern</i>]	23
2.3.3	Palabras frecuentes [<i>Sight words</i>]	23
2.3.4	Pares mínimos [<i>Minimal pairs</i>]	24
2.3.5	Interferencias en la comunicación	25
2.4	Tipos de herramientas extra lingüísticas	25
2.4.1	Música	26
2.4.2	Trabalenguas	28
2.4.3	Conferencias para reproducción on demand	29
2.4.4	CAL – <i>Center for Applied Linguistics</i>	30
CAPÍTULO 3		31
3.	Interpretación consecutiva de conferencias	31
3.1	Definición	31
3.2	Diferencias entre interpretación consecutiva e interpretación simultánea	31
3.2.1	Duración de tiempo	31
3.2.2	Toma de notas	32
3.2.3	Espacio de trabajo	33
3.2.4	Equipo de trabajo	34
3.2.5	Tipos de conferencias	35
3.2.6	Conferencia de prensa	35
3.2.7	Videoconferencia	36
3.2.8	Conferencia magistral	36
3.2.9	Conferencia internacional	37
3.2.10	Conferencia simple	37
3.3	Requisitos para ser un intérprete consecutivo de conferencias	38
3.3.1	Dominio de los idiomas a interpretar	38
3.3.2	Estudio del tema y documentos	39
3.3.3	Escucha atenta	39
3.3.4	Cultura amplia	40
3.3.5	Capacidad de trabajar bajo presión y estrés	41
3.3.6	Cuidado de la imagen y voz	41
3.3.7	Capacidad de síntesis	42

3.3.8 Retos en la interpretación consecutiva de conferencias	43
3.3.9 Acento del conferencista	43
3.3.10 Bromas	44
3.3.11 Memorización	45
CAPÍTULO 4	48
4. Hipótesis de Stephen Krashen	48
4.1 Definición	48
4.2 Hipótesis de la diferenciación entre adquisición y aprendizaje	49
4.3 Hipótesis del monitor	50
4.4 Hipótesis del orden natural	52
4.5 Hipótesis de input comprensible	53
4.6 Hipótesis del filtro afectivo	54
CAPÍTULO 5	57
5. Resultados de campo	57
5.1 Análisis de entrevista a intérpretes	57
5.2 Entrevista a estudiantes	64
5.3 Entrevista a conferencistas	71
5.4 Entrevista a audiencia	80
CAPÍTULO 6	92
6. Aplicación de las hipótesis de Stephen Krashen al intérprete consecutivo	92
6.1 Aplicación de hipótesis 1 – Aprendizaje vrs. Adquisición	92
6.2 Aplicación de hipótesis 2 – Orden natural	95
6.3 Aplicación de hipótesis 3 – El Monitor	95
6.4 Aplicación de hipótesis 4 – INPUT Comprensible	97
6.5 Aplicación de hipótesis 5 – Filtro Afectivo	98
6.6 Recomendaciones para mejorar la pronunciación del intérprete consecutivo de conferencias basadas en las cinco hipótesis	101
CONCLUSIONES	106
RECOMENDACIONES	108
REFERENCIAS	110
APÉNDICES	115

Apéndice 1: Entrevista a intérpretes consecutivos de conferencia_____	115
Apéndice 2: Entrevista a estudiantes de interpretación consecutiva de conferencia de 5to año_____	117
Apéndice 3: Entrevista para mejorar la pronunciación en inglés del intérprete consecutivo de conferencias dirigida a conferencistas_____	119
Apéndice 4: Entrevista a audiencia_____	121

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Adquisición de idiomas - Aprendizaje de idiomas _____	50
Tabla 2: Tipos de interpretación _____	57
Tabla 3: Técnicas de interpretación más utilizadas _____	58
Tabla 4: Alfabeto Fonético Internacional como herramienta lingüística para aportar una mejor pronunciación en el idioma inglés para el intérprete consecutivo de conferencias _____	59
Tabla 5: Acento del intérprete consecutivo afectando en interpretación consecutiva y simultánea _____	59
Tabla 6: Diferencias entre el aprendizaje y adquisición de nuevos conocimientos ____	60
Tabla 7: La música, televisión o vivir en otro país, como ejemplo de una herramienta efectiva para la interacción con la segunda lengua de forma cotidiana _____	62
Tabla 8: El acento en el idioma inglés del intérprete consecutivo de conferencias como un pilar importante para el desempeño como profesional _____	63
Tabla 9: Tipos de interpretación conocidos y las técnicas que se utilizan en este campo _____	64
Tabla 10: Música como herramienta extra lingüística para el intérprete consecutivo de conferencias _____	65
Tabla 11: Diferencias entre la interpretación consecutiva y la interpretación simultánea según las estudiantes de interpretación consecutiva _____	66
Tabla 12: El buen acento del idioma inglés como un reto para el intérprete consecutivo de conferencias _____	67
Tabla 13: El doctor Krashen considera que la motivación, ansiedad y auto-confianza son claves para la adquisición de nuevos conocimientos _____	68
Tabla 14: Aspectos indispensables para que el intérprete consecutivo de conferencias pueda lograr un desempeño exitoso según la experiencia del estudiante _____	69
Tabla 15: Técnica de interpretación utilizada durante la conferencia _____	71
Tabla 16: Deficiencias del intérprete en cuanto a su desempeño basado en las experiencias del conferencista _____	72
Tabla 17: Opinión de los entrevistados sobre el buen dominio del idioma inglés para el intérprete consecutivo de conferencias _____	73

Tabla 18: Participación de los conferencistas y experiencia con intérpretes en cuanto a la réplica de expresiones y gestos del intérprete al momento de transmitir el mensaje_____	74
Tabla 19: Experiencia del conferencista identificando falta de motivación o autoconfianza en el intérprete consecutivo de conferencias_____	75
Tabla 20: Acento en el idioma inglés del intérprete consecutivo de conferencias según la experiencia del conferencista_____	77
Tabla 21: Pronunciación del intérprete afectando el mensaje para la audiencia basado en la experiencia del conferencista_____	78
Tabla 22: Técnica de interpretación solicitada por parte de la audiencia para escuchar una conferencia_____	80
Tabla 23: Interferencia en la comprensión del mensaje por el intérprete_____	81
Tabla 24: Efectos de la retención del mensaje del intérprete consecutivo en la audiencia_____	83
Tabla 25: Experiencia de la audiencia en cuanto al tiempo que ocupa el intérprete para transmitir el mensaje_____	85
Tabla 26: Efectos del acento del intérprete consecutivo de conferencias en el idioma inglés en la comprensión del mensaje de la audiencia_____	87
Tabla 27: Experiencia de la audiencia como asistente de una conferencia internacional específicamente en la participación del intérprete_____	89

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1 Interpretación por relé _____	16
Figura 2 Interpretación por relé especificado_____	16
Figura 3 Alfabeto Fonético Internacional _____	22

RESUMEN

En la interpretación existen varias divisiones, el profesional tiene a su disposición estas divisiones para poder especializarse en una o varias de las mismas. Esta investigación se enfoca en la interpretación consecutiva, específicamente en las conferencias y la importancia de que el intérprete tenga una buena pronunciación en el idioma inglés. El intérprete consecutivo de conferencias, durante un evento, debe cumplir con varios roles importantes como la buena presentación, el tono de voz correcto y por supuesto, la buena pronunciación para darse a entender. En esta investigación se desarrollan las cinco hipótesis del doctor Stephen Krashen aplicadas en la mejora de la pronunciación del intérprete en el idioma inglés. Las hipótesis, son personalizadas para el individuo, ya que se basan en que la adquisición de nuevos conocimientos sucede de forma natural y no basándose en reglas o lineamientos. Por lo tanto, a partir de estas hipótesis, se recomiendan algunas opciones para la mejora de pronunciación para el intérprete, las cuales son recomendaciones que, a discreción de la autora, son efectivas, basándose en su experiencia y en la de colegas. Además de conocer las hipótesis, se conoce el punto de vista de los intérpretes profesionales, conferencistas, estudiantes y audiencia con respecto a la pronunciación del intérprete consecutivo de conferencias. Todas las respuestas de los entrevistados sirvieron para recopilar información y concluir en que sí es importante contar con una buena pronunciación en el idioma inglés para dar a entender el mensaje a las personas, escuchando al intérprete.

Palabras clave: intérprete, pronunciación, hipótesis, natural, conferencia, consecutiva.

ABSTRACT

In interpretation there are many divisions, the professional has these options to be able to specialize in one or many of them. This research is focused on consecutive interpretation, especially in conferences and the importance of the interpreter having a good pronunciation in English language. The consecutive interpreter of conferences, during an event, has to meet various important roles, such as looking nice, employing a correct voice pitch and of course, applying a good pronunciation to be understood properly. In this research, the five hypotheses of doctor Stephen Krashen applied in the improvement of the pronunciation of the interpreter in the English language are developed. One might say that these hypotheses are personalized for each individual, since they are based on acquiring new information and this happens in a natural way and not based on rules or guidelines. Therefore, starting from these hypotheses, some options are recommended to improving the interpreter's pronunciation, which are recommendations that according to the author of this research, are effective, based on her experience and her colleagues'. Besides, getting to know the hypotheses, it also shows the point of view of professional interpreters, speakers, students, and audience regarding the pronunciation of the consecutive interpreter of conferences. All the answers from the interviewed, worked out to collect information and conclude that it is important to have a good pronunciation in English language to be able to share the message to people listening the interpreter.

Key words: interpreter, pronunciation, hypotheses, natural, conference, consecutive.

INTRODUCCIÓN

En el primer capítulo se comparte sobre el mundo de la interpretación, específicamente sobre la rama de la interpretación consecutiva, la cual es verdaderamente importante. En ella se desarrollan habilidades como la buena memoria, la reformulación, la comprensión auditiva como muchas otras habilidades más. Sin embargo, existe una habilidad poco desarrollada y no muy bien aplicada para los profesionales, es decir, la pronunciación o como otras personas le llaman 'acento'.

En el segundo capítulo se expone que, para ser un intérprete profesional, se requieren de conocimientos gramaticales, ortográficos, entre otros, sin embargo, no basta con conocer las reglas gramaticales sino también es muy importante conocer las reglas de pronunciación. El reto se presenta cuando se intentan aplicar las reglas de pronunciación de un primer idioma en el segundo idioma, esto no da buenos resultados, en definitiva.

En el tercer capítulo, además de presentar las hipótesis de Krashen, esta investigación también refuerza la información del Alfabeto Internacional de Fonética, siendo un elemento sumamente importante para el desempeño del intérprete profesional pues esto refuerza conocimientos para un mejor resultado.

Por esta razón, el cuarto capítulo, se presenta la hipótesis de Stephen Krashen, quien demuestra cinco formas de mejorar el dominio de un idioma al momento de haberlo adquirido. Estas cinco formas demuestran aspectos interesantes de las personas al estar practicando un segundo idioma, en este caso para los intérpretes consecutivos, el inglés.

En el quinto capítulo, se conocen los puntos de vista de estudiantes de la materia, intérpretes profesionales, conferencistas y audiencia, todos compartiendo sobre sus experiencias y conocimientos en cuanto a la interpretación consecutiva de conferencias desde su perspectiva y cómo la pronunciación en inglés del intérprete afecta o no afecta en el mensaje.

En el sexto capítulo, esta investigación busca aportar nuevos conocimientos al intérprete consecutivo de conferencias con el fin de que este logre tener una pronunciación similar a la de una persona nativa para lograr que la audiencia disfrute la conferencia como si fuera en el idioma materno del oyente.

OBJETIVOS

General

Aplicar las hipótesis de Stephen Krashen como herramientas para mejorar la pronunciación en inglés del intérprete consecutivo de conferencias.

Específicos

- Definir el término de interpretación, sus diferentes tipos y sus técnicas
- Explicar las herramientas lingüísticas y extra lingüísticas del intérprete consecutivo y sus tipos.
- Concretar la interpretación consecutiva de conferencias, sus diferencias con la interpretación simultánea, tipos de conferencia, requisitos y retos de los intérpretes consecutivos.
- Examinar las cinco hipótesis de Stephen Krashen como herramientas para mejorar la pronunciación del intérprete consecutivo.
- Analizar los puntos de vista de intérpretes profesionales y en formación, del ámbito consecutivo de conferencia. Entrevistar a audiencia en interpretación y en conferencias.
- Evaluar las cinco hipótesis de Stephen Krashen para su aplicación en el campo.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Los intérpretes consecutivos deben estar preparados en todas las áreas en que se desenvuelven. Es importante reforzar cada área para llegar a tener un buen nivel profesional. En ciertos tipos de interpretación no se requiere de una pronunciación perfecta porque la finalidad es comunicar, mas no convencer o captar la atención del oyente. Sin embargo, en la interpretación de conferencias, sí es necesario captar la atención de la audiencia y mantenerlos con un interés genuino.

Sin embargo, algunos intérpretes no logran este objetivo porque aún tienen un acento o pronunciación muy fuerte, esto es debido a que la pronunciación del idioma español con la del idioma inglés son muy distintas. En el español se cuenta con cinco sonidos de vocal y eso es todo, por el otro lado en el inglés, se cuenta con muchos más sonidos de vocal. Estos sonidos de vocal en el idioma inglés son los que pueden garantizar un mejor acento para el intérprete.

Algunos intérpretes no identifican estos errores como algo que puede llegar a afectar la interpretación, sin embargo, un angloparlante podría encontrar esto como ruido en la interpretación y puede causar que el mismo no disfrute de la interpretación debido a que se le dificulta la comprensión del idioma.

Delimitación geográfica

La investigación se llevó a cabo en la Ciudad de Guatemala.

Delimitación temporal

La investigación se llevó a cabo en el periodo de diciembre 2020 a julio 2021.

JUSTIFICACIÓN

Se identificó, basado en la experiencia de la investigadora, que el intérprete consecutivo de conferencia requiere de una correcta pronunciación en el idioma inglés, ya que esto le permite tener un mejor alcance en su interpretación. No hay barreras de comunicación que le impedirán llegar a ser ese puente de comunicación entre un idioma y otro de forma efectiva, pues cada palabra será bien pronunciada.

La preparación e interés en una buena pronunciación en el idioma inglés, coloca al intérprete en un alto nivel en la competencia, pues existen muchos intérpretes en el ámbito de conferencia, sin embargo, no todos logran sobresalir, pues hay algo que los priva de llegar a la audiencia de forma efectiva: la pronunciación.

El tener una buena pronunciación también evita que el intérprete cometa un desacierto y lo encamina a un problema o simplemente no lograr que el mensaje se entienda. Existen palabras que, por un fonema no bien pronunciado, pueden cambiar el significado de la palabra. Es por eso que, conocer los fonemas en inglés con una pronunciación adecuada, dan un alto nivel de profesionalismo al intérprete.

Existen técnicas, métodos e hipótesis tal como se presenta en esta investigación, que ayudan al intérprete a desarrollar estas destrezas con el fin de mejorar el desempeño profesional.

El perfeccionar la pronunciación del intérprete en el idioma inglés proporciona seguridad al receptor, pues confía en la buena preparación del profesional al escuchar una buena aplicación de reglas fonéticas sin siquiera estar consciente de las mismas. La buena pronunciación también se enfoca en la fluidez con la que se habla el idioma, como la acentuación con la que se habla, esto también demuestra un alto nivel de preparación.

METODOLOGÍA

Para el desarrollo de la investigación y aplicación de las hipótesis de Stephen Krashen para la mejora de la pronunciación del intérprete en inglés consecutivo de conferencias, se hizo uso de la investigación cualitativa, la cual se define como el estudio de las cosas en sus ambientes naturales, buscando darle sentido o interpretar los fenómenos con base en los significados que las personas les otorgan (Álvarez-Gayou Jurgenson et al., 2014, párr. 1). El enfoque cualitativo se caracteriza por la observación constante y el análisis de las situaciones relacionadas con el comportamiento de las personas. Es por eso que, al hacer uso de esta metodología no se pudo medir de forma cuantitativa los resultados, pues las personas no son números exactos porque no suelen comportarse de la misma forma. El enfoque de esta metodología fue generar la opinión de las personas y de esta forma, se obtuvieron los resultados que se espera.

El diseño documental según el autor Tulio Ramírez se deriva de la investigación científica con la finalidad de analizar fenómenos en documentos que aporten información al tema que se esté estudiando (Ramírez, 1999, párr. 1). Esta también fue una metodología fundamental para este proyecto. Este tipo investigación se basa en recolectar y recopilar información a través de lecturas de libros, documentos, blogs, grabaciones, entre otros. Toda la información recopilada se analizó y estudió para descubrir una solución y así mejorar la pronunciación del profesional en interpretación.

También se hizo uso del diseño etnográfico, el cual se basa en recopilar información de un grupo de personas quienes cuentan con un contexto determinado. (Salas Ocampo, 2019, párr. 13) El objetivo de utilizar este diseño de investigación fue con la finalidad de recopilar información de los entrevistados, quienes han sido partícipes del mismo contexto el cual es la interpretación consecutiva de conferencias. Se entrevistó a estudiantes y profesionales en interpretación consecutiva de conferencias, como también a conferencistas que han trabajado con intérpretes y audiencias que han escuchado una conferencia con intérprete. Todas estas personas cuentan con un tema en común, el cual es el intérprete consecutivo de conferencias. La finalidad fue reunir a este grupo de personas para indagar, estudiar, analizar e

investigar la pronunciación de los intérpretes con quienes han trabajado y así se determinó el beneficio que aportaron las cinco hipótesis.

Esta información se recopiló de las publicaciones de las hipótesis de K. Stephen entrevistas a expertos en la interpretación, como también a conferencistas que han trabajado anteriormente con intérpretes. Las entrevistas se llevaron a cabo para evaluar si el fenómeno de la carencia de buena pronunciación en el idioma inglés ha sido algo que cause una barrera en la comunicación y cuál era la solución para la misma, por lo tanto, para llevar a cabo estas entrevistas, se tomó como recurso la muestra de expertos, el cual es un método de muestreo no probabilístico. Los sujetos se seleccionan con base al conocimiento y juicio del investigador.

CAPÍTULO 1

1. Interpretación

En el mundo de la lingüística existen varias ramas que derivan de la misma, en este capítulo se ampliará el concepto de interpretación, los varios tipos de interpretación que existen y los diferentes tipos de técnicas que se usan en estos (Jiménez Ivars, 2002, p. 1).

1.1 Definición

La palabra interpretación se refiere al acto de explicar o expresar el significado de algo. También se refiere al acto de traducir o transmitir información de un idioma a otro (Pérez Porto & Gardey, s.f.-a, párr. 1). Esta definición es bastante amplia y podría llegar a aplicarse en diferentes ámbitos como lo podría ser la interpretación de lenguaje de señas, interpretación de lenguas (en el ámbito religioso) o en el caso de esta investigación, la interpretación de un idioma a otro.

Ampliando la información sobre la interpretación de un idioma a otro, esta se puede aplicar en cualquier idioma de origen y de llegada. La interpretación de idiomas usualmente las personas suelen confundirla o relacionarla como la misma función de la traducción de idiomas. Sin embargo, existe una gran diferencia entre estas dos ramas de la lingüística. Para ponerlo en palabras bastante sencillas y claras, la diferencia entre la traducción y la interpretación yace del canal de comunicación que se utilizará. Es decir, la traducción utiliza el canal de la escritura y la interpretación utiliza el canal de la voz (Translation Central, s.f., párr. 1). Por lo tanto, la interpretación de idiomas se utiliza para transmitir un mensaje de un idioma a otro de forma oral. Su diferencia con la traducción, es que en la interpretación se busca transmitir el mensaje no precisamente de una forma literal, mas sí comunicando toda la idea principal emitida en el idioma original hacia el de llegada.

1.2 Tipos de interpretación

En la interpretación de idiomas, como se mencionó anteriormente, se busca transmitir el mensaje a través de la comunicación oral, sin embargo, existen distintos tipos de interpretación, dependiendo del campo en donde se especialice. A continuación, se enlista y definen algunos tipos de interpretación.

1.2.1 Interpretación médica

Usualmente la interpretación médica utiliza la modalidad consecutiva, la cual se amplía más adelante, pero esta funciona de modo que una persona habla, pausa y el intérprete transmite el mensaje. Se hace uso de esta modalidad en la interpretación médica específicamente, porque por lo general, se ejecuta en un consultorio clínico, asistencia hospitalaria, entre otros. Al hacer uso de la interpretación médica, se garantiza la comunicación efectiva entre el médico y paciente evitando los falsos cognados o errores en la comunicación.

Las ventajas de tener un intérprete médico es que se pueden evitar varios errores que podrían poner en riesgo la vida de una persona. En las situaciones en las que se requiere de un intérprete en el ámbito médico pueden ser las siguientes: diagnósticos, tratamientos y dosis, cuidados posteriores al haber sido dado de alta, pérdida de los derechos del paciente, entre otras cosas (Ruffolo, 2020, párr. 5).

1.2.2 Interpretación jurada

Este tipo de interpretación es muy similar a la traducción jurada, con la diferencia que es oral. Se le da uso a esta modalidad cuando se llevan a cabo trámites de carácter público u oficial, como por ejemplo en tribunales de justicia en donde ambas partes no cuentan con el mismo idioma materno. Existen dos tipos de direcciones en esta modalidad. Cuando es una dirección, las partes no tienen participación activa más que el intérprete, pues será quien transmite la información de un idioma a otro. Cuando es de dos direcciones, el intérprete no solo transmite el discurso llevado a cabo, sino también interpreta la respuesta o pregunta en el idioma contrario (González Cobar, 2010, p. 105).

La importancia de ejecutar la interpretación jurada radica en tener conocimiento de las leyes, la terminología oficial en ambos idiomas y estar consciente de los riesgos futuros que se tiene al no realizar una buena interpretación.

1.2.3 Interpretación religiosa

La interpretación religiosa se utiliza únicamente en sermones, prédicas, charlas para dar un mensaje de la Palabra, entre otros. Esta modalidad suele utilizar

distintas técnicas de la interpretación. Aquí se requiere conocimiento de terminología de la Biblia, como los nombres de los libros, personajes, historias, como también versículos o frases populares. Cabe mencionar que todo depende de la religión a la que se esté interpretando, pues cada una tiene su terminología, como también sus protocolos y códigos de vestimenta, entre otras cosas. Este tipo de interpretación no es muy conocida y se reconoce más como interpretación social, sin embargo, al no ser muy conocida, suele ser poco valorada o remunerada, ya que se considera mucho como un voluntariado y no un trabajo como tal (Olmedo, 2014, p. 25).

1.2.4 Interpretación política

La interpretación política se lleva a cabo cuando hay ruedas de prensa, reuniones entre dos jefes de estado, sesiones parlamentarias, entre otros eventos. Para cada evento existe una modalidad que más se adapte a ellos, por ejemplo, en el caso de las ruedas de prensa, pueden hacer uso de la interpretación simultánea, ya que los políticos suelen contar con el tiempo limitado y esta modalidad hace que el tiempo sea más efectivo (Hi-Colibri, s.f., párr. 3).

Cuando debe haber una conversación entre dos jefes de estado, pueden utilizarse dos modalidades. La primera (y más utilizada en estos casos) es la interpretación de susurro, esta funciona para una persona en específico, quien es la persona que ha solicitado el servicio, por distintos motivos. También puede hacerse uso de la interpretación consecutiva, la cual puede funcionar para ambas personas en caso ninguna de las dos domine los idiomas de la contraparte.

1.2.5 Interpretación de conferencias

Las conferencias suelen ser eventos bastante grandes y con frecuencia se cuenta con oradores internacionales, es por eso que se hace uso de la interpretación de conferencias. Para esta modalidad puede hacerse uso de diversas modalidades, las cuales se detallan más adelante. La interpretación de conferencias suele utilizarse en eventos como, congresos, eventos científicos, eventos corporativos, conferencias deportivas o financieras, entre muchas más opciones (Interpreters Calliope, s.f., párr. 2).

La interpretación de conferencias cuenta con varios aspectos importantes a tomar en cuenta, ya que, aunque sea una rama de la interpretación bastante conocida, también cuenta con sus retos y dificultades. El intérprete de conferencias debe contar con una amplia gama de vocabulario, debido a que, como se mencionó anteriormente, existe una lista grande de eventos en los que se solicita el servicio del intérprete.

Por lo tanto, los aspectos a tomar en cuenta son:

- Tener buena presencia en la interpretación: esto se refiere a que, al momento de interpretar, se debe hablar con seguridad, ya que la mayoría de conferencias suelen ser persuasivas, convincentes y en su mayoría, retadoras.
- Amplio vocabulario: como se mencionó con anterioridad, el intérprete de conferencias debe tener conocimiento de varios temas para poder tener un buen desempeño.
- Hábil en la improvisación: muchos conferencistas suelen tener un tema preparado y cuando ya están en escena cambian el orden o incluso el tema a exponer. Es por eso que el intérprete debe tener la habilidad de continuar el trayecto de la conferencia, sin que la audiencia perciba los cambios repentinos del conferencista.
- Lograr contar historias: los conferencistas (en su mayoría) suelen contar historias personales o de otras personas con la finalidad de dar a entender su idea. El intérprete de conferencias debe tener la habilidad de seguir el trayecto de la historia a modo que la audiencia logre entender al conferencista.

Algunos lugares permiten al intérprete de conferencias únicamente trabajar de modo que el idioma materno de él/ella, sea el mismo que el de la audiencia a interpretar, aparte de que debe dominar a la perfección el idioma de origen. Sin embargo, esto no suele cumplirse siempre en la mayoría de ocasiones, debido a que no siempre se cuenta con el presupuesto para realizar dicha contratación. Es por eso que los intérpretes de conferencia suelen estar en constante contacto con los idiomas a los que interpretan con frecuencia. Esto es con la finalidad de mantener vivos los idiomas en los que trabajan para no perder la fluidez, pronunciación, entonación y conocimiento (Traductam, 2019, párr. 4). Algunas

formas en las que los intérpretes de conferencia logran mantener fresco el idioma, son (por mencionar algunas):

- Constante relación con personas que hablan la segunda lengua (de preferencia nativos).
- Lectura de libros, blogs, artículos o contenido escrito en la segunda lengua.
- Contenido audiovisual en diferentes contextos, tales como películas, series, conferencias de distintas índoles, videos cortos, entrevistas, entre otras cosas.
- Actualización de noticias e información que respecten a la cultura de la segunda lengua.

Todo acercamiento a la lengua extranjera es un aporte más para el conocimiento del intérprete de conferencias, pues complementa conocimientos e ideas ya adquiridas en el pasado con la finalidad de siempre superar el nivel profesional cada día.

1.3 Técnicas de interpretación

Las técnicas de interpretación raramente suelen ser explicadas, lo cual da carencia de cuerpo y significado a la rama de interpretación como tal. Lo que diferencia en sí a una técnica de interpretación con la otra, no es precisamente la forma en la que se reformula el mensaje, más bien se diferencian entre sí pues se basan en la presencia física del intérprete, los turnos para dar tiempo de palabra, número de participantes, entre otros aspectos. Es por eso que es sumamente importante aclarar la clasificación de las técnicas y de este modo delimitar sus modos, características, funciones y más (Jiménez Ivars, 2002, p. 1).

1.3.1 Interpretación simultánea

La interpretación simultánea es aquella que se reformula al transmitir el mensaje al mismo tiempo que el orador o expositor está hablando (Jiménez Ivars, 2002, p. 3). Por lo general, esta modalidad hace uso de recursos tecnológicos, tales como cabinas de interpretación simultánea las cuales cuentan con auriculares y receptores para la audiencia y micrófonos para los intérpretes. También puede hacerse uso de video llamadas o llamadas telefónicas normales. Este tipo de interpretación puede utilizarse en eventos como:

- Entrevistas de televisión

- Debates televisivos
- Negociaciones
- Interrogatorios

En este tipo de interpretación se logra manejar el tiempo de una forma bastante útil, ya que el intérprete va casi al mismo tiempo que el orador y esto evita que la audiencia pierda su interés o noción de la información. Por esta razón, es que se hace uso de esta técnica, pues es muy común para eventos bastante formales o serios.

1.3.2 Interpretación de susurro

En este tipo de interpretación quien hace uso de este servicio no es una cantidad grande de personas, sino que solo una persona. Esto es debido a que la lengua materna de dicho individuo es distinta a la de las demás personas en el lugar (Dixit, s.f., párr. 12). Este tipo de interpretación se realiza al mismo tiempo que la persona dando el discurso, ya que es solo para una persona la interpretación, el orador no puede ir realizando pausas para el intérprete. Uno de los retos mayores en esta técnica es, como la palabra lo dice, el susurro. Este susurro no debe de ser incómodo para la persona a quien se está interpretando y mucho menos para el resto de personas alrededor. Algunas de las ocasiones más frecuentes en las que se hace uso de esta modalidad es cuando dos jefes de estado deben conversar y alguna de las dos partes no habla el mismo idioma materno de la otra parte o bien, quiere comprender el mensaje de la otra parte en su totalidad sin lugar a dudas.

1.3.3 Interpretación jurada

A esta modalidad también se le conoce como interpretación de tribunales, ya que se enfoca únicamente en el ámbito jurídico. El objetivo principal de este tipo de interpretación es que ambas partes de un tribunal puedan darse a entender; por lo general se realiza una interpretación unidireccional, la cual se refiere a que se reformula el mensaje de una parte nada más, sin embargo, en algunos países se acostumbra a que ambas partes estén enteradas del mensaje que se está interpretando, de modo que se vuelve una interpretación bidireccional, ya que a la otra parte se le presta asistencia lingüística también (Jiménez Ivars, 2002, p. 11).

En esta modalidad el reto más grande del intérprete es lograr transmitir el mensaje, aun cuando es posible que existan varios registros lingüísticos, es decir, la terminología del juez o el lenguaje científico técnico de los profesionales en la materia y el vocabulario de los acusados o testigos que están presentes en el tribunal, ya que por lo general contrasta entre sí. Por esta razón, el intérprete jurado o de tribunal, debe tener un amplio vocabulario para poder llevar a cabo la interpretación con éxito.

1.3.4 Interpretación de enlace o bilateral

Como se ha mencionado con anterioridad, algunos tipos de interpretación se mezclan con otros y ese es el caso de la interpretación de enlace o bilateral. Esta modalidad se desarrolla con varios individuos quienes todos requieren de interpretación. El intérprete en esta rama siempre interpreta de un idioma a otro, por lo que debe ser únicamente de dos idiomas la interpretación. Entonces, el intérprete transmite el mensaje de una persona a otra de forma consecutiva con la finalidad que todas las partes entiendan la información y exista una conversación. Esta interpretación se utiliza, por mencionar algunos ejemplos, entre médico y paciente o entre un policía y un detenido. El diálogo puede ser espontáneo o bien puede llevar un ritmo predeterminado. Las destrezas fundamentales para desarrollar bien esta modalidad son, sin duda, el cambio rápido de código y los turnos de las partes al momento de hablar (Jiménez Ivars, 2002, p. 2).

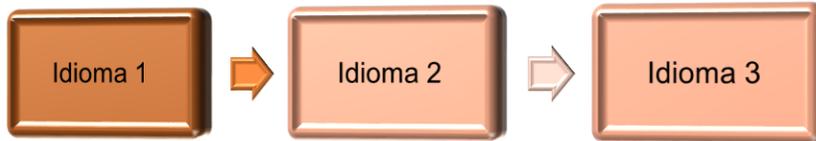
Esta modalidad puede llevarse a cabo utilizando varios recursos, como las video llamadas o llamadas telefónicas o bien puede ser en directo.

1.3.5 Interpretación por relé

La interpretación por relé también es conocida como interpretación relay, la cual, en pocas palabras, se puede definir como una interpretación indirecta en donde se utiliza un idioma de relevo (Paul, 2018, párr. 1). A lo que se refiere el autor es que, en este tipo de interpretación no se hace uso solamente de un intérprete, sino que son dos o aún más. Para entender mejor cómo funciona esta interpretación, ver el siguiente gráfico:

Figura

1 Interpretación por relé



En este caso, como se ve en la figura 1, el idioma 1 transmite el mensaje, el idioma número 2 y el idioma número 2 lo transmite al idioma número 3. Entonces podríamos ejemplificarlo con idiomas reales como se muestra en la figura número 2:

Figura 2

Interpretación por relé especificado



Esta modalidad suele ser muy efectiva cuando la conversación es corta, sin embargo, cuando el mensaje es largo o requiere de mucho tiempo, puede llegar a

ser tediosa y peligrosa. Los intérpretes deben estar bastante conectados y al tanto de la información que se está reformulando, de lo contrario, si un intérprete llegase a equivocarse, seguramente los demás también lo harán. Además de ser bastante efectiva cuando existe más de un idioma que requiere de interpretación, suele ser efectiva ya que tener un intérprete por cada idioma garantiza calidad y fidelidad en la interpretación.

1.3.6 Interpretación por traducción a la vista

La interpretación por traducción a la vista es una modalidad frecuente en eventos científicos y técnicos en donde en algún momento el ponente decida compartir con el intérprete algún texto sin previo aviso (Fernández Sanchez & Marin Hita, 1990, p. 222). El intérprete en este caso, debe aplicar esta técnica, leyendo el idioma de origen en su mente y leyendo el idioma de llegada en voz alta. Esta habilidad requiere de bastante práctica y habilidad en la comprensión lectora, además de rapidez en la lectura y competencias para realizar ambas tareas al mismo tiempo: la lectura y la interpretación.

En cuanto a la enseñanza y formación de futuros intérpretes profesionales, esta práctica es bastante común para desarrollar dichas habilidades como también, para la preparación en la interpretación simultánea. Por otra parte, para los intérpretes profesionales oficialmente, es una práctica bastante económica para aquellos clientes quienes no buscan o desean una interpretación exacta, sino rápida y espontánea. Existen situaciones en las que el intérprete no precisamente debe traducir el mensaje como tal de un idioma a otro, sino se solicita que solo transmita la idea principal del texto. Los retos más grandes en esta rama radican en que no siempre se cuenta con el tiempo suficiente para realizar una investigación detenida con respecto al tema, por lo que el intérprete debe ser especializado y hábil para esta rama (Fernández Sanchez & Marin Hita, 1990, p. 222).

1.3.7 Interpretación consecutiva

Se le conoce como interpretación consecutiva cuando el intérprete comienza a hablar después que el orador ha emitido el mensaje en el idioma de origen. Este tipo de interpretación surge de forma pausada o por segmentos, ya que el mensaje

debe ser transmitido enunciado por enunciado permitiendo al intérprete reformular la información en el otro idioma y transmitirlo (Pulido, 2019, párr. 2).

Algunas características sobre esta modalidad de interpretación pueden ser:

- Es uno de los tipos de interpretación más antiguos.
- Es una de las modalidades de interpretación más conocidas, junto con la interpretación simultánea.
- Suele dar oportunidad al intérprete de tomar los mensajes de forma natural, tranquila (en la medida de lo posible) y prestando bastante atención.
- Se utiliza por lo general, cuando la audiencia es tan grande que no sería posible contar con suficiente número de receptores como en una interpretación simultánea.
- También se hace uso de esta modalidad cuando ningún receptor en la audiencia habla el idioma del orador.

Esta modalidad requiere de bastantes habilidades que deben ser muy exactas al momento de practicar la profesión, puesto que, al no tener dominio en las mismas, perjudica el desarrollo de la profesión. Por ejemplo, el intérprete consecutivo debe tener buena memoria, habilidad para reformular historias o anécdotas, debe saber qué notas debe tomar y qué no y cómo es la forma correcta de tomar notas, también debe tener una pronunciación adecuada conociendo el Alfabeto Fonético Internacional para enriquecer su acento, entre otras habilidades más.

CAPÍTULO 2

2. Herramientas lingüísticas del intérprete consecutivo

Todo intérprete consecutivo debe contar con herramientas lingüísticas que aporten a su desempeño profesional. Las herramientas lingüísticas aportan seguridad, conocimiento y permiten que el profesional tenga un respaldo en la resolución de problemas y retos cuando se encuentre en el campo.

2.1 Definición

Las herramientas lingüísticas son elementos o recursos disponibles para el mejor desarrollo de profesionales. Tal como se define la palabra herramienta, puede ser cualquier procedimiento que permite realizar una tarea de forma efectiva (Pérez Porto & Merino, s.f., párr. 10). En el caso de este capítulo, se exploran las herramientas lingüísticas para los intérpretes consecutivos con la finalidad de tener un buen desarrollo en la materia.

2.2 Lingüística aplicada

Esta rama de la lingüística se basa en la aplicación de métodos, herramientas o conocimientos específicamente de la lingüística en algún problema en donde es necesaria la aplicación de dicha rama para la resolución de una conducta humana. El origen de dicha rama se encuentra ligado a la adquisición de nuevos conocimientos de otros idiomas (Instituto Cervantes, s.f., párr. 2). Por lo tanto, tiene como función importante ser aplicada en el desarrollo de dicha investigación, puesto que proponen nuevas formas de adquirir una mejor pronunciación en los intérpretes consecutivos de conferencia.

2.3 Tipos de herramientas lingüísticas

Así como en cualquier profesión, todo intérprete requiere de herramientas de las cuales hace uso para su beneficio en el desarrollo profesional. Y las herramientas que se describen a continuación, son esenciales para el intérprete consecutivo. Cabe mencionar que este tipo de herramientas pueden encontrarse en artículos, libros, enciclopedias y demás material didáctico para el idioma inglés.

2.3.1 International Phonetic Alphabet - Alfabeto Fonético Internacional

El Alfabeto Fonético Internacional, también conocido por sus siglas en español AFI o por sus siglas en inglés IPA, es un conjunto de símbolos representando fonemas, evaluados y analizados por la Asociación Fonética Internacional, la cual fue fundada en París en 1886. Este alfabeto que ahora es bastante utilizado en la rama de la lingüística, fue creado por un conjunto de profesionales de lenguas modernas de distintos países de Europa occidental (Palacios Martínez, et al., 2019, párr. 1). Desde su existencia, se han realizado varios cambios en el alfabeto, sin embargo, las bases siguen siendo las esenciales.

Para identificar cómo se escribe o en qué momento ha escrito en el AFI, la primera característica es que siempre se escribe con barras diagonales invertidas y dentro de ellas se encuentran símbolos. Estos símbolos representan un sonido en la lengua oral; actualmente, existen 107 símbolos en el alfabeto. Cabe mencionar que este alfabeto aplica para conocer e identificar la pronunciación de cualquier idioma.

Uno de los retos más grandes para mejorar la pronunciación en el idioma inglés es la gesticulación de las palabras. Todo hispanohablante que desconoce las reglas fonéticas en el idioma inglés conoce únicamente cinco sonidos de vocal y por lo tanto, sabe gesticular únicamente estos cinco sonidos, lo cual, al momento de aprender inglés, se crea una dificultad y barrera en la pronunciación. El motivo de esto es porque en inglés existen, en efecto, cinco vocales tal y como en el español, sin embargo, en la rama de la fonética existen más de cinco sonidos de vocal; es allí en donde radica el problema de un buen acento en este idioma anglosajón.

El alfabeto fonético internacional cuenta con varias secciones, las cuales son:

- Consonantes (pulmonares)
- Consonantes (no pulmonares)
- Diacríticas
- Otros símbolos
- Suprasegmentales
- Tonos y acentos de palabras
- Vocales (International Phonetic Association, 2015, párr. 15).

Se divide en varias secciones, puesto que en el inglés existen fonemas bastante similares, sin embargo, no son iguales y gracias a la división del cuadro, se logra comprender de mejor manera la diferencia. Cabe mencionar que mucho es cuestión de memorización por parte del intérprete, tanto retener los sonidos como el símbolo, pues esto permite identificar los sonidos identificando los símbolos en alguna palabra nueva.

La función más importante del Alfabeto Fonético Internacional es que el intérprete procure olvidar los sonidos de vocal en el idioma materno, en este caso el español y que adopte los nuevos fonemas en el idioma inglés. El intérprete que logre dominar los sonidos, no precisamente debe por obligación memorizar todas las formas o ser muy hábil en la escritura de este alfabeto, pero sí debe saber identificar las más comunes a fin de corregir y mejorar la pronunciación en inglés. Al saber identificar los fonemas correctos en el idioma inglés, el intérprete siente un nivel de satisfacción y confianza al hablar el idioma adoptado, puesto que, así como a muchas personas, al momento de hablar una segunda lengua, es necesario construir confianza para hablar el idioma con seguridad.

A continuación, se presenta la tabla de símbolos que conforman el alfabeto fonético internacional.

2.3.2 Patrón CVC [*CVC pattern*]

Este es un patrón utilizado únicamente en el idioma inglés y suele utilizarse con niños que están aprendiendo a descifrar y unificar los sonidos del idioma. Se le llama patrón CVC (por sus siglas en inglés), pues está conformado por un sonido de consonante, de vocal y nuevamente de consonante. Y la forma más común como normalmente se enseña este método, es pronunciando cada letra por separado, las cuales, al momento de unificarlas, dan como resultado el sonido correcto de la palabra (The School Run, s.f., párr. 1).

Algunas palabras de ejemplo son las siguientes:

- *Bat*
- *Cup*
- *Sit*
- *Hop*

Todas estas palabras se leen de primero como fonemas por separado, es decir, en la palabra del inciso a) se emite el fonema de la letra “b”, seguido de la “a” y por último de la “t” y por último, se unifican estos tres sonidos para decir la palabra *BAT*.

Este método puede ser bastante efectivo para intérpretes en proceso de formación o bien intérpretes ya graduados que desean mejorar su pronunciación en inglés. Este es un ejercicio bastante práctico y, sin embargo, bastante útil pues regresa a las palabras básicas en donde se presta atención a cada fonema y su sonido correcto. Al momento de que el intérprete logre dominar este patrón, puede avanzar en los siguientes patrones bastante similares, pero con un nivel de dificultad más avanzado. Estos patrones que suceden al patrón CVC son, CCVC (consonante, consonante, vocal, consonante) y CVCC (consonante, vocal, consonante, consonante). Esta metodología funciona de la misma forma que el patrón básico CVC, pronunciando una letra a la vez y una vez pronunciadas todas, se juntan todos los fonemas para pronunciar la palabra completa de forma correcta.

2.3.3 Palabras frecuentes [*Sight words*]

Este sistema es totalmente diferente al patrón anteriormente explicado. Este método funciona a través de la memorización. Existen dos listas extensas de

palabras desarrolladas por dos doctores (cada uno su propia lista). El doctor Edward Dolch desarrolló esta lista para que niños entre preprimaria y tercer grado hicieran uso de ellas durante 1930 y 1940. La lista del Dr. Dolch cuenta con 315 palabras, las cuales forman un 80% de las palabras que se encuentran normalmente en un libro de lectura para niños y un 50% de las palabras que se encuentran en un libro de lectura para adultos. En cuanto a la segunda lista, fue desarrollada por el doctor Edward Fry en 1950 y actualizada en 1980. Esta lista fue diseñada para utilizar en los grados de 1ro hasta 10mo. Esta lista cuenta con más de 1000 palabras utilizadas en el idioma inglés. Además, cuenta con el 90% de las palabras más comunes encontradas en un libro, periódico o sitio web (Mulvahill, 2021, párr. 8-9).

La finalidad de este método es que los lectores, principalmente, no tengan dificultad para leer, pues han memorizado la pronunciación de las palabras. De esta forma, no intentan descifrar o decodificar el sonido letra por letra, sino que lo hacen de manera natural habiendo memorizado las palabras con anterioridad. Al momento de aplicar esta técnica con los intérpretes, es de la misma forma, pues no tienen que pensar el cómo se pronuncia una palabra, sino que la pronuncian de forma natural y correctamente. Este método, aunque fue creado para que niños aprendan a leer, es bastante útil para los intérpretes pues es una forma de reforzar aquellas palabras que tienen cierto nivel de dificultad.

2.3.4 Pares mínimos [*Minimal pairs*]

La definición más exacta que se le puede dar a este método es que son dos fonemas similares que difieren en un fonema y en significado. Se utilizan los pares mínimos para diferenciar la pronunciación entre dos palabras que, a simple vista, pareciera que se pronuncian igual, pero que en realidad suenan diferente. El fin de los pares mínimos es reforzar la audición, comprensión, pronunciación y muchas otras habilidades para quienes hablan el idioma inglés (McCarthy, 2015, párr. 1).

Este método se puede apoyar con el alfabeto fonético internacional, puesto que cada palabra cuenta con su transcripción con AFI a modo que se logren pronunciar de manera correcta las palabras, puesto que aun cuando tienen una escritura similar, no siempre se pronuncian de la misma forma. Algunos ejemplos son:

- *Pen – Pan*
- *Bean – Bin*
- *Had – Hat*
- *Gap – Tap*

2.3.5 Interferencias en la comunicación

Como en toda comunicación, existe un emisor y un receptor, sin embargo, en el ámbito de la interpretación, el mediador es el intérprete y este se sitúa entre emisor y receptor. Como en cualquier conversación o intento de comunicación, pueden ocurrir eventos que interrumpen la claridad del mensaje y a esto se le conoce como interferencia en la comunicación. Generalmente, estas interferencias en la comunicación suelen ser causadas por el contexto en el que los intérpretes se encuentran y en el peor de los casos, debido a la voluntad propia de los mismos de condicionar el mensaje de acuerdo a intereses propios y de esta forma, alterando el mensaje original al momento de expresarlo en el idioma de llegada (Albaladejo, 2001, p. 1).

Las interferencias en la comunicación pueden ser bastante evidentes, como también pueden ser muy discretas, pero independientemente de la índole de las mismas, afectan el mensaje y, por ende, el significado del mismo. Algunos ejemplos de interferencias pueden ser fallas de equipo tecnológico, enfermedades que afecten el oído o voz tanto del intérprete como del orador, falta de conocimiento en el tema a interpretar, acento fuerte en el idioma de llegada, lo cual puede afectar en la recepción del mensaje para la audiencia, puesto que puede haber malos entendidos o simplemente, es posible que no se entienda el mensaje a transmitir.

2.4 Tipos de herramientas extra lingüísticas

Las herramientas extra lingüísticas se basan en el uso de las palabras de forma distinta a la convencional. Como se presenta a continuación, se está realizando el uso de palabras de una forma distinta a un libro, texto literario, entre otros. Las herramientas extra lingüísticas aportan una variedad de opciones a los intérpretes consecutivos de conferencia para la mejora de la pronunciación en el idioma inglés, puesto que se puede hacer uso de una o más opciones para lograr el objetivo. Todo esto debido a que las herramientas extralingüísticas como principal

elemento representan la cultura (Bravo & Reyes, s.f., p. 6). Y si bien es cierto, existen ciertas similitudes en algunas culturas, entre el inglés estadounidense y el español guatemalteco la diferencia del uso de palabras, entonación y más, son realmente distintas.

2.4.1 Música

La música es una herramienta bastante útil al momento de querer mejorar la pronunciación en el idioma inglés. El beneficio más grande de esta herramienta es que se apoya en la melodía, armonía y ritmo, lo cual convierte las palabras mucho más fáciles de recordar. La ventaja de las canciones es que, por lo general, son bastante repetitivas, unas más que otras, por lo que permite al receptor captar de una mejor forma las palabras nuevas escuchando una pronunciación correcta. Otro beneficio de la música como herramienta para mejorar la pronunciación es que se utilizan palabras bastante comunes del diario vivir, por lo que amplía el vocabulario del intérprete no solo en cuanto al ampliar el vocabulario, sino también en conocer cuál es la forma correcta de decirlo y el contexto en el que se emplea.

A continuación, algunos consejos para mejorar la pronunciación haciendo uso de la música como herramienta extra lingüística:

- Hacer uso de audífonos o auriculares: Esto permite que se pueda apreciar de mejor manera cada fonema formulado y evita que los sonidos de afuera se conviertan en interferencias auditivas. Además, que el cerebro inconscientemente vaya guardando esos sonidos y al momento de quererlos pronunciar, se emitan de forma natural y fluida después de practicarlos.
- Cantar al mismo tiempo: Es importante que una de las formas de practicar la pronunciación sea cantar al mismo tiempo que la canción está en reproducción, ya que, al momento de no pronunciar bien una palabra, es evidente ante la correcta pronunciación del (la) cantante. Además de que aporta fluidez al momento de hacerlo consecutivamente y para facilitar este proceso, puede hacerse uso de la letra de la canción, pues se puede ir leyendo y cantando a la vez.

- Prestar atención a la articulación: Este consejo se puede utilizar en ambas partes.
 - a) Primero, prestar atención a la articulación del (la) cantante, ya que depende de la forma en que se gesticula y articula el sonido que se emite. En inglés es bastante común que los angloparlantes articulen bien con su boca y que sea evidente la forma en la que se debe articular una palabra para tener un sonido bastante natural.
 - b) Segundo, prestar atención a la propia articulación. Para esto se puede colocar un espejo o una cámara con dirección al rostro en donde se vea la forma en la que se está articulando y cómo se están moviendo los labios, la lengua y las mejillas.
- Identificar cuáles son las frases más difíciles: Como a cualquier persona aprendiendo un idioma, la canción no se puede pronunciar a la perfección desde la primera vez y es claro que existen unas frases o palabras más difíciles que otras. Es importante prestarles atención a aquellos fonemas difíciles de pronunciar y dedicar un poco más de tiempo a ellos, para dominar su pronunciación lo mejor que se pueda.
- Moderar la velocidad de la canción: Es recomendable moderar la velocidad de la canción cuando se está empezando y conforme se va practicando y avanzando, puede irse aumentando, esto porque es posible que, por tener la velocidad normal, no se aprecie bien cada fonema. De hecho, se recomienda que se pueda acelerar la velocidad a la normal (solo un poco), esto con la finalidad de trabajar la agilidad y habilidad de la lengua y evaluar qué tanto se ha aprendido a pronunciar los fonemas de dicha canción.
- Practicar las palabras sin cantarlas: Al momento de dominar bien la canción, es momento de dejar de cantar las palabras y de hablarlas. Es decir, se debe de practicar la pronunciación de las palabras de

forma cotidiana y no artística o creativa. Ya que se está utilizando esta técnica para aprender a pronunciar mejor y en algún momento se utilizan estas palabras en la vida cotidiana (Ray & Coronado, s.f., párr. 11).

2.4.2 Trabalenguas

Como se ha mencionado con anterioridad, existen varias palabras en inglés que, aunque parezca que se pronuncian igual, los fonemas son muy diferentes y una forma no didáctica para memorizar los sonidos de las palabras, son los trabalenguas. Los trabalenguas son frases cuya pronunciación es complicada y suele utilizarse como un juego o para que se pueda hablar de forma más clara (Pérez Porto & Gardey, s.f.-b, párr. 1).

Los trabalenguas permiten practicar la pronunciación exacta de las palabras, se adquiere nuevo vocabulario, favorece mucho en la fluidez del idioma, puesto que todos los trabalenguas son bastante rápidos, también ayudan en la lectura del idioma inglés y, por último, ayuda a que la persona pueda expresarse de una forma más efectiva y rápida.

Un trabalenguas que puede ser bastante complicado, pero que seguramente aporta mucho en fonemas y diferencia de pronunciación es el siguiente:

Whether the weather be fine or whether the weather be not. Whether the weather be cold or whether the weather be hot. We'll weather the weather whether we like it or not.

Este trabalenguas tiene tres aspectos importantes que tomar en cuenta:

- Las palabras *whether* y *weather* se pronuncian relativamente similares, aun cuando su escritura es diferente al inicio de la palabra. Es por eso que es importante aprender la pronunciación correcta y memorizarla.
- Las dos palabras antes mencionadas finalizan con las mismas letras y estas letras juntas sí se pronuncian igual en ambas palabras.
- Todos trabalenguas tienen una rítmica que al aprenderlos de una forma más sencilla, se podría decir que este trabalenguas se puede contar en uno, dos y tres (Bueno Loja & Sanmartín Morocho, 2015, p. 25). Como se explica a

continuación, el trabalenguas está dividido en seis secciones de tres partes cada una:

- a. 1. *Whether*, 2. *The weather*, 3. *Be fine*
- b. 1. *Or whether*, 2. *The weather*, 3. *Be not*
- c. 1. *Whether*, 2. *The weather*, 3. *Be cold*
- d. 1. *Or whether*, 2. *the weather*, 3. *Be hot*
- e. 1. *We'll*, 2. *Weather*, 3. *The weather*,
- f. 1. *Whether*, 2. *We like it*, 3. *Or not*.

2.4.3 Conferencias para reproducción *on demand*

Todas las conferencias que se encuentran en línea son conferencias que ya fueron impartidas y que tanto el orador, como quien promovió dicha conferencia, decidió grabarla y permitir su reproducción *on demand*. Se hace uso de la palabra *on demand* para referirse a un servicio disponible en cualquier momento que la persona quiera utilizarlo (Collins Dictionary, s.f., párr. 1). Así es como funciona con las conferencias que quedan guardadas y disponibles para el público. Algunas conferencias son para todo público y otras únicamente para cierto grupo de personas. N

Los beneficios de escuchar conferencias en reproducción *on demand* es que, ya que el vocabulario de la mayoría es especializado, no solo amplía el vocabulario para el intérprete, además de que el mismo aprende la pronunciación adecuada de las palabras nuevas, sino que también puede escuchar una y otra vez la conferencia hasta haber entendido bien el contexto, pronunciación o significado y también puede regresar a una parte que no se haya comprendido.

Algunas plataformas recomendadas para el intérprete y la mejora de su pronunciación son las siguientes:

- Conferencias de TEDx: son conferencias bastante cortas y de diferente índole, las cuales pueden escucharse nada más, como también verse.

- Spotify: esta plataforma es conocida por la reproducción gratuita de música, sin embargo, es una plataforma para escuchar *podcasts* o conferencias.
- Downcast: también es otra plataforma para escuchar grabaciones de una variedad de temas para los beneficios del intérprete.

2.4.4 Center for Applied Linguistics (CAL)

Se le conoce a CAL como Center for Applied Linguistics que su traducción es, Centro de Lingüística Aplicada, como una organización sin fines de lucro fundada en 1959. Sus oficinas centrales se encuentran en Washington DC y la misión de este centro es principalmente promover el aprendizaje del lenguaje y conocimiento cultural sirviendo como una fuente confiable para investigación y fuentes en el idioma inglés como segundo idioma (CAL, s.f., párr. 1).

Este centro promueve el aprendizaje del idioma inglés, pero no solo aprendiendo el idioma como tal, sino también sin dejar atrás la cultura. Muchos de los recursos ofrecidos por CAL son gratuitos y cuentan con una variedad de temas que pueden aportar conocimiento cultural al intérprete. Este tipo de plataforma es una oportunidad para el crecimiento profesional de los intérpretes, puesto que se basan en el idioma inglés como fuente de enseñanza, enfocándose en varios temas que aportan al conocimiento del mismo.

Las áreas de impacto de este centro son aprendices en el idioma inglés, idiomas del mundo, evaluaciones y pruebas, idioma y cultura en la sociedad, entre otros temas. Los temas anteriormente mencionados, aportan un valor bastante interesante al intérprete, pues este al tener un acercamiento a estos temas, se interesa en aprender no solo reglas gramaticales o de pronunciación, sino que también se interesa por aprender sobre la cultura del idioma de llegada.

CAPÍTULO 3

3. Interpretación consecutiva de conferencias

La interpretación, como se ha mencionado con anterioridad, cuenta con varias ramas por las que el profesional puede inclinarse, hay quienes dependiendo de sus habilidades optan por interpretación consecutiva y otras personas por interpretación simultánea, entre otras. En este capítulo se da a conocer la definición de la interpretación consecutiva de conferencias y las diferencias que tiene con la interpretación simultánea.

3.1 Definición

La interpretación consecutiva de conferencias es una de las ramas más complicadas en el ámbito de interpretación. Esto es porque mientras el ponente está dando su charla o conferencia, el intérprete debe estar tomando notas (si fuese posible) y memorizando la mayor parte del discurso para poder reformular en el idioma de llegada. En el momento que el orador hace una pausa, el intérprete de conferencias reproduce la información. Este tipo de interpretación es bastante directa y no requiere de uso de aparatos tecnológicos como se hace en la interpretación simultánea y tampoco, aísla al intérprete del orador ni de la audiencia (Vatraducción, s.f., párr. 1).

3.2 Diferencias entre interpretación consecutiva e interpretación simultánea

Existen varios tipos de interpretación, los cuales tienen muchas diferencias entre sí. Sin embargo, los dos de los tipos de interpretación más conocidos son la interpretación consecutiva y la interpretación simultánea. A continuación, se presenta una serie de diferencias entre ambas ramas de la interpretación para una mejor comprensión.

3.2.1 Duración de tiempo

Una de las diferencias más evidentes en estos dos tipos de interpretación es la duración del tiempo, ya que una es mucho más rápida que la otra. Esta diferencia permite que el usuario conozca qué servicio le conviene más; mucho va a depender

de la cantidad de personas, del presupuesto con el que cuente el contratante, como también de la preferencia que tenga el ponente u orador (Lola, 2016, párr. 4).

- **Interpretación consecutiva**

En la interpretación consecutiva el tiempo es sumamente importante, ya que, el reto más grande es que el intérprete no se extienda tanto al momento de reformular la información. El tiempo que utilice el intérprete debe ser casi igual al tiempo que utiliza el orador. Han existido situaciones en las que el intérprete ha agregado información con intención de complementar y, por otra parte, ha habido intérpretes que omiten cierta información, ya sea porque no se sabe cómo interpretar, no es adecuado culturalmente o incluso porque lo ha olvidado (Lola, 2016, párr. 3).

- **Interpretación simultánea**

En cuanto a la interpretación simultánea, el intérprete va al mismo tiempo que el ponente, por lo que el intérprete no debe preocuparse mucho por doblar el tiempo de forma innecesaria. Salvo que el intérprete agregue información o intente reforzar la interpretación y de esta forma pierda el ritmo que llevaba el ponente en la presentación (Lola, 2016, párr. 2).

3.2.2 Toma de notas

La toma de notas es una habilidad desarrollada en la preparación de los intérpretes profesionales, se desarrolla esta destreza con la finalidad de que la interpretación consecutiva sea más efectiva y fiel. Debido a que uno de los pilares más importantes en la interpretación consecutiva es la memoria, es sumamente importante desarrollar esta habilidad con la finalidad de tener una alternativa en caso no se retenga toda la información emitida por el ponente (Rodríguez Losada, 2015, párr. 4).

Mucho de la interpretación consecutiva se basa en la comprensión, memorización y reformulación de la información, una técnica bastante útil es la toma de notas. Cabe mencionar que no es que el intérprete deba poner toda su confianza en la toma de notas, ya que, si bien es importante, estas solo ayudan a que el mensaje se transmita de forma más completa sin omitir datos importantes (Rodríguez Losada, 2015, p. 9).

La toma de notas es un tanto arriesgado si el intérprete no cuenta con una buena técnica para realizarla. Puede cometer dos errores si no se hace buen uso de esta técnica. El primero es que, si el intérprete toma nota de todo o la mayoría de las cosas que el orador está emitiendo, el mensaje se interpreta de forma casi literal, careciendo de sentido o de una buena estructuración de palabras, empobreciendo la reformulación del mensaje. Y el segundo error puede ser, que el intérprete consuma y enfoque toda su atención en la toma de notas que pierda por completo la atención de lo que está diciendo el orador y que, al momento de interpretar el mensaje, no tenga sentido. Cabe mencionar que en ambas situaciones es imposible tomar nota de absolutamente todo lo que el orador está diciendo, es por eso que se recomienda que el intérprete desarrolle símbolos que sirven para él o ella al momento de interpretar, cuente con herramientas propias para facilitar su desempeño profesional.

En la modalidad de interpretación simultánea no se hace uso de esta técnica, puesto que no es posible tomar notas al mismo tiempo que se va interpretando, además que no sería de mucha ayuda. Por el otro lado, el intérprete simultáneo se enfoca en otras herramientas que le ayudan a su desempeño en esta rama de la interpretación.

3.2.3 Espacio de trabajo

Una de las diferencias más evidentes entre la interpretación consecutiva y simultánea es el espacio de trabajo, puesto que ambas se desenvuelven de distinta manera tanto en su acercamiento con el ponente, como también con la audiencia a quien se está transmitiendo el mensaje.

- **Interpretación consecutiva**

En la interpretación consecutiva el intérprete no se aísla del orador, sino que está justo al lado del mismo. Puede variar dependiendo del tipo de evento que sea y algunas formas en las que el intérprete permanece en el escenario con el ponente es sentado, si el orador está sentado, parado en el mismo lugar, si el orador así se posiciona y caminando de un lugar a otro, también si el orador así lo decidiera. Es decir, el intérprete se posiciona en donde el ponente desee que esté. Cabe mencionar que lo ideal es que el intérprete esté cerca del orador en caso que

necesite que se repita una palabra, frase u oración para poder esclarecer cualquier duda.

- **Interpretación simultánea**

En la interpretación simultánea el espacio de trabajo es totalmente diferente, puesto que se ubica a los mismos en un lugar específico en donde no se deben de mover. Esto es porque los intérpretes simultáneos hacen uso de un equipo específico. Los intérpretes simultáneos suelen trabajar en espacios cerrados, sin contacto directo con el orador ni la audiencia y el único contacto que se tiene es con los otros compañeros de trabajo en la misma cabina. Es posible que, al estar en un espacio bastante reducido, la interpretación vaya a soportar de calidad, puesto que un espacio muy pequeño puede afectar la salud de los intérpretes si no está bien adecuado. La cabina de interpretación debe tener buena luz, ya sea natural o artificial, entradas de aire para oxigenar el ambiente, una mesa lo suficientemente amplia, debe ser cerrada e insonorizada y lo más importante, una ventana o en todo caso, pantalla en donde se pueda tener una visibilidad favorable del ponente, ya que como se mencionó con anterioridad, en esta rama no se tiene contacto directo con el mismo (Moohebat Izadi, 2014, p. 11).

3.2.4 Equipo de trabajo

En ambos tipos de interpretación, como en cualquier otro, se requiere el uso de equipo para poder desempeñar la función. A continuación, se mencionan algunas herramientas de las que hace uso el intérprete consecutivo y el simultáneo. Es importante conocer cuáles son las herramientas que se utilizan en estas dos ramas de la interpretación y cuáles la forma en la que se utilizan, pues al no tener conocimiento de esta información, se puede tomar una decisión equivocada en cuanto a qué tipo de interpretación desarrollar, pues el equipo de trabajo es lo que permite que una gran parte del trabajo se desarrolle con profesionalismo.

- **Interpretación consecutiva**

Respecto a la interpretación consecutiva, el equipo que se utiliza no es mucho, puesto que es necesario únicamente el micrófono (si la audiencia fuese muy grande), audífonos para la recepción, tanto del micrófono del ponente, como el del intérprete, libreta para la toma de notas y lápiz o lapicero. Realmente en este tipo

de interpretación, el uso de recursos físicos es mínimo, puesto que todo está en tomar buenas notas y tener las habilidades bien desarrolladas.

- **Interpretación simultánea**

En lo que corresponde a la interpretación simultánea, sí se hace uso de varios instrumentos para llevar a cabo esta labor. Algunos de estos instrumentos ya fueron mencionados anteriormente; se hace uso de una cabina adecuada para intérpretes simultáneos, una mesa amplia para poder colocar una consola para modular el volumen del ponente como también, botones específicos para cambiar de canal entre ambos intérpretes, como un botón para silenciar a ambos o solo a uno. Claramente, también es necesario el uso de un micrófono para cada intérprete, un ordenador portátil para cada uno, en donde cuentan con información (si fue provista con anticipación) sobre el evento, material físico impreso, libretas, lapiceros, entre otros materiales que cada intérprete decide utilizar (Moohebat Izadi, 2014, p. 12).

3.2.5 Tipos de conferencias

Como en toda disciplina, siempre existen las subdivisiones de la misma en donde ya se vuela más especializado cada tema. Así como en la interpretación, que se mencionó con anterioridad, también existen estas especializaciones en la disciplina de las conferencias. A continuación, se comparten seis tipos de conferencias y sus significados. La finalidad de conocer varios tipos de conferencias es ampliar el conocimiento del lector, puesto que, por lo general, se conoce como conferencia a alguien emitiendo información especializada. Sin embargo, existen diferencias entre cada uno de estos tipos y es lo que se procura explicar y ampliar más adelante.

3.2.6 Conferencia de prensa

Las conferencias de prensa se llevan a cabo con la finalidad de comunicar información que no sería posible abarcar por completo en un comunicado de prensa por escrito. Además, es usualmente utilizada para presentar representantes de algún proceso, con la finalidad de explicar los detalles más importantes de un suceso o acontecimiento. Una de las características más conocidas en este tipo de conferencia es que en la conferencia de prensa siempre están presentes los medios de comunicación, con la finalidad de recolectar información para sus propios

medios. Por lo general, quienes hacen uso de este tipo de conferencia son personas conocidas en el medio pública, tales como, personalidades famosas en el medio artístico, políticos o deportistas (Mendoza, s.f., p. 2).

3.2.7 Videoconferencia

La videoconferencia es un servicio en la rama de la multimedia en la que se realiza todo de forma virtual, es decir, que no existe tal conferencia de forma presencial, mas sí se transmite a través de un dispositivo digital (Chacón Medina, 2003, p. 2). Esta herramienta permite la interacción entre distintas personas o grupos de trabajo y la ventaja de todo esto, es que, tanto los asistentes como los ponentes pueden verse y platicar entre sí (en la mayoría de los casos). Este tipo de conferencias permite que el evento sea bastante interactivo, pues puede hacerse uso de distintas herramientas, tal como si estuviera siendo desarrollada de forma presencial.

Se puede aprovechar la herramienta de presentar o compartir pantalla, lo cual permite que la audiencia pueda ver desde sus dispositivos la pantalla del ponente; esto permite que la interacción sea bastante entretenida y fluida. Por lo tanto, la videoconferencia es un medio de comunicación potencial que ha tenido su auge en los últimos meses, pues facilita la comunicación bidireccional y simétrica, ya que tanto los ponentes, como los asistentes fungen con roles como emisores y receptores al mismo tiempo. Existe una variedad de plataformas que ofrecen la opción de videoconferencias con una capacidad de asistentes que supera los 500.

3.2.8 Conferencia magistral

La palabra magistral, como una de las definiciones más conocidas, hace referencia al título, cargo u oficio de maestro (Pérez Porto & Merino, 2009, párr. 2). Por lo tanto, la conferencia magistral se puede decir que es la que realiza un experto sobre un tema en específico. Este tipo de conferencias debe cumplir con una serie de normas para poder clasificarla como conferencia magistral, las cuales son:

- Describir el tema: no basta con leer o mencionar el título que se va a tratar, sino se debe dar una introducción e información profunda sobre el tema.
- Desarrollar desde todas las perspectivas posibles: ya que la finalidad de este tipo de conferencia es compartir información como un experto, debe de

transmitir el mensaje enfocándolo en los ámbitos pertinentes con la finalidad de que esclarecer o resolver cualquier tipo de duda.

- Establecer resultados que sean apropiados y demostrables: en cuanto a esta última regla, cabe mencionar que depende de la índole de la charla, el método de evaluación o medición de los resultados. Sin embargo, el ponente debe dar a conocer la finalidad del tema o el objetivo por el cual se está exponiendo el mismo.

Al finalizar de exponer su plática, el ponente debe responder a dudas o preguntas por parte de los participantes en la conferencia con el objetivo de que el público no se retire del evento con dudas sobre el tema. Este tipo de conferencias suele ocurrir en eventos académicos, por lo general en establecimientos universitarios, como también en lugares especializados en alguna ciencia.

3.2.9 Conferencia internacional

Según el diccionario panhispánico del español jurídico, una conferencia internacional es aquella reunión en donde asisten representantes, por lo general miembros del estado, a un evento con el objetivo de debatir cuestiones de interés común o para negociar un tratado internacional (Diccionario Panhispánico del Español Jurídico, s.f., párr. 1). Además de este tipo de conferencias en el ámbito jurídico, también pueden existir conferencias no jurídicas, mas si de ámbito internacional. Es en este tipo de conferencias en donde el rol del intérprete juega un rol bastante importante, ya que al ser de nivel internacional, es posible que se requiera por lo menos a un intérprete para poder transmitir el mensaje de manera fiel y confiable. Cabe mencionar y haciendo énfasis en el ámbito jurídico, que puede darse la situación que en el ámbito jurídico se haga uso de varias modalidades de interpretación puesto que, por lo general, los asistentes son de varios países y cada quien hace uso de la modalidad que más le convenga.

3.2.10 Conferencia simple

Como se ha mencionado con anterioridad, las conferencias pueden ser de distintos tipos, sin embargo, todas se caracterizan por una estructura similar, la cual es de un orador, un tema principal y una audiencia. Es así como funciona una conferencia simple, no está enfocada exactamente a un grupo específico, que es para

todo público. Sin embargo, aunque no sea especializada, requiere de organización. Y la organización se enfoca en la localización, el espacio, el contenido y la finalidad del evento. Todas las conferencias deben tener claro el porqué se está realizando y el alcance que quiere tener, además deben informar estos motivos y deben garantizar la asistencia de los mismos. En la actualidad, se toma como una herramienta bastante fuerte, las redes sociales, ya que con estas se logra determinar si el evento, en este caso, conferencia, es de interés del público (Rabinowitz, s.f., párr. 159).

Toda conferencia simple, debe contar con oradores, ponentes o presentadores reconocidos para poder tener un buen grupo como audiencia. Cabe mencionar que la conferencia no acaba cuando el evento ha culminado, puesto que es recomendable que se analice y dé seguimiento a los resultados o comentarios de los asistentes para una próxima vez.

3.3 Requisitos para ser un intérprete consecutivo de conferencias

Cada intérprete tiene sus propios métodos y formas de ejercer, sin embargo, existen requisitos que todo intérprete consecutivo debe de cumplir para un buen desempeño en la profesión. Todos los requisitos que se mencionan a continuación, son bastante generales, pero sumamente aplicables para todos los intérpretes, ya que forman parte de la formación profesional de todo intérprete.

3.3.1 Dominio de los idiomas a interpretar

Existen muchas personas que dominan más de dos idiomas como segunda lengua y en realidad, es indiscutible la cantidad de idiomas que alguien puede dominar, sin embargo, para poder ser un intérprete profesional, es necesario que la persona domine las siguientes habilidades, puesto que todo intérprete debe saber desarrollarlas para que el mensaje se transmita de la mejor manera.

Existe, lo que se conoce como lenguas pasivas y lenguas activas; lo que el intérprete debe de tener fresco para su exitoso desempeño son las lenguas activas, las cuales son las que utiliza para trabajar y las lenguas pasivas son las que comprende, mas no interpreta. Suele suceder que, por el frecuente uso de una segunda lengua, el intérprete olvida palabras en su primera lengua, lo cual no es conveniente para su desempeño profesional. Por lo tanto, el intérprete debe estar actualizado con las expresiones y neologismos de su propia lengua, además de

mejorar el desempeño en la lengua materna, aunque también se recomienda estar actualizado en expresiones y neologismos de la segunda lengua. Ya que el intérprete es conocido como mediador cultural, debe convertir estas prácticas en hábitos (Vanhecke & Lobato Patricio, 2009, p. 10).

3.3.2 Estudio del tema y documentos

Es bastante común que el orador o ponente proporcione el material a presentar durante el evento con distintos fines. Una de las finalidades por las cuales se comparte el material a utilizar, es para que el intérprete estudie el tema, se familiarice con él y en caso surja alguna duda, pueda comunicarse con el orador para resolverla. El material que usualmente estudia el intérprete son diapositivas, documentos o libros de referencia, programa, nombres y cargos de personas, entre otras cosas. Algunos ponentes, también comparten material audiovisual con la finalidad que el intérprete se familiarice con el acento y velocidad al hablar de esta persona.

Los intérpretes consecutivos trabajan para distintas ramas y disciplinas, lo cual aporta y permite que el intérprete cuente con un vocabulario extenso, sin embargo, siembre existe algún término desconocido. Es por eso que el intérprete debe de estudiar al ponente y el tema a tratar, puesto que es el intérprete el responsable de transmitir la información correctamente. Además, de contar con el material didáctico de la ponencia, el intérprete debe tomar en cuenta realizar un glosario o un banco de términos, que son frecuentes en el tema a tratar; dependiendo de la posición en la que el intérprete consecutivo se ubique, este puede hacer uso de este material, en caso no tuviera esta oportunidad, el intérprete debe haber memorizado estas palabras para estar preparado en cualquier momento que el ponente haga uso de ellas.

3.3.3 Escucha atenta

Todo intérprete consecutivo de conferencias debe ser hábil escuchando a las personas y descifrando y analizando la información que está recibiendo. Además, debe ser hábil realizando distintas actividades al mismo tiempo, ya que el intérprete se dedica a recibir información por parte del emisor y la reformula a su vez. Es importante practicar esta habilidad, puesto que, al momento de estar ejerciendo,

puede ser incómodo para la audiencia que el intérprete consulte información con el ponente con mucha frecuencia, limitando la fluidez y comprensión total de la interpretación.

La habilidad de prestar atención es más importante para el intérprete que para el ponente, puesto que, es él quien está encargado de transmitir el mensaje al idioma de llegada. En cuanto al intérprete consecutivo, se requiere de dos habilidades bien desarrolladas, las cuales son: habilidad de prestar atención audiovisual, como la habilidad auditiva verbal (Torres Díaz, 2014, p. 38). El intérprete puede hacer ejercicios de comprensión auditiva y audiovisual utilizando recursos como videos cortos, en donde el intérprete ponga a prueba su comprensión auditiva, explicando de forma escrita lo que entendió del mensaje y siendo evaluado por alguien más. Este ejercicio también se puede hacer con libros, artículos o publicaciones. Ambas recomendaciones deben realizarse tanto en el idioma original, como el idioma de llegada, ya que es importante mantener fresca dicha habilidad en ambos idiomas.

3.3.4 Cultura amplia

El conocimiento de la cultura del idioma de llegada, es sumamente importante para la buena interpretación. Sin embargo, no se puede olvidar la cultura del idioma origen, puesto que es importante identificar las diferencias de ambas culturas. Al no conocer la cultura del idioma de llegada, pasan desapercibidos varios detalles de la ponencia, puesto que existen características muy evidentes de la cultura que permiten que la audiencia se identifique con el mensaje, aun cuando el mensaje original no es en su idioma ni en su cultura (Torres Díaz, 2014, p. 53).

A continuación, se presenta un ejemplo claro en donde se muestra la importancia del conocimiento de ambas culturas. Suponiendo que se está interpretando del idioma inglés al japonés; los japoneses cuando se refieren a su persona o dicen '¿Yo?', el gesto que realizan es tocar su nariz, por otra parte, el angloparlante toca su pecho cuando se refiere a él/ella. Cabe mencionar que el idioma inglés se habla en diferentes países, por lo que el intérprete debe saber qué costumbres o características posee el país o ciudad en donde se habla dicho idioma.

3.3.5 Capacidad de trabajar bajo presión y estrés

La profesión de la interpretación requiere de bastante esfuerzo, no solo mental, sino físico, pues la mayoría de eventos no es menor de 30 minutos de duración, por lo que el intérprete debe ser capaz de trabajar bajo presión y de controlar sus niveles de estrés para que esto no afecte la reformulación del mensaje. Un gran aporte para el intérprete y un exitoso desempeño, es su buena condición física. La mayoría de intérpretes suelen sufrir de nervios previos a la interpretación, puesto que es normal que los ponentes incluyan contenido improvisado o que utilicen terminología desconocida para los intérpretes. Esto genera un nivel de adrenalina, lo cual pone en un estado de estrés al intérprete, sin embargo, se ha evaluado que el que una persona se someta a niveles de estrés es saludable para el cuerpo, ya que estimula la concentración del individuo, pero solo en dosis pequeñas, ya que, al cargar con un nivel alto de estrés, puede llegar a ser malo para la salud y en cuanto a la interpretación, puede afectar al transmitir el mensaje (Vanhecke & Lobato Patricio, 2009, p. 15).

El intérprete consecutivo suele realizar varias tareas a la vez, puesto que, además de prestar atención al intérprete, reformula, analiza, toma notas y luego emite el mensaje en el idioma de llegada. Esto puede generar estrés al intérprete, pues son varias tareas que, al no ser bien realizadas, provocan errores en la transmisión del mensaje. Es por eso que es necesario educar las habilidades internas, para evitar que suceda esto. Se recomienda que el intérprete practique en casa como si estuviese en una interpretación en vivo, utilizando un cronómetro y un video de referencia del tema deseado. El tema, claramente puede ser de la elección del intérprete y esto sirve como fines prácticos y el cronómetro puede utilizarse para saber que se cuenta con un límite de tiempo, sin embargo, el intérprete debe aprender a controlar cualquier impulso de nervios o de estrés para no afectar la interpretación.

3.3.6 Cuidado de la imagen y voz

El intérprete consecutivo, como se ha mencionado con anterioridad, también está en escena con el ponente u orador, por lo que el mismo debe de cuidar de su imagen y de su voz al momento de expresarse y emitir el mensaje a la audiencia,

pues esto tiene mucho que ver cuando la audiencia reciba el mensaje. El intérprete debe concentrarse en mejorar la expresión, pues existen varios intérpretes quienes solamente transmiten el mensaje sin alguna entonación o intención en el mensaje y esto puede convertirse en una interpretación sin eficiencia (Torres Díaz, 2014, p. 60).

Un aspecto importante que el intérprete debe tomar en cuenta, es que no es conveniente que se haga uso de muletillas, pues transmite inseguridad o falta de vocabulario. Junto con esta observación, además de no hacer uso de muletillas, el intérprete debe ser hábil en la conjunción de las ideas del discurso dictado. Se dice que los intérpretes, también son artistas, pues se dirigen a un público, haciendo uso de palabras que no les pertenecen. Es por eso que los mismos deben cuidar mucho también el aspecto físico, es decir la vestimenta y la presentación en general, pues esto también transmite mensajes.

Se recomienda al intérprete hacer uso de prendas de ropa que sean colores neutros y lisos, para evitar llamar la atención con dichas prendas. En cuanto a las mujeres, no es bien visto el uso de un maquillaje excesivo o un peinado extravagante. Estas recomendaciones son útiles para el intérprete consecutivo de conferencia, quien está al frente del público y requiere del buen uso de estas capacidades, las cuales aportan a su nivel profesional.

3.3.7 Capacidad de síntesis

El intérprete, durante la formación de la profesión, desarrolla la habilidad de sintetizar información, con la finalidad de evitar la interpretación palabra por palabra y de esta forma evidenciar el idioma de origen. Si el intérprete trasmite el mensaje palabra por palabra, solo son calcos y expresiones forzadas del mensaje, sin reformular la información para que sea comprensible para la audiencia, creando de esta forma un mensaje carente de sentido y fidelidad.

Por lo tanto, el intérprete debe ser hábil en el análisis y síntesis del mensaje, transmitiendo no solo palabras sino ideas, puesto que esto le permite al intérprete reconocer cuáles son las ideas principales y secundarias del mensaje, la secuencia que lleva y la intención con la que desea comunicar (Bosch March, 2012, p. 4). Esta habilidad es dominada por algunas personas que han nacido con la capacidad de

analizar y sintetizar de forma innata, mas existen otras personas quienes deben desarrollar y trabajar esta habilidad para poder tener buenos resultados. De cualquiera de las dos formas, es sumamente necesario practicarla antes y después de un evento de interpretación para poder mantenerla viva y fresca.

3.3.8 Retos en la interpretación consecutiva de conferencias

Todo intérprete debe estar consciente de que existen retos en la interpretación que no siempre se pueden evitar. Existen retos como el desconocimiento del tema, sin embargo, este se puede evitar o resolver al estudiar más sobre el tema o al recibir material del ponente. Otro reto que se puede resolver es el estrés que el intérprete maneja, puesto que, se pueden realizar ejercicios en donde él logre controlar sus nervios y de esta forma, no se estrese. Por el otro lado, existen otros retos que no dependen del intérprete, por lo tanto, solo debe aprender a mantener una buena interpretación a pesar de ellos.

3.3.9 Acento del conferencista

En ocasiones el intérprete tiene contacto con el conferencista o ponente, lo cual es una gran ventaja puesto que, al momento de conversar con el mismo, el intérprete logra identificar cuál es el acento del ponente y se anticipa para el desempeño de su interpretación. Sin embargo, se presentan circunstancias en las cuales no es posible tener un contacto directo con el conferencista previo a la presentación, por lo que esto puede llegar a aumentar el nivel de complejidad o no, ya que todo depende del acento del mismo y de las habilidades auditivas desarrolladas por el intérprete.

Una de las ventajas de la interpretación consecutiva es que el intérprete está justo al lado del orador y en caso surja alguna duda o el intérprete quiera rectificar una palabra o un término, está al alcance del mismo poder hacer una pausa y realizar una pregunta. Caso contrario a la interpretación simultánea, ya que, en esta modalidad, como se ha mencionado, el intérprete y el ponente están separados por completo, por lo que, la opción de realizar una pausa y preguntar al ponente, es nula. Algunas características que convierten el acento del conferencista un tanto complicado pueden ser, que hable a una velocidad bastante rápida y sea difícil comprender el mensaje, que provenga de un lugar en donde el acento sea bastante fuerte y marcado o bien, que el idioma en el que el conferencista está impartiendo la charla, no sea su primer

idioma, lo cual convierta la interpretación un tanto complicada, puesto que tanto el acento como la formulación de oraciones pueden afectar el rumbo de la interpretación (Navarro Zaragoza, 2008, p. 106).

3.3.10 Bromas

Para algunas personas podría parecer que las bromas o chistes en una interpretación no son algo de qué preocuparse, sin embargo, es un tema bastante delicado y que conlleva un nivel de estrés alto ya que la mayoría de los chistes o bromas suelen salir de lo imprevisto y sin algún aviso al intérprete por parte del ponente o conferencista (de la Cruz Espinasse, 2014, p. 20).

Existe una clasificación de chistes que pueden ayudar al intérprete para identificar la forma de interpretación de los mismos.

- Chiste internacional: Se refiere a aquel chiste que no cuenta con un juego de palabras o un significado específico culturalmente. Es por eso que, en esta categoría, la interpretación no busca que la audiencia se identifique con un contexto cultural sino situacional, es decir, que el chiste se identifica con lo que está sucediendo en ese preciso momento y así tenga un efecto gracioso para todos los asistentes. Por lo tanto, lo más importante para el intérprete, no es en primer plano la cultura en esta situación, sino su objetivo es que el chiste sea bidireccional, es decir, que se comprenda y tenga efecto, tanto en el idioma de origen, como el idioma de llegada.

- Chiste cultural: Esta clasificación se enfoca en un tipo de broma con una referencia cultural del conferencista. El intérprete tiene el reto aquí de conocer el contexto cultural del idioma de origen para transmitir y reformular el chiste con el fin que, aun cuando la audiencia no sea de la misma cultura, pueda disfrutarlo y reír de él. No obstante, cuando el intérprete está consciente que el contexto cultural del chiste es desconocido para la audiencia, este debe hacer una adaptación cultural, en donde el chiste también tenga efecto, pero con un contexto cultural con el que la audiencia en el idioma de llegada se identifique.

- Chiste no verbal: Aun cuando en esta clasificación se podría creer que el intérprete no debe intervenir, sí es importante que esté preparado para este tipo de broma o chiste. En estos casos, es probable que el conferencista o ponente haga un gesto o sonido en donde intente hacer una broma y esto no requiera de mayor

interpretación (con excepción a alguna adaptación cultural). También puede darse el caso de una imagen, la cual represente una broma o un chiste, que en algún momento, podría necesitar de una interpretación o adaptación cultural. Otro ejemplo puede ser la música, la cual tampoco requiere de una interpretación como tal.

La clasificación de chistes o bromas anteriormente mencionados presentan alternativas u opciones para el intérprete, con el fin de que este pueda cumplir con el objetivo del mensaje, que es que la audiencia tenga un momento agradable y gracioso. Sin embargo, no siempre se cuenta con una traducción o adaptación cultural exacta para cada broma, por lo que el rol del intérprete en estos casos, es explicar el contexto de la broma, ya que tampoco se puede ni se recomienda que se omita la broma solamente porque no existe una adaptación, ya que sería evidente tanto para el conferencista, como para la audiencia. Es importante que el intérprete esté consciente que la interpretación de chistes o bromas no es un tema que obviar, ya que, dependiendo de su desempeño en este tipo de retos, el intérprete se posiciona en un buen o mal lugar como profesional en el campo de la interpretación (Elenaa, 2012, párr. 6).

3.3.11 Memorización

La memoria es una de las herramientas más importantes y poderosas para todo intérprete consecutivo, ya que es la que ayuda al intérprete a trabajar y la que ha sido estudiada por muchos profesionales en el campo de la interpretación consecutiva. Durante la formación de intérpretes profesionales, esta es una herramienta que se trabaja de principio a fin, ya que al no trabajarla y al no mantenerla activa, puede afectar en el desempeño profesional de los intérpretes.

La memoria puede clasificarse en tres partes, la memoria a corto plazo, la memoria a mediano plazo y la memoria a largo plazo. La memoria a corto plazo, en cuanto a la interpretación se refiere, es la que permite que el intérprete retenga la información en los primeros segundos de haber escuchado el mensaje por parte del conferencista y la que envía un mensaje al cerebro para que el intérprete coloque símbolos y palabras en su block de notas para poder reformular el mensaje. El segundo tipo de memoria, es la memoria a mediano plazo, la cual permite que el intérprete retenga la información que no pudo ser captada para plasmar en un papel, sino que

debe quedarse en la mente para que unos minutos más adelante, pueda ser transmitida a la audiencia. El último tipo de memoria, es la de largo plazo, la cual permite y ayuda a que el intérprete pueda recopilar toda aquella información aprendida y adquirida en un evento y haga uso de ella para su formación profesional como intérprete consecutivo. Esta información no solo amplía su conocimiento en cuanto a terminología, sino también su conocimiento cultural y demás; esta información ayuda de seguro y es útil para el intérprete en futuras interpretaciones (Bosch March, 2012, p. 4).

A continuación, se presenta una variedad de recomendaciones generales, para que el intérprete haga uso de ellas con la finalidad de mejorar y mantener viva su memoria.

- **Lectura:** Aunque la lectura no parezca un ejercicio para tener buena memoria, sí es un ejercicio recomendable. El leer un libro o artículo, permite que haya una comprensión del lenguaje, se amplíe el vocabulario y sobre todo, se estimule la imaginación en la mente, lo cual, aplica perfectamente para el intérprete, ya que al momento de ejercer, estas tres características mencionadas, se aplican en la interpretación. También se recomienda que se relate todo lo leído o aprendido, de esta forma, se pone a prueba la comprensión lectora y la forma de reformular la información recibida por el cerebro (Quijada, 2013, párr. 1).

- **Música:** Otra forma de estimular las neuronas para una mejor memoria es la música, no solo porque las ondas sonoras ayudan al cerebro, sino porque las canciones suelen ser repetitivas y con un ritmo (por lo general) contagioso, lo cual permite que tanto las palabras como la melodía resuenen en la mente. Con este ejercicio, se puede imprimir la letra de la canción y aprender cada palabra de la misma hasta lograr aprenderla por completo.

- **Juegos mentales:** Existen muchos juegos diseñados para ejercitar el cerebro, uno de los más populares para el ejercicio de la memoria, es el juego conocido como esta misma palabra: memoria. Por lo general, quienes practican este juego son niños, sin embargo, sigue funcionando para personas de cualquier edad. Otra recomendación de juegos puede ser, sudoku, crucigramas o juegos en donde hay que encontrar diferencias.

- Refranes: La memorización de frases o refranes permiten que el cerebro trabaje con sus habilidades cognitivas y se estimule. Este ejercicio es sencillo, pero bastante efectivo.

- Antónimos: Se puede escoger una serie de palabras que tengan un antónimo y se debe poner su palabra opuesta, esto puede ser con un cronómetro o algo que lleve el tiempo, esto con la finalidad de que el cerebro trabaje bajo presión y así evaluar el nivel de memoria con el que se cuenta.

- Recuento: Hacer análisis o recuento de actividades anteriores es un buen ejercicio para mantener fresca y activa la mente. Se puede contar con un cuaderno, libreta o diario en el cual se detallen actividades realizadas anteriormente evaluando de esta forma la memoria del individuo.

- Escribir frases al revés: Esto obliga al cerebro a enfocarse en la actividad y que se dedique el tiempo a culminar dicha actividad, la cual requiere de mucha atención y dedicación, por ejemplo, el ejercicio es escribir la siguiente frase de forma contraria: 'No tengo tiempo para ir a trabajar hoy', 'On ognnet opmeit arap ri a rajabart yoh'. Sin duda este ejercicio requiere de concentración, lo cual estimula al cerebro, ayudando que la memoria se agilice (Ansón Artero et al., 2015, p. 14).

La finalidad de este capítulo es realmente identificar las diferencias entre los dos tipos de interpretación más cotizados en el campo y saber por qué uno se diferencia del otro. En cuanto a la interpretación consecutiva en específico, en este capítulo se detallan los tipos de conferencia que existen. Al conocer esta información, se tiene un mejor conocimiento sobre la interpretación consecutiva y los beneficios que esta trae, como también, los retos a los que el intérprete consecutivo se enfrenta, los cuales son bastante inusuales y suceden por lo general, sin aviso alguno. Sin embargo, aunque existen retos, también se proponen soluciones y recomendaciones de cómo se pueden superar para tener un buen desempeño como profesional.

CAPÍTULO 4

4. Hipótesis de Stephen Krashen

El doctor Krashen presenta cinco hipótesis para adquirir nuevos conocimientos en otro idioma de una forma natural y sin regirse por las reglas establecidas por los años. Este capítulo amplía y detalla la información sobre cada hipótesis proponiendo nuevos conocimientos y herramientas para el intérprete consecutivo de conferencias.

4.1 Definición

El creador de estas cinco hipótesis es el doctor en lingüística Stephen Krashen, quien es un experto en el campo de la lingüística. Desde 1980 estas cinco hipótesis han generado bastante contenido en el ámbito de la adquisición de segundas lenguas, puesto que es un tema que cubre bastantes aspectos interesantes y fuera de la regla. Cabe mencionar que durante los últimos 20 años se han escrito y publicado más de 100 libros y artículos sobre esta hipótesis.

La teoría de Stephen Krashen considera que la adquisición de nuevos conocimientos son parte de un proceso de evolución mental, personal e interior en el cual, los individuos no precisamente deben hacer uso de los modos convencionales de adquisición de información, como fuente única, sino que se adquieren nuevos conocimientos de una segunda lengua al recibir información nueva de forma natural y en algunos casos, de forma espontánea y se comprende lo que está diciendo en el idioma materno (Escobar Urmeneta, s.f., p. 2).

Krashen se enfoca en que la adquisición de un nuevo conocimiento o reforzar dicho conocimiento viene de una interacción intencional con la segunda lengua, lo cual se conoce como una comunicación natural. La comunicación natural se basa en que los hablantes no precisamente se enfocan en que la formulación de sus oraciones sea perfecta, sino que el mensaje está siendo comprendido por ambas partes. Por lo tanto, algunos métodos que son bastante efectivos para la comprensión efectiva de una segunda lengua, es en definitiva, situaciones que no exponen al intérprete bajo mucho estrés, es decir, conversaciones que realmente son de interés del mismo, puesto que entrena al intérprete para cuando estén listos y de esta forma reconocen que los avances o mejoras vienen de una comprensión efectiva y no una adquisición de información forzada.

Por lo tanto, Stephen Krashen desarrolla cinco hipótesis, las cuales se enfocan en la adquisición de nuevos conocimientos de formas no convencionales, lo cual trae un gran aporte al intérprete consecutivo de conferencia, en la mejora de su pronunciación en el idioma inglés, ya que dicho idioma, como se ha mencionado con anterioridad, cuenta con distintos retos en cuanto a la pronunciación.

4.2 Hipótesis de la diferenciación entre adquisición y aprendizaje

En cuanto a la apropiación de una segunda lengua, como lo es en este caso el inglés, Krashen hace una diferencia entre la adquisición y el aprendizaje, los cuales se convierten en procesos independientes para el intérprete. A continuación, se presentan las diferencias que identifica Krashen con la intención de que el intérprete logre identificar qué proceso o método es más sencillo para él o ella: (Schütz, 2002, párr. 8).

- **Adquisición:** Es un proceso automático por parte del individuo, que es desarrollado a través del subconsciente, este sucede debido a que el acercamiento del individuo con la lengua meta es espontáneo. Ya que la necesidad del individuo es tener una comunicación en el idioma meta, no existe un esfuerzo explícito por parte del individuo y tampoco un énfasis en la formalidad de la lengua, lo cual convierte la comunicación bastante fluida y sin temor a la equivocación. Para que se pueda llevar a cabo una comunicación, tomando como referencia la adquisición, la interacción con la lengua meta es de gran importancia, por ejemplo, el caso de alguna persona que llega a vivir a otro país sin hablar el idioma nacional; la persona se ve obligada a crear una comunicación subconsciente todos los días, con la ventaja que está rodeada de la lengua meta. Krashen describe este proceso como la forma natural de desarrollar las habilidades lingüísticas. Un ejemplo similar podría ser cuando los niños aprenden su idioma materno, puesto que pasan por un proceso similar a este.

- **Aprendizaje:** El proceso o sistema de aprendizaje es básicamente la forma en la que se obtiene nueva información formalmente, es decir, con clases en donde se imparten reglas gramaticales, ortográficas, entre otras cosas. Este modelo es el comúnmente utilizado en academias de idiomas o en establecimientos educativos, en donde, por lo general, la espontaneidad y creatividad no están en el currículum y se valora más lo correcto y reprime lo incorrecto del contenido aprendido por parte del individuo.

A continuación, se presenta una tabla de comparaciones entre la adquisición y el aprendizaje:

Tabla 1

Adquisición de idiomas – Aprendizaje de idiomas

Adquisición	Aprendizaje
Natural	Artificial
Personal	Técnico
Prioridad en el idioma hablado	Prioridad en el idioma escrito
Práctica (uso del idioma)	Teoría (análisis del idioma)
Interacción intencional	Instrucciones formales
Entrenamiento inductivo	Enseñanza deductiva
Proceso del subconsciente	Proceso consciente
Actividades en el idioma	Actividades sobre el idioma
Enfocado en la comunicación	Enfocado en la forma

Teniendo como referencia la tabla anterior, se puede observar que sí existe una serie de diferencias en la adquisición y el aprendizaje, por lo que Krashen propone que la adquisición del idioma debe ser innovadora y creativa, puesto que, haciendo uso del proceso de adquisición, el individuo se logra identificar con el idioma de forma natural y no forzada. En cuando a la rama de la fonética, esta hipótesis cobra mucho sentido, ya que el tener un acercamiento natural con el idioma de llegada aporta un fuerte valor en conocimiento, pues mientras más exista este acercamiento y relación, más se logran identificar los errores y diferencias que existen entre el idioma nativo del individuo y el idioma de llegada.

4.3 Hipótesis del monitor

La hipótesis del monitor se enfoca y apoya en lo que el individuo ha aprendido teóricamente sobre el idioma. De acuerdo a Krashen, la hipótesis de la adquisición es la que permite que el individuo emita ideas o expresiones naturales y la hipótesis del monitor es la que evidencia el conocimiento y es en donde el individuo desempeña el

rol de monitor o editor. Ahora, el rol como monitor realmente se activa cuando se cumplen las siguientes tres funciones:

- El individuo tiene tiempo suficiente para reflexionar.
- Se enfoca en la forma o analiza si es correcto.
- Conoce las reglas (Escobar, s.f., p. 3).

Poniéndolo en otras palabras, el rol del monitor sucede cuando, por ejemplo, el individuo está en una conversación con una persona que habla el idioma de llegada. En este tipo de situación, el individuo tiene la oportunidad de activar las tres funciones mencionadas anteriormente, ya que por ser una conversación existen dos canales de comunicación y al momento que el individuo recibe la información, puede decodificarla, seguido de esto reflexiona sobre su respuesta, enfocándose en la forma y evaluando si es correcto evidenciando de esta forma, su conocimiento sobre las reglas aprendidas.

Krashen identifica a tres tipos de personas que hacen uso de esta hipótesis en el segundo idioma, este tipo de personas son quienes abusan de ella, quienes no la usan y quienes la usan adecuadamente.

- Quienes la usan: Este tipo de persona es aquella que intenta o procura monitorear o editar sus oraciones constantemente, teniendo como resultado conversaciones inestables y no fluidas, ya que con frecuencia se preocupan en la regla, en la forma y en el conocimiento del segundo idioma. Este problema puede surgir por dos situaciones, la primera porque la persona no ha tenido mucho acercamiento a la adquisición del lenguaje y solo al aprendizaje del mismo, por lo que hace falta fluidez y confianza. El segundo problema puede surgir debido a la personalidad del individuo, ya que, aun sabiendo las reglas, decide monitorear el mensaje para evitar errores.

- Quienes no la usan: En este caso, las personas no tienen conocimiento de las reglas y, por lo tanto, no hacen uso de esta hipótesis o por el otro lado, conocen las reglas, sin embargo, deciden no hacer uso de las mismas incluso cuando la situación lo amerita o permite. Usualmente, este tipo de personas no se corrigen a sí mismas ya que tienen un presentimiento de que lo que han dicho está en lo correcto.

- Quienes la usan adecuadamente: La meta de esta hipótesis es que las personas hagan uso correcto de ella sin crear interrupciones en la conversación. Algunas

personas, como expertos en lingüística o idiomas, hacen uso de esta hipótesis mientras la conversación se está llevando a cabo, ya que logran corregir sus errores, permitiendo que sus enunciados suenen bastante naturales y como de algún nativo.

Por lo tanto, aquellos que hacen un uso adecuado de la hipótesis del monitor, pueden entonces sustituir la competencia de adquisición por la del monitor, ya que surge de forma natural, enfocándose en la forma, mas no solamente en la regla, lo cual es lo que Krashen busca con su teoría, que el mensaje sea emitido de forma natural y sin interrupción.

4.4 Hipótesis del orden natural

La tercera hipótesis de Krashen está estrictamente relacionada con la adquisición y no con el aprendizaje. En lo que se basa esta hipótesis es que, el conocimiento de las reglas gramaticales de la segunda lengua se adquiere con la relación y acercamiento que el individuo tiene con la misma. Se supone que el orden para aprender dichas reglas es bastante predecible y que se puede comparar como cuando un niño aprende desde pequeño las reglas gramaticales para expresarse en su idioma materno, sin una clase formal, sino con estar expuesto al idioma (Contreras Salas, 2012, p. 2).

Se le da el nombre de orden natural porque la adquisición de información no es forzosa, sino todo se da de forma natural con el acercamiento a la cultura meta. En cuanto a la adquisición del primer idioma, algunas reglas se adquieren primero que otras de forma natural y todo es independientemente del contexto en el que el individuo esté relacionado, ya que, por lo general, las personas adquieren dichas reglas casi igual. Sin embargo, Krashen señala que, en la hipótesis del orden natural, el programa de sílabas del idioma no debe adquirirse en el orden que presentan los estudios, ya que, de hecho, él mismo rechaza la secuencia en la gramática, ya que el objetivo es adquirir el idioma. En otras palabras, el experto en lingüística señala que no se debe seguir un orden establecido, aun cuando los estudios señalan un orden predecible en los individuos, ya que a pesar de que es un orden natural, algunos individuos adquieren el conocimiento de formas diferentes que otros.

Existen tres datos interesantes sobre el fenómeno del orden natural de adquisición, los cuales se detallan a continuación:

- El orden natural no está regido por características obvias o predestinadas en cuanto a su simplicidad o complejidad, ya que, para algunas personas una regla puede ser sencilla de adquirir y para otros puede ser todo un reto. Por lo tanto, puede esto presentar un nivel de dificultad o problema para las personas que se dedican a la enseñanza de un segundo idioma, puesto que normalmente definen las reglas desde lo sencillo hasta lo complejo, lo que limita al individuo indirectamente cuando ya se han establecido niveles de adquisición para cada regla.
- El orden natural no puede ser cambiado o alterado. Esto quiere decir que, aunque se trate de adquirir alguna información en específico por mucho tiempo, todo depende de que el individuo esté listo para adquirirla, por ejemplo, si una persona no está lista para aprender a pronunciar el fonema 'th', no se puede cambiar el orden o compartir la información de forma forzada, ya que el individuo debe captarlo de forma natural. Para lograr tener resultados exitosos, se puede hacer uso de diferentes métodos para que el individuo intente adquirir la información sin que sea forzado.
- Cualquiera podría pensar que la solución para hacer uso del orden natural, es identificar cuál es ese orden común que todos siguen. Sin embargo, el dato interesante de esta hipótesis es que no existe una solución, ya que el orden natural simple y sencillamente no es enseñable, ya que como se ha mencionado con anterioridad, el orden es distinto para todos (Krashen, 2003, p. 2).

4.5 Hipótesis de *input* comprensible

El enfoque de la hipótesis de *input* comprensible es que el individuo o receptor comprenda parte del mensaje y la otra parte del mensaje sea entendido por contexto, esto con la finalidad de que el individuo de esta forma vaya adquiriendo nuevos conocimientos con lo que se recibió como información por contexto. Esto contradice las formas en las que se ha impartido lecciones de información, ya que al principio se enseñan estructuras y luego se motiva a la comunicación. Esta hipótesis obliga hasta cierto punto al individuo a prestar toda su atención en lo que está escuchando, porque

al entender una parte por conocimiento básico y la otra parte por contexto, el individuo identifica estas nuevas palabras o frases y decodifica en qué contexto se utilizan y la forma correcta de hacerlo, tanto gramatical como fonéticamente, lo cual rompe con el patrón de las reglas y aporta a la adquisición espontánea. Por el contrario, si únicamente se proporciona información al individuo, la cual no es recibida satisfactoriamente en su mayor parte, entonces la hipótesis de *input* comprensible no tendría efecto o éxito, ya que no da la oportunidad a decodificar información ya conocida y nueva, por lo tanto, el individuo no puede dar una respuesta eficaz (Martínez Paredes, et al., 2020, p. 829).

La hipótesis de input comprensible presenta que, se puede avanzar de 'i' a 'i+1' al comprender o decodificar la información en 'i+1'. Es decir, 'i' es la información de la que ya se tiene conocimiento por adquisición pasada y '+1' es el nuevo conocimiento adquirido, que es allí en donde entra en juego el contexto, por conocimientos lingüísticos y extralingüísticos. Se entiende la información por conocimientos propios del individuo, conocimientos de lo aprendido en el mundo, de la experiencia. Entonces al tener conocimientos pasados y saber el contexto en el que se está hablando, se puede decodificar 'i+1' de forma práctica y sencilla.

Esta hipótesis busca que el individuo identifique aquellas cosas con las que ya cuenta como conocimiento adquirido y aquellas cosas que están por ser adquiridas. De esta forma, se crea una fusión de conocimientos, en donde el individuo despierta un nuevo interés por investigar a profundidad los nuevos conocimientos.

4.6 Hipótesis del filtro afectivo

La hipótesis del filtro afectivo presenta que en realidad los sentimientos o emociones no afectan directamente en la adquisición de nueva información, sin embargo, prevén que el individuo decodifique la información por adquirir. Esta hipótesis se puede ver explícitamente en dos individuos, ya que uno puede tener buen control de sus emociones y como consecuencia, tener una buena adquisición de la información, como por el otro lado, el otro individuo puede no tener buen control de sus pensamientos y emociones y no decodificar la información. Por lo tanto, uno está abierto a la información y el otro simplemente no lo está (Krashen, 2003, p. 6).

Algunos de los puntos que Krashen identifica importantes dentro del filtro afectivo son:

- **Motivación:** Se identifica como un punto importante en la hipótesis del filtro afectivo, ya que el individuo debe tener un incentivo a pequeño, mediano o largo plazo para alcanzar la meta, independientemente de cuál sea en específico para adquirir la segunda lengua. Si el individuo no cuenta con ninguna motivación, es difícil que logre adquirir nueva información de forma natural, pues existen muchas situaciones con las que la persona pierda la motivación para alcanzar el objetivo. La motivación se crea, por lo tanto, la persona debe conocer cuáles son esas cosas que lo motivan y de esta forma no perder el ánimo para seguir aprendiendo y adquiriendo nuevos conocimientos para su desarrollo personal y profesional. Sin embargo, se debe tomar en cuenta que alguien que esté motivado también tiene que tener un control de sus emociones a nivel integral, puesto que, si existe mucha motivación, puede afectar en la adquisición de información.
- **Confianza en sí mismo:** Por muy sencillo que suene o parezca, la confianza es uno de los puntos más importantes en la adquisición de una segunda lengua. Esta característica suele presentarse más en personas con temperamento introvertido, ya que temen de lo que piensen las otras personas, o en dar información equivocada o errónea, sin embargo, puede afectar el desempeño de cualquier individuo. La confianza en sí mismo se puede trabajar con el tiempo y con diferentes actividades. Lo importante de este punto, es que el individuo esté consciente del nivel de confianza con el que cuenta, porque pueden tomarse dos caminos con la confianza. La falta de confianza puede afectar en la adquisición de nueva información, pues si el individuo duda mucho de sus capacidades y habilidades, el proceso será más lento que lo esperado. El tener mucha confianza por parte del individuo, puede afectar, pues en cualquier situación emite enunciados sin pensar en los resultados que pueden tener.
- **Ansiedad:** En la actualidad, la ansiedad es un tema bastante hablado, en diferentes ámbitos y situaciones, sin embargo, Krashen siempre ha tomado

este punto como clave para una buena adquisición de la segunda lengua. El individuo debe tener control sobre sus niveles de ansiedad, porque puede privar la recepción de información de forma efectiva. Los niveles de ansiedad pueden depender mucho del contexto en el que el individuo se encuentre, ya que si está en un ambiente en donde se está manejando mucha ansiedad en todas las otras personas, esta se contagia, como también se puede contagiar el bajo nivel de ansiedad de otras personas. El nivel de ansiedad puede regularse de forma personal, puesto que la persona es responsable de sus propias emociones y puede encontrar métodos en los que al identificar que el nivel de ansiedad se está elevando, puede ponerlos en práctica para regular o reducir el nivel de ansiedad.

Los puntos anteriormente mencionados pueden ser un reto grande para el individuo adquiriendo nuevos conocimientos, pues todos son muy personales y el nivel de adquisición de nueva información depende del control que esta persona tenga. Si el individuo no logra controlar o manejar estos puntos, seguramente va a crear lo que Krashen llama un bloqueo mental, pues puede recibir toda la información de una forma óptima, más la decodificación no va a ser exitosa si existen niveles de ansiedad, desconfianza o falta de motivación. Cabe mencionar que aun cuando exista un buen nivel de filtro afectivo, no quiere decir que la adquisición de la información o del segundo idioma es garantizada, pues dependen de muchos otros factores para que esto suceda, sin embargo, no se puede omitir el filtro afectivo como un punto importante.

CAPÍTULO 5

5. Resultados de campo

Para el desarrollo de este capítulo, se realizó una serie de entrevistas virtuales a personas quienes cuentan con un tema en común, el cual es la interpretación consecutiva de conferencias. Se recolectaron las respuestas de estudiantes de interpretación de la Universidad de San Carlos de Guatemala, profesionales en esta rama, conferencistas que han hecho uso de intérpretes y también de un grupo de audiencia quienes han utilizado el servicio de interpretación.

Todos los criterios y opiniones de los entrevistados son analizados en el desarrollo de dicho capítulo con la finalidad de identificar las diferencias o similitudes en sus respuestas para la evaluación de esta investigación.

5.1 Análisis de entrevista a intérpretes

A continuación, se encuentran y comparan las respuestas de dos intérpretes consecutivas de conferencia exponiendo sus opiniones y criterios con respecto a la interpretación, sus tipos y técnicas. La intérprete 1 ha trabajado en varios ámbitos políticos nacionales, como también con conferencistas reconocidos y la intérprete 2 ha trabajado con familias, pastores y conferencistas en Estados Unidos especialmente tanto en lo legal, como en lo religioso. Ambas intérpretes cuentan con una gran trayectoria y experiencia, lo cual aporta mucho a esta investigación.

- **Definición de interpretación, sus diferentes tipos y técnicas**

Tabla 2

Tipos de interpretación

Pregunta 1: ¿Qué tipos de interpretación conoce usted?

Intérprete 1	Intérprete 2
Consecutiva y simultánea, que son las que hay.	En las que yo he participado, interpretación escolar, también la

interpretación religiosa, interpretación de corte y la interpretación médica.

Análisis 1: Ambas intérpretes han identificado distintos tipos de interpretación, sin embargo, la intérprete 1 ha especificado en los dos tipos de interpretación más conocidos y la intérprete 2 ha descrito los lugares o eventos en donde se lleva a cabo la interpretación. En cuanto a la respuesta de la segunda intérprete, tanto en el ámbito escolar o religioso puede hacerse uso de la interpretación consecutiva o simultánea, sin embargo, en la interpretación de corte o médica suele utilizarse bastante la interpretación consecutiva, ya que requiere de la completa atención tanto del intérprete, como también de la audiencia, puesto que esta rama de la interpretación conlleva mucha responsabilidad en el intérprete al momento de transmitir el mensaje.

Tabla 3

Técnicas de interpretación más utilizadas

Pregunta 2: ¿Qué técnicas de interpretación considera usted que son las más utilizadas?

Intérprete 1	Intérprete 2
La interpretación simultánea directa, la de susurro y la más utilizada hoy día la interpretación remota, que puede ser consecutiva o simultánea.	La simultánea que es mi favorita y la consecutiva, que es la que más prefiere la gente aquí. También está la de escolta, interpretación de relé.

Análisis 2: En cuanto a las técnicas de interpretación, ambas intérpretes han coincidido en que la interpretación simultánea es una de las más utilizadas, sin embargo, la intérprete 2 menciona que la interpretación consecutiva es una de las más solicitadas por la gente. La intérprete 1 menciona que una interpretación muy utilizada en la actualidad es remota y que puede llevarse a cabo tanto en simultánea como también consecutiva. Lo que significa, que la interpretación simultánea y consecutiva son las pioneras en este campo y de ellas se derivan otros tipos de interpretación en donde la modalidad solo varía un poco.

- **Herramientas lingüísticas y extralingüísticas del intérprete consecutivo de conferencias y los tipos que existen**

Tabla 4

Alfabeto Fonético Internacional como herramienta lingüística para aportar una mejor pronunciación en el idioma inglés para el intérprete consecutivo de conferencias.

Pregunta 3: ¿Considera usted que el Alfabeto Fonético Internacional es una herramienta lingüística que aporta una mejor pronunciación en inglés al intérprete consecutivo de conferencia?

Intérprete 1	Intérprete 2
Obviamente sí, pero también va a venir de una práctica consciente de la pronunciación.	Yo siento que el Alfabeto Fonético Internacional es para mí, como teoría, en la práctica no lo utilizo tanto, es una buena base.

Análisis 3: De acuerdo con las dos intérpretes, sí es útil y efectivo el uso del Alfabeto Fonético Internacional, sin embargo, es un trabajo que conlleva dos responsabilidades para el intérprete para que el mismo tenga un efecto positivo. Como menciona la intérprete 2, es una buena base como teoría y que lógicamente no es utilizado tanto en la práctica de la interpretación como tal, ya que no se presentan los símbolos de dicho alfabeto en una interpretación. Por lo tanto, así como mencionó la intérprete 1, dicho Alfabeto es de mucha utilidad para el profesional cuando se es consciente de que debe haber una práctica para tener buenos resultados en una futura interpretación, ya que, al identificar los símbolos del mismo, se reconoce la correcta pronunciación de palabras y mejora una interpretación.

- **Definición de interpretación consecutiva de conferencias, diferencias entre consecutiva y simultánea, tipos de conferencias y los requisitos y retos que tiene el intérprete consecutivo**

Tabla 5

Acento del intérprete consecutivo afectando en interpretación consecutiva y simultánea

Pregunta 4: Sabiendo que existen diferencias entre la interpretación consecutiva y simultánea, ¿afecta en las dos técnicas el acento del intérprete en el idioma inglés?

Intérprete 1	Intérprete 2
El acento es importante para que el receptor del mensaje pueda comprender lo que el intérprete está diciendo independiente si la interpretación es consecutiva o simultánea. La pronunciación, si bien no tiene que ser perfecta, tiene que ser comprensible, el intérprete no puede comunicar un mensaje correctamente si su pronunciación no es una que comprenda el receptor.	El acento va a existir, cada persona tiene acento, entonces el acento en sí, si no produce interferencia en la comunicación es parte de nuestro ser, y cuando sí, puede ser un problema.

Análisis 4: De acuerdo a las respuestas de las intérpretes profesionales, sí es necesario tener un buen acento independientemente si es interpretación consecutiva o interpretación simultánea, sin embargo, no es necesario tener un acento impecable o perfecto, ya que la finalidad es que el intérprete logre transmitir un mensaje de un idioma a otro, no obstante, aunque no se cuente con un acento perfecto, cada fonema debe de ser bien emitido, puesto que con solo un sonido, el significado de la palabra puede cambiar por completo. Por consiguiente, el intérprete debe buscar tener un buen acento que no se convierta en una interferencia en la comunicación y transmisión del mensaje de un idioma a otro.

- **Hipótesis de Stephen Krashen como herramientas para mejorar la pronunciación del intérprete consecutivo**

Tabla 6

Diferencias entre el aprendizaje y adquisición de nuevos conocimientos.

Pregunta 5: ¿Alguna vez ha escuchado hablar sobre las diferencias entre el aprendizaje y adquisición de nuevos conocimientos?

Intérprete 1	Intérprete 2
Sí, por supuesto. La adquisición de nuevos conocimientos es lo que uno a través de la vida y las experiencias el cerebro adquiere en parte. El aprendizaje es un esfuerzo dirigido, intencional y consciente de aprender algo. El aprendizaje es intencional, en la adquisición no necesariamente es intencional.	Sí, la adquisición es lo que sucede de manera completamente natural, incluso cuando un bebé desde un principio está escuchando su lengua materna. Ahora el aprendizaje es mucho más consciente, yo hago ese esfuerzo de aprender la lengua. La adquisición es completamente natural cuando la estamos escuchando, la estamos absorbiendo y luego produciendo.

Análisis 5: De acuerdo a las hipótesis del doctor Krashen sí existe una diferencia entre la adquisición y el aprendizaje y ambas intérpretes entrevistadas coinciden con esta hipótesis, ya que como lo dice la intérprete 1, los nuevos conocimientos se adquieren a través de la vida y experiencias, por otra parte, el aprendizaje es intencional, un esfuerzo dirigido y consciente. Y la intérprete 2 incluso agrega un ejemplo en cuanto a la adquisición del lenguaje, que es cuando un bebé desde un principio está escuchando su lengua materna, en este caso no existe aprendizaje sino adquisición, ya que es un conocimiento adquirido de forma natural. Y por el otro lado, como dice la intérprete 2, el aprendizaje es algo que la persona decide y hace el esfuerzo por aprender de forma directa y no indirecta. Por lo tanto, es importante identificar la diferencia entre la forma en que se adquieren y se aprende nueva información, en este caso, los fonemas del idioma inglés en donde una parte puede ser aprendida a través de reglas, pero otra gran parte puede ser adquirida con el acercamiento a la cultura en sí.

- **Punto de vista de intérpretes profesionales y estudiantes, conferencistas y audiencia del ámbito consecutivo de conferencias**

Tabla 7

La música, televisión o vivir en otro país, como ejemplo de una herramienta efectiva para la interacción con la segunda lengua de forma cotidiana.

Pregunta 6: ¿Considera usted que una de las herramientas más efectivas para el intérprete consecutivo es la interacción con la segunda lengua de forma cotidiana? Por ejemplo: música, televisión, vivir en otro país.

Intérprete 1	Intérprete 2
La interacción con la segunda lengua, siempre va a contribuir porque lo va a perfeccionar desde el punto de vista de la comprensión del receptor. Definitivamente es la interacción cotidiana, natural e insistente con un segundo idioma, siempre va a ayudar.	Realmente, 100% esto es lo que va a ayudar a mantener una lengua, un vocabulario auténtico, el vocabulario que se está utilizando día tras día. La música, canciones, todo eso que está produciendo hoy en día, es lo que nos proporciona ese vocabulario que nos da una herramienta para poder hacer y para poder comunicar.

Análisis 6: La propuesta de esta pregunta es identificar si realmente el acercamiento a elementos fuera de la enseñanza directa son efectivos para el intérprete consecutivo, a lo cual, ambas intérpretes nuevamente han coincidido, ya que como menciona la intérprete 2, esto es lo que va a ayudar a mantener la lengua, pues es un acercamiento a la lengua de una forma totalmente diferente y fuera de la norma y como menciona la intérprete 1, esto siempre va a contribuir porque lo va a perfeccionar desde el punto de vista de la comprensión del receptor. Es decir, la idea es que el receptor sienta que la interpretación es fluida y el acercamiento a estas herramientas permiten que el intérprete obtenga seguridad, dinamismo y amplitud en

su vocabulario, pues como se ha mencionado con anterioridad, en la música o televisión, por ejemplo, no se hace uso por lo general de un vocabulario muy formal y por el otro lado, vivir en otro país garantiza que el intérprete adquiera distintos puntos de vista en el vocabulario, en la cultura y por supuesto, en la pronunciación.

- **Hipótesis de Stephen Krashen aplicadas en el campo de la interpretación consecutiva de conferencias**

Tabla 8

El acento en el idioma inglés del intérprete consecutivo de conferencias como un pilar importante para el desempeño como profesional.

Pregunta 7: Basado en su experiencia, ¿considera usted que el acento en el idioma inglés del intérprete consecutivo de conferencias debe ser un pilar importante para su desempeño como profesional?

Intérprete 1	Intérprete 2
Por supuesto, sin duda alguna el acento no tiene que ser perfecto, pero tiene que ser claro, tiene que ser comprensible para el receptor, eso sin duda alguna.	Si hay interferencia y si la produce en la comunicación, sí hay que tratar de mejorar ese acento, el acento es parte de esa comunicación que tenemos que tener en mente para poder ser fiel. Tengo que tener mucho cuidado con que ellos estén entendiendo realmente el mensaje que les estoy dando, entonces el acento es parte de todo.

Análisis 7: El acento de un intérprete según las entrevistadas, no debe ser perfecto, sin embargo, si este llega a causar interferencia en el mensaje, es decir, en la comunicación, entonces sí es algo que hay que tomar en cuenta y que definitivamente hay que cuidar. El acento debe ser comprensible para el receptor, ya que, si el receptor no logra captar una palabra o más, la idea se transmite inconclusa. Y como menciona la intérprete 2, es tener un buen acento, un acento que sea comprensible para el receptor es parte de la comunicación fiel que tiene como

responsabilidad del intérprete consecutivo de conferencias. Se debe de asegurar que el mensaje está siendo bien transmitido y que no está habiendo dificultad para poder decodificar el mensaje, ya que no existe ruido, interferencia o barrera, en caso el acento sea comprensible para el receptor.

5.2 Entrevista a estudiantes

A continuación, se encuentran y comparan las respuestas de dos estudiantes de interpretación consecutiva de conferencias exponiendo sus opiniones y criterios con respecto a sus propias experiencias, sobre los tipos de interpretación que existen y las técnicas que más se utilizan en este campo, las dificultades a las que se presenta el intérprete y la forma en la que se aplican las hipótesis de Stephen Krashen para el profesional, desde el punto de vista de los estudiantes.

- **Definición de interpretación, sus diferentes tipos y técnicas**

Tabla 9

Tipos de interpretación conocidos y las técnicas que se utilizan en este campo.

Pregunta 1: ¿Podría mencionar los tipos de interpretación que conoce y las técnicas que se utilizan en este campo?

Estudiante 1	Estudiante 2
Los tipos serían interpretación consecutiva y bilateral y ya de allí se desprenden subtipos digamos. Ahora con las técnicas, allí sí no estoy como muy familiarizada.	Los tipos de interpretación, simultánea, consecutiva, podría ser susurrada y bilateral, en caso de conferencias.

Análisis 1: Existe una línea bastante delgada entre los tipos de interpretación y las técnicas que se utilizan, las cuales suelen mezclarse, de hecho, existen algunos profesionales quienes difieren de otros en cuanto a la diferencia entre las mismas. Sin embargo, en esta investigación se identifican como tipos de interpretación la diferencia de eventos o clasificación que llevan, por ejemplo, la interpretación religiosa, interpretación de conferencias, interpretación política, entre otras. Por el otro lado, las técnicas de interpretación son aquellas que se aplican en los tipos de interpretación,

como lo es la interpretación consecutiva o como mencionaba la estudiante 1, la interpretación bilateral y la estudiante 2 mencionaba también la interpretación susurrada. Existe una infinidad de tipos de interpretación y técnicas de interpretación, por lo que, como se mencionaba al inicio del análisis, tanto los profesionales como los futuros profesionales difieren en el significado y diferencia entre las mismas, sin embargo, ambas estudiantes han coincidido en que es frecuente el uso de la técnica de interpretación consecutiva.

- **Herramientas lingüísticas y extralingüísticas del intérprete consecutivo de conferencias y los tipos que existen**

Tabla 10

Música como herramienta extralingüística para el intérprete consecutivo de conferencias.

Pregunta 2: ¿Considera usted que la música es una herramienta extralingüística para el intérprete consecutivo de conferencias?	
Estudiante 1	Estudiante 2
Sí, yo realmente aprendí inglés por medio de la música, entonces te puedo decir que sí.	Como método de aprendizaje y método para mejorar la pronunciación sí, la manera en que yo aprendí inglés fue a través de la música, la música siempre va a ser para mejorar la pronunciación.

Análisis 2: De acuerdo con ambas estudiantes, la música sí es una herramienta efectiva para que el intérprete consecutivo de conferencias mejore su desempeño como profesional, de hecho, ambas comentan que fue una de las herramientas que ellas utilizaron para adquirir el conocimiento en el idioma inglés. En efecto, la música es una de las herramientas más efectivas para que el intérprete pueda mejorar su acento, ya que, a pesar de que no todas las palabras en la música se pronuncian de la misma forma que en una pronunciación normal, sí es muy similar y ayuda al intérprete a identificar los fonemas de forma prolongada por la forma en la que el (la) cantante emiten los sonidos. Entonces, el escuchar música sí permite que el intérprete adquiera nuevos conocimientos para su mejor desempeño y su ventaja es que no debe

ser de forma metódica, basada en reglas o de modo estricto, más bien, puede ser flexible, creativa e innovadora.

- **Definición de interpretación consecutiva de conferencias, diferencias entre consecutiva y simultánea, tipos de conferencias y los requisitos y retos que tiene el intérprete consecutivo**

Tabla 11

Diferencias entre la interpretación consecutiva y la interpretación simultánea según las estudiantes de interpretación consecutiva.

Pregunta 3: ¿Conoce usted las diferencias entre la interpretación consecutiva y la interpretación simultánea? Si su respuesta es sí, ¿podría mencionar tres diferencias de cada uno?	
Estudiante 1	Estudiante 2
Sí, conozco las diferencias. Podría ser que la consecutiva no necesita de dispositivos o aparatos y en la interpretación consecutiva hace que los eventos tomen el doble de tiempo y otra podría ser que en la simultánea se necesita que haya dos intérpretes que se vayan relevando.	La simultánea se hace casi al mismo tiempo aunque se dejan siempre los 6 o 7 segundos y la consecutiva es intercalado el discurso del intérprete con el discurso del orador. El uso de equipo en la simultánea es necesario y en la consecutiva no. El intérprete tiene más tiempo para construir sus oraciones en la consecutiva que en la simultánea.

Análisis 3: Es de esperarse que existan diferencias entre ambas técnicas de interpretación, una de ellas es el nombre, puesto que solo con el nombre se puede identificar que existe una diferencia entre ellas. Ambas entrevistadas han identificado que sí existen diferencias y han expresado algunas, por ejemplo, ambas coinciden que en la interpretación consecutiva no es tan necesario hacer uso de aparatos o herramientas electrónicas para que la interpretación se pueda llevar a cabo. Sin embargo, para una conferencia puede ser bastante efectiva la interpretación

consecutiva, puesto que no siempre se cuentan con muchos dispositivos receptores para la audiencia. Otra diferencia en donde las personas pueden ayudarse de la interpretación consecutiva es en la formulación de la información, ya que en la simultánea no hay oportunidad de reformular la información con anticipación, pues todo es en el mismo instante que el orador. Sin embargo, en la interpretación consecutiva sí es bastante útil que el intérprete cuente con ciertos segundos para recibir la información, analizarla, reformularla y transmitirla a modo que sea ordenada y con sentido, cabe mencionar que no quiere decir que en la interpretación simultánea sucedan estos percances, sin embargo, requiere de otras habilidades para no cometer estos errores. Por lo tanto, cada técnica tiene sus retos y cada técnica tiene su campo, en cuanto a la interpretación consecutiva es muy recomendable hacer uso de ella en conferencias de distinta índole en donde la capacidad de personas es grande y el tiempo lo permite.

- **Hipótesis de Stephen Krashen como herramientas para mejorar la pronunciación del intérprete consecutivo**

Tabla 12

El buen acento del idioma inglés como un reto para el intérprete consecutivo de conferencias.

Pregunta 4: ¿Está usted de acuerdo que un reto para el intérprete consecutivo de conferencias es tener un buen acento en el idioma inglés?	
Estudiante 1	Estudiante 2
En mi opinión cualquiera de las dos modalidades, pero sí estoy de acuerdo. Hay muchas palabras en inglés que son muy similares, que solo cambia un fonema, entonces sí es bastante indispensable que el intérprete tenga la capacidad de poder distinguir entre la pronunciación de esos fonemas.	Una buena pronunciación sí, porque el acento realmente no siempre importa, siempre y cuando uno esté pronunciando correctamente. Sí afectaría el acento si como acento tomamos los modismos y las variaciones en algunas palabras y expresiones.

Análisis 4: Se sabe que el intérprete en sí tiene muchos retos en su desempeño profesional, sin embargo, uno de los retos más grandes es darse a entender y lograr

transmitir el mensaje de forma efectiva no solo que el contenido sea fiel, sino que también se logre entender, es por eso que, el acento en el idioma inglés sí es necesario que sea comprensible y que todos los fonemas se pronuncien de forma correcta. Así como respondió la estudiante 1, es importante que el intérprete pueda desarrollar habilidades y tenga las aptitudes para diferenciar y distinguir varios fonemas, claro, así como mencionaba la estudiante 2, no es necesario que sea perfecto, sin embargo, debe ser un acento o una pronunciación comprensible para la audiencia. Entonces, se puede concluir que el acento del intérprete consecutivo de conferencias sí es un reto, ya que en el idioma inglés existen varias palabras en donde un fonema cambia por completo el significado y si el intérprete no ha dominado dichos fonemas, puede crear confusión en la audiencia, en la reformulación del mensaje. La responsabilidad del intérprete claramente es transmitir el mensaje y no precisamente tener un acento excepcional, sin embargo, es importante que tanto el intérprete profesional, como el intérprete en proceso tengan un buen acento y presten atención a este factor que sí puede poner en juego su carrera.

- **Punto de vista de intérpretes profesionales y estudiantes, conferencistas y audiencia del ámbito consecutivo de conferencias**

Tabla 13

El doctor Krashen considera que la motivación, ansiedad y autoconfianza son claves para la adquisición de nuevos conocimientos.

Pregunta 5: De acuerdo con las hipótesis de Stephen Krashen, se considera que la motivación, ansiedad y autoconfianza son claves para la adquisición de nuevos conocimientos, ¿comparte usted esta posición?	
Estudiante 1	Estudiante 2
Yo diría que sí, en la ansiedad no sé a qué se refiere, pero en la motivación y auto-confianza definitivamente sí porque eso es lo que te impulsa a querer mejorar y querer adquirir nuevos conocimientos y desarrollarte más en el campo profesional.	Sí, el cerebro cuando uno aprende, si uno está nervioso o ansioso se bloquea entonces el primer paso para aprender algo debe ser uno aceptar que necesita aprender y estar relajado, además que uno tranquilo tiene tiempo para pensar y para crear asociaciones mentales.

Análisis 5: El doctor Krashen hace la observación que tanto la motivación, ansiedad y autoconfianza son claves para la adquisición de nuevos conocimientos, en este caso, para que el intérprete consecutivo de conferencias logre adquirir nuevos conocimientos en cuanto al idioma inglés, específicamente en la pronunciación o acento, es necesario que esté con buen nivel de motivación, que tenga control sobre su ansiedad y que tenga buen balance en su auto-confianza. Como menciona la entrevistada 1, la motivación y auto-confianza son dos cosas que motivan al intérprete a querer mejorar y querer adquirir nuevos conocimientos, ya que alguien sin motivación no logrará proponerse metas y alguien sin auto-confianza no va a lograr superar aquellas áreas en donde le es difícil trabajar como profesional. La entrevistada 2 también aporta que el cerebro puede identificar cuando la persona está bajo nervios o ansiedad, por lo que está de acuerdo en que es necesario que el intérprete esté en un estado relajado y tranquilo para poder desempeñarse con efectividad. Es por eso que, sí es necesario que el intérprete consecutivo de conferencias logre dominar estas tres características que aportan mucho a su desempeño como profesional, ya que van muy relacionadas con su forma de ser, con sus aptitudes y también con aquellas cosas que se presentan como retos para el mismo. Es importante que el intérprete identifique los momentos en donde pierde motivación, en donde la ansiedad aumenta y en donde no hay un buen nivel de auto-confianza, ya que identificando esto, también va a lograr dominarlas y cambiar la ruta de la interpretación para que sea exitosa y no que no tenga un buen resultado.

- **Hipótesis de Stephen Krashen aplicadas en el campo de la interpretación consecutiva de conferencias**

Tabla 14

Aspectos indispensables para que el intérprete consecutivo de conferencias pueda lograr un desempeño exitoso según la experiencia del estudiante.

Pregunta 6: De acuerdo a su experiencia como estudiante, ¿qué aspectos considera indispensables para que el intérprete consecutivo de conferencias pueda lograr un desempeño exitoso?

Estudiante 1	Estudiante 2
--------------	--------------

Lo primero diría yo, auto-confianza, eso es como una de las bases porque muchas personas tal vez tienen un muy buen nivel de inglés, pero no se sienten lo suficientemente confiados para ser intérpretes consecutivos. La preparación, digamos la especialización tal vez, especializarte en algún tipo de conferencias.

Análisis 6: Cada persona tiene un punto de vista distinto con respecto a qué aspectos son indispensables para el intérprete consecutivo de conferencias, puesto que los retos pueden cambiar, sin embargo, existen ciertas características que el intérprete sí debe cumplir para garantizar un desempeño exitoso. Una de las principales es el conocimiento básico de interpretación, las reglas de oro, la ética y las técnicas que corresponden a los tipos de interpretación, el conocimiento en reglas y normas del primer y segundo idioma al que se va a interpretar, como también la cultura a la que se va a transmitir el mensaje y de la que proviene el mensaje. La estudiante 1 menciona que un aspecto indispensable es la auto-confianza y sí puede ser uno de los más importantes, puesto que, si el intérprete carece de confianza, no puede realizar todas las tareas que le corresponden de la forma esperada.

Otro aspecto que es indispensable, pero que muchos intérpretes no toman en cuenta es un acento comprensible y agradable para la audiencia; existen profesionales quienes se enfocan en tener una gramática perfecta, lo cual no está mal, pero tienden a olvidar el aspecto de la pronunciación, puesto que sí se puede tener una buena estructura gramatical, pero si no es comprensible audiblemente para la audiencia, esto crea una barrera de comunicación y una interferencia en el mensaje. Es por eso que tanto la gramática como la fonética son importantes e indispensables para que el intérprete consecutivo de conferencias logre tener un desempeño exitoso. El intérprete debe de alejarse y evitar por completo que la audiencia se pierda en el mensaje, que por hacer el intento de entender una parte, no preste atención al resto del mensaje, es

por eso que es necesario que el intérprete identifique los aspectos indispensables para un buen desempeño, siendo uno de ellos el buen acento y pronunciación de palabras en el idioma de llegada.

5.3 Entrevista a conferencistas

A continuación, se encuentran y comparan las respuestas de dos conferencistas quienes han hecho uso de servicios de interpretación consecutiva. Ambos conferencistas se dedican al ámbito religioso como también empresarial, dando charlas a audiencia de habla inglesa. Cuentan con cierto nivel de conocimiento del idioma inglés, sin embargo, requieren del servicio de interpretación.

- **Definición de interpretación, sus diferentes tipos y técnicas**

Tabla 15

Técnica de interpretación utilizada durante la conferencia.

Pregunta 1: Cuando ha necesitado de un intérprete en sus conferencias, ¿el intérprete permanece con usted durante la conferencia o hace uso de equipo especializado estando el intérprete lejos de usted?

Conferencista 1	Conferencista 2
Ha habido oportunidades de las dos formas. Cuando ha estado al lado mío interpretando y en otras, más que todo con la tecnología, que están lejos de ti y están traduciendo en ese momento.	He tenido al intérprete al lado, para mí funciona mucho mejor porque el mismo intérprete lo está viendo a uno o en algunos lugares no tienen un buen equipo de sonido de audio en donde él escuche, entonces sí es bueno para mí el hecho de tenerlo al lado.

Análisis 1: No está definido a un 100%, pero sí se ha notado mucho que cuando es una conferencia grande, por lo general se hace uso de un intérprete consecutivo y cuando la audiencia es poca, se hace uso de la interpretación simultánea. Todo depende de la comodidad del conferencista, del tiempo con el que se cuenta y del tema a tratar. Ambos conferencistas entrevistados han identificado que se les ha facilitado el uso de un intérprete consecutivo mientras exponen su charla, esto ya que

es útil para ellos tener al intérprete a su lado por si el mismo tiene alguna duda, no ha escuchado bien o hay alguna falla técnica en el equipo de sonido. Es por eso, que se recomienda bastante que en una conferencia se haga uso de un intérprete consecutivo, puesto que, si bien puede ser un poco más tardado por las pausas entre el conferencista y el intérprete, se debe considerar que el tener al intérprete al lado del conferencista puede garantizar que el mensaje se puede transmitir de una forma fiel y segura, ya que el intérprete puede aclarar dudas en caso surgiese alguna.

- **Herramientas lingüísticas y extralingüísticas del intérprete consecutivo de conferencias y los tipos que existen**

Tabla 16

Deficiencias del intérprete en cuanto a su desempeño basado en las experiencias del conferencista.

Pregunta 2: Con base a sus experiencias, ¿ha notado algún tipo de deficiencia en el intérprete en cuanto a su desempeño?	
Conferencista 1	Conferencista 2
Sí, yo he notado deficiencias al momento de captar completamente la idea.	Algunos sí, me ha tocado con personas que no están preparadas para este asunto. Tuve las dos experiencias, uno que fue excelente, se notaba su preparación y otro que me ayudó pero porque no había otro.

Análisis 2: Como en cualquier situación, se van a encontrar deficiencias en el desempeño del profesional, ya que cualquier humano comete errores cuando se encuentra bajo presión, sin embargo, el intérprete debe cuidar no cometer errores básicos en la interpretación. Existen errores como omitir partes importantes del mensaje, no ser fiel a la información por transmitir, no entender el mensaje y transmitir algo por deducción en lugar de preguntar o poner su propia opinión en el mensaje. Este tipo de errores crean interferencias en la comunicación, ya que es muy probable que la audiencia en algún momento identifique que parte del mensaje no coincide con el mensaje que está dando el conferencista, a pesar que la audiencia no comprenda

el mensaje por completo, las expresiones hablan mucho, es por eso que los intérpretes deben tener mucho cuidado al momento de transmitir el mensaje. Muchos de estos errores se van puliendo en el recorrido del profesional, pero es necesario que el intérprete esté consciente de las reglas a seguir desde un principio en su desempeño.

- **Definición de interpretación consecutiva de conferencias, diferencias entre consecutiva y simultánea, tipos de conferencias y los requisitos y retos que tiene el intérprete consecutivo**

Tabla 17

Opinión de los entrevistados sobre el buen dominio del idioma inglés para el intérprete consecutivo de conferencias.

Pregunta 3: Como conferencista, ¿considera usted que el buen dominio del idioma inglés es indispensable para el intérprete consecutivo de conferencias?	
Conferencista 1	Conferencista 2
Definitivamente, para mí tiene que ser una herramienta básica esa y la otra el conocimiento de la cultura del que está dando la conferencia.	Ah, por supuesto que sí, el intérprete obviamente pues tiene que tener <i>full English</i> , pero no solo eso, porque tiene que estar contextualizado. Sí tiene que haber una base estudiada y practicada para que el mensaje de verdad sea llevado.

Análisis 3: El buen dominio del idioma inglés se puede clasificar en diferentes áreas y estas áreas cada persona las clasifica en distinto orden de prioridad, sin embargo, tal como mencionaron los dos conferencistas, hay áreas que son indispensables para el intérprete consecutivo de conferencias. Se puede tomar como buen dominio del idioma inglés, el tener conocimientos gramaticales, ortográficos, fonéticos y culturales, como también muchos otros requisitos que se pueden aplicar al intérprete.

Independientemente del orden prioritario que cada persona le aplique, el intérprete consecutivo de conferencias sí debe tener un buen dominio del idioma inglés, ya que el intérprete no es solamente una persona bilingüe que puede entablar

una conversación con una persona angloparlante, sino que el intérprete debe de entender la cultura, debe pensar como las personas que reciben el mensaje y además, debe hacerlo con fluidez y sin dudar del mensaje, puesto que debe transmitirlo como si él mismo estuviese formulándolo. Algo en lo que ambos conferencistas entrevistados coinciden es que la cultura y el contexto es algo en que el intérprete definitivamente debe estar familiarizado. Esto es algo en lo que el intérprete puede fallar y como segundo punto que no es algo que se toma mucho en cuenta, pero sí es algo que debería de reforzarse más es la pronunciación del intérprete, si bien no debe ser perfecta, sí debe cumplir con los fonemas bien pronunciados, por ejemplo, el intérprete debe saber pronunciar entre 'three' y 'tree', porque si no se logra identificar el fonema 'th' entre el fonema 't', definitivamente el mensaje cambia por completo.

En el ejemplo dado anteriormente se hizo uso de palabras bastante comunes y que muchas personas saben identificar, sin embargo, existen muchas otras palabras que son terminología de cierta disciplina que el intérprete debe saber pronunciar para no desviar el sentido del mensaje. Por lo tanto, el intérprete no solo debe conocer el significado de las palabras, sino debe saber el contexto en el que se usan y la forma en la que se pronuncian para tener un buen desempeño en la interpretación consecutiva de conferencias.

- **Hipótesis de Stephen Krashen como herramientas para mejorar la pronunciación del intérprete consecutivo**

Tabla 18

Participación de los conferencistas y experiencia con intérpretes en cuanto a la réplica de expresiones y gestos del intérprete al momento de transmitir el mensaje.

Pregunta 4: Durante su participación en conferencias en las cuales ha necesitado de servicios de interpretación, ¿el intérprete hace las mismas expresiones y gestos que usted durante la conferencia?	
Conferencista 1	Conferencista 2
No necesariamente, no lo hacen, no va al mismo ritmo.	Tuve una experiencia fabulosa, increíble, prácticamente un imitador, no solo un intérprete, porque el intérprete su pasión es transmitir lo que el

conferencista quiere decir aun con sus gestos, expresiones. Él era una réplica y creo que eso ayuda muchísimo al conferencista a la hora de transmitir, verdad, a la hora de comunicar.

Análisis 4: En este caso, el intérprete debe estar consciente si el conferencista gusta de que se imiten todas sus expresiones y gestos, claro, el intérprete está en la obligación de transmitir el mensaje con la misma entonación y emoción que el conferencista, sin embargo, no todos los conferencistas se sienten cómodos con que el intérprete imite todos sus movimientos, porque puede malinterpretarse como burla. Existen movimientos como aplausos, movimientos naturales del conferencista como cambiarse el micrófono de una mano a otra o incluso, quitarse el saco si hay calor, por ejemplo, este tipo de movimientos no precisamente el intérprete debe imitar, a menos que, como se ha mencionado ya, sea algo que al conferencista le ayude para encontrar esa unidad y fluidez en la charla. Sin embargo, si el conferencista sube el volumen de su voz, habla con emoción o cuenta un chiste, el intérprete sin dudarlo debe tener la habilidad de transmitir esa misma emoción. Ha habido ocasiones en las que el intérprete habla muy lineal, lo cual no permite que ni el conferencista sienta que su mensaje está siendo transmitido ni permite que la audiencia se identifique y conmueva con el mensaje. En cada idioma, aunque cambia dependiendo de regiones y ubicaciones, existe una entonación específica, por ejemplo, el idioma español de Guatemala tiene una entonación y ritmo peculiar y es lo mismo con el inglés. El intérprete debe cuidar incluso este ritmo de palabras y entonación en donde permite que la audiencia se identifique con el mismo como si el mensaje estuviera siendo transmitido en el idioma original sin interpretación. Por lo tanto, sí es importante que el intérprete cuide de ciertas expresiones y gestos que el conferencista hace durante su ponencia.

- **Punto de vista de intérpretes profesionales y estudiantes, conferencistas y audiencia del ámbito consecutivo de conferencias**

Tabla 19

Experiencia del conferencista identificando falta de motivación o auto-confianza en el intérprete consecutivo de conferencias.

Pregunta 5: En su experiencia con intérpretes, ¿ha detectado en algún momento falta de motivación o auto-confianza en el profesional?

Conferencista 1	Conferencista 2
Como yo he tenido experiencias en la parte empresarial, he visto a intérpretes muy bien preparados y profesionales, pero en la parte eclesial donde a veces toman a una persona que sabe inglés y le ponen a interpretar lo que tú estás diciendo, allí se nota mucha deficiencia.	Es bien interesante que la persona profesional es alguien que está anuente a entender que independientemente del tema que se esté dando, no es algo propio del intérprete, sino que lo está transmitiendo y lo debe hacer llegar a la audiencia. Entonces el público se da cuenta de este tipo de cosas y deben hacer un esfuerzo extra.

Análisis 5: La motivación y auto-confianza en el intérprete sí son sumamente importantes, no debe simplemente transmitir el mensaje sino debe estar consciente que, si no se cuenta con motivación, va a ser evidente al momento de interpretar. La motivación puede crearse dependiendo de la personalidad de la persona, puede crearse desde distintas áreas y la falta de ella puede surgir por situaciones personales o simplemente porque el intérprete no se identifica con el tema a interpretar, lo cual no le emociona ni interesa y esto, una vez más, es muy evidente para la audiencia. Por ejemplo, si un intérprete no creyente de las cosas de Dios acepta un trabajo de interpretación en una iglesia, su motivación no será que la gente se identifique con el mensaje, sino que simplemente lo comprenda, lo cual sería totalmente diferente si el intérprete sí se identifica con el mensaje. Por el otro lado, la auto-confianza debe existir siempre, independientemente si el tema es conocido o desconocido, el intérprete debe de tener confianza en las palabras que está transmitiendo. Esto puede ser muy difícil para los intérpretes que cuentan con un temperamento tímido o introvertido, puesto que, si el conferencista es extrovertido o con una forma de ser muy fuerte, puede llegar a intimidar al intérprete si él no tiene confianza en sí mismo. El conferencista 1 ha

identificado en su experiencia con intérpretes que sí es muy importante que el intérprete tenga buena motivación y auto-confianza a la hora de transmitir el mensaje. El conferencista 2 coincide en que es imprescindible que el intérprete debe contar con ambas características para que el mensaje se transmita de forma efectiva y de esta forma, evitar que la audiencia tenga que hacer un sobre esfuerzo para entender el mensaje. Es por eso que el doctor Krashen asegura que la auto-confianza, motivación y control sobre la ansiedad deben ser tres pilares para aquellos adquiriendo nuevos conocimientos.

- **Hipótesis de Stephen Krashen aplicadas en el campo de la interpretación consecutiva de conferencias**

Tabla 20

Acento en el idioma inglés del intérprete consecutivo de conferencias según la experiencia del conferencista.

Pregunta 6: De acuerdo con su experiencia, ¿considera usted que el intérprete consecutivo de conferencias debe contar un buen acento en el idioma inglés?	
Conferencista 1	Conferencista 2
Definitivamente, porque tú te das cuenta como conferencista de los errores que está cometiendo al momento de hablar y tú mismo te sonrojas porque estás allí dando la conferencia y se nota que la gente o el público no está atendiendo al cien por ciento o al menos hace comentarios de lo que está hablando la persona o de la forma.	Sí, yo creo que es imprescindible. Si yo quiero que mi mensaje sea transmitido, que lo transmita como pueda, pero si estamos hablando de un evento organizado o a un nivel profesional, no te podés dar el lujo de contratar a alguien que tenga un acento terrible. Uno como conferencista lo que quiere es que la gente se lleve el mensaje, entonces el problema está en el canal, se tiene que buscar a alguien que dé el 100% del mensaje, dé por lo menos el 90%, incluyendo interpretación, acento, expresión y cultura.

Análisis 6: De acuerdo a ambos conferencistas entrevistados, el acento del intérprete consecutivo de conferencias sí es algo importante para transmitir el mensaje a la audiencia o al público. El conferencista 1 sí considera muy importante que el acento del intérprete permita que la audiencia entienda el mensaje y no se pierdan en el mensaje y que principalmente, él no quede mal en su ponencia y por el otro lado. El conferencista 2 hace referencia a dos aspectos importantes e interesantes, ya que hace la diferencia entre si la idea es simplemente transmitir un mensaje de forma rápida e informal. No es tan necesario que el intérprete cuente con un buen acento, sino que transmita el mensaje lo mejor que pueda, sin embargo, si se trata de un evento formal y organizado, sí es importante tener en cuenta que el intérprete sepa transmitir el mensaje en varios campos, siendo uno de ellos el más importante, el acento. Por lo tanto, ya que se está haciendo referencia a los intérpretes consecutivos de conferencia, quiere decir que no es una conversación entre dos personas, sino que es alguien que está comunicándose con un gran grupo de personas y que, por lo general, es un evento formal. Entonces, el intérprete sí debe de contar un buen acento en el idioma inglés, no debe ser perfecto, pero sí debe de ser comprensible y agradable para la audiencia, esto va a evitar que la audiencia se pierda en el mensaje o bien, que se enfoque mucho en la mala pronunciación del profesional. También es importante mencionar que alguien con un acento impecable puede crear dos efectos dependiendo de la persona que lo escuche, uno, que el intérprete se convierta en el centro de atención por su impecable acento y segundo, que simplemente la audiencia quede por completo satisfecha con una interpretación perfecta. La idea entonces no es que el intérprete se esfuerce al máximo por sonar como una persona nativa, pero sí que la audiencia se identifique con él/ella por su fluidez, carisma, contexto cultural y acento familiar para la audiencia.

Tabla 21

Pronunciación del intérprete afectando el mensaje para la audiencia basado en la experiencia del conferencista.

Pregunta 7: ¿Ha tenido la experiencia de trabajar con algún intérprete en donde su pronunciación en inglés ha afectado el mensaje a la audiencia?

Conferencista 1	Conferencista 2
-----------------	-----------------

Sí, definitivamente. Una vez tuve la experiencia donde el intérprete creo que sus nervios le ganaron más que cualquier cosa y todo lo que él estaba hablando, su pronunciación se confundía y a veces el público le tenía que dar la palabra exacta para la traducción.

Sí, en una ocasión el acento fue demasiado perfecto que ni siquiera los norteamericanos que estaban allí tenían ese acento. Uno de los problemas entonces fue que el intérprete se volvió la estrella de la plataforma y entonces la tentación está en que él querer transmitir el mensaje como él quiere y no como se lo están dando.

Análisis 7: El intérprete debe cuidar sus palabras en todo momento, no solo en cuestión de significado sino también de acento, para que pueda tener un buen desempeño con la audiencia. Es decir, en cuanto a la experiencia del conferencista 1, el intérprete realmente no estaba preparado con el mensaje y quizás no contaba con buena pronunciación a lo cual, se le dificultaba transmitir la información al público quienes procuraron ayudarlo, algo que definitivamente no debería de pasar con frecuencia. Por el otro lado, se tiene la experiencia del conferencista 2, quien contó con un intérprete que tenía un acento impecable y espléndido, lo cual tampoco favoreció en su ponencia al conferencista porque la finalidad del mensaje que era transmitir fue una segunda opción para la gente, puesto que lo que llamó su atención era el acento perfecto del intérprete, que el interés principal ya no era la información sino escuchar su voz. Debe existir un balance y hay una línea muy delgada entre no tener un acento estándar y entre tener un acento muy bueno, todo radica en la personalidad e intención de la persona, ya que si el intérprete busca ser el centro de atención, desde antes de la ponencia se sabe que la interpretación no será exitosa, por lo tanto, el intérprete sí debe tener un buen acento y debe hacer sentir a la audiencia cómoda y familiarizada con el mensaje y al mismo tiempo debe limitarse en forzar o esforzarse demasiado por querer sonar muy bueno y querer llegar hasta cierto punto a impresionar a la gente. Entonces, el intérprete debe saber que sí es importante tener un buen acento para que tanto el conferencista se sienta tranquilo y la audiencia

disfrute del mensaje, como también no forzar un acento que afecte el mensaje para el conferencista como para el público o audiencia.

5.4 Entrevista a audiencia

A continuación, se encuentran y comparan las respuestas de cuatro personas quienes han participado como audiencia en distintas conferencias en donde han hecho uso del servicio de interpretación consecutiva. Las cuatro personas entrevistadas cuentan con un cierto porcentaje de conocimiento en el idioma español y el inglés siendo su primer idioma.

- **Definición de interpretación, sus diferentes tipos y técnicas**

Tabla 22

Técnica de interpretación solicitada por parte de la audiencia para escuchar una conferencia.

<i>Pregunta 1: When attending conferences where interpretation services have been required, does the interpreter stay next to the speaker or does the audience receive specialized devices to hear the interpretation?</i>	
Audiencia 1	Audiencia 2
<i>I think in any of the ones I've been to, it's mostly the interpreter staying next to the speaker.</i>	<i>I've been to both, but in the majority in them, the speaker stands next to the interpreter.</i>
Traducción: Cuando ha asistido a conferencias en donde se requiere de interpretación, ¿el intérprete permanece al lado del conferencista o se ha proporcionado a la audiencia equipo especializado para escuchar la interpretación?	Traducción: He estado en ambas, pero en la mayoría de ellas, el conferencista está al lado del intérprete.
Audiencia 3	Audiencia 4
<i>It's always been by the speaker.</i>	<i>I've had both.</i>
Traducción: Siempre ha estado al lado del conferencista.	Traducción: He tenido de ambos.

Análisis 1: Como se ha mencionado con anterioridad, en las conferencias puede hacerse uso tanto de la interpretación consecutiva, como de la interpretación simultánea, sin embargo, ya que cuando se trata de conferencias el número de asistentes es alto, suele optarse por la interpretación consecutiva. La mayoría de entrevistadas han participado en conferencias en donde se ha tenido interpretación consecutiva y simultánea, más la técnica que se ha utilizado mayormente es la interpretación consecutiva. Por lo tanto, se puede identificar que en cuanto a conferencias se trata, la interpretación consecutiva es bastante solicitada, lo cual coloca al intérprete consecutivo en una alta demanda como también en una alta responsabilidad, ya que la interpretación consecutiva es en la cual el profesional permanece al lado del ponente, en este caso del conferencista.

- **Herramientas lingüísticas y extralingüísticas del intérprete consecutivo de conferencias y los tipos que existen**

Tabla 23

Interferencia en la comprensión del mensaje por el intérprete.

Pregunta 2: *Do you consider that the interpreter's bad English accent is an interference to understand a conference?*

Traducción: ¿Considera usted que una interferencia para poder entender una conferencia, es un mal acento en el idioma inglés por parte del intérprete?

Audiencia 1	Audiencia 2
<p><i>I don't think it's necessarily an interference, because I think most native English speakers can understand what they mean to say. I think it can be a distraction.</i></p>	<p><i>It can be. I would say it can be, depending on the person who's receiving the conference. I know first time participants who have never sat on an interpretation or a conference that</i></p>
<p>Traducción: No creo que sea precisamente una interferencia, porque creo que muchos angloparlantes pueden entender lo que se está tratando decir. Yo creo que puede ser una distracción.</p>	<p><i>has been interpreted before, have a very hard time paying attention and would focus on all the inaccuracies.</i></p>
	<p>Traducción: Puede ser. Digo puede ser dependiendo de la persona que está recibiendo la conferencia. Yo conozco a</p>

	asistentes primerizos en conferencias en donde se ha interpretado, a los cuales se les dificulta prestar atención y se enfocan en todos los errores.
Audiencia 3	Audiencia 4
<i>Yes. I would say that is a stumbling thing for me to be able to really comprehend to what they are really trying to say and I get caught on the word and trying to figure out and then I will lose what the next part is.</i>	<i>Yes, that's terrible. I shouldn't say it's a bad accent, it's mispronunciation of a word. In church one time, the interpreter kept saying 'tomba' for 'tumb' and it threw me out of the sermon, and I'd be like I have to now regather and come back in.</i>
Traducción: Sí. Yo pienso que es un obstáculo para que yo realmente pueda comprender lo que se está intentando decir y me quedo atrapada en tratar de entender esa palabra y luego me pierdo de la siguiente parte del mensaje.	Traducción: Sí, eso es terrible. Yo no diría que es mal acento, es la mala pronunciación de una palabra. Una vez en la iglesia, el intérprete decía 'tomba' en lugar de 'tumb' y eso realmente me desconectaba del sermón y luego tenía que volver a unificar la información y regresar al sermón.

Análisis 2: Existen muchas discusiones en donde algunas personas no consideran importante el acento o pronunciación del intérprete y hay quienes que sí lo consideran importante. Al analizar las respuestas de la audiencia, es evidente que para algunos es más molesto que para otros, pero que definitivamente es algo que interrumpe, distrae y puede llegar a afectar en la comprensión del mensaje. El intérprete debe estar consciente que es la voz del conferencista en el otro idioma, por lo que debe conocer la pronunciación correcta de todas las palabras. No es necesario que la pronunciación sea perfecta o impecable, pero sí que sea una pronunciación que sea agradable para la audiencia y sobre todo, no los distraiga al punto de que tengan que enfocarse en tratar de entender esa palabra que no entienden y que provoque que

se pierdan del resto del mensaje, tal como mencionaron las entrevistadas. En las respuestas de las entrevistadas, se logra identificar que para las primeras dos personas no es algo que precisamente les afecte en su comprensión del mensaje, pero sí puede ser un distractor y como menciona la segunda entrevistada, para quienes no están familiarizados con la modalidad de interpretación, sí puede llegar a ser un distractor tratando de identificar los errores del intérprete. Por el otro lado, para las últimas dos entrevistadas es bastante evidente que la mala pronunciación del intérprete consecutivo de conferencias puede ser un obstáculo y una interferencia para comprender el mensaje y para seguir la secuencia del mensaje. En conclusión, el acento o pronunciación del intérprete consecutivo de conferencias sí es importante para transmitir el mensaje de un idioma a otro y de esta forma evitar que se cree una barrera en la comunicación.

- **Definición de interpretación consecutiva de conferencias, diferencias entre consecutiva y simultánea, tipos de conferencias y los requisitos y retos que tiene el intérprete consecutivo**

Tabla 24

Efectos de la retención del mensaje del intérprete consecutivo en la audiencia.

Pregunta 3: *Have you noticed if some interpreters forget some parts of the speaker's message? Do you think this affects the audiences' perfect comprehension of the message?*

Traducción: ¿Ha notado usted que algunos intérpretes olvidan alguna parte del mensaje del conferencista? ¿Cree usted que esto afecta a que la audiencia entienda el mensaje a la perfección?

Audiencia 1	Audiencia 2
<i>Yes, absolutely, and I think it is due to speed. I think interpreters can forget based on speed and then also based on if someone is speaking with a lot of slang.</i>	<i>Yes, I have noticed, I would say that it doesn't affect perfect, it could affect comprehension, I would say, it tends to give them a distorted perception of what</i>

<p>Traducción: Sí, absolutamente y pienso que es debido a la velocidad. Yo pienso que los intérpretes pueden olvidar basado en la velocidad y también basado en si el conferencista está hablando con muchos coloquialismos.</p>	<p><i>is being said where it's just not the full 100% identified interpretation.</i></p> <p>Traducción: Sí, lo he notado, yo diría que no afecta una perfecta comprensión, yo diría que suele dar una percepción distorsionada de lo que se está diciendo pues no es la interpretación al 100%.</p>
--	---

Audiencia 3	Audiencia 4
<p><i>Yes, I have been in a situation where an interpreter has chopped out pieces because they can't keep up, in like simultaneous translation and it does a little bit interfere with the whole message.</i></p> <p>Traducción: Sí, estuve en una situación en donde el intérprete omitió partes porque no podía con el ritmo, en interpretación simultánea y sí interfiere un poco en el mensaje completo.</p>	<p><i>I haven't found that they forgot parts, but that they've misinterpreted parts. It hasn't been that they forgot, but that they took something and they said it incorrectly.</i></p> <p>Traducción: No he identificado que olvidan partes, pero que han malinterpretado partes. No ha sido que han olvidado algo, pero que tomaron algo y lo dijeron de forma incorrecta.</p>

Análisis 3: Uno de los retos más grandes del intérprete consecutivo es la retención de información y tener buena memoria es la clave para transmitir un mensaje fiel y seguro a la audiencia. Cuando el intérprete no transmite toda la información, aunque la audiencia no conozca lo que se dijo en el idioma de salida, logra identificar de alguna forma que el mensaje no se transmitió por completo en el idioma de llegada, esto por la longitud del mensaje, por el sentido y la continuidad del mismo. Es por eso que, aunque no se está haciendo una traducción, es decir no se está transmitiendo el mensaje palabra por palabra, sí se debe transmitir la idea por completo sin olvidar las partes importantes. Según las entrevistadas, el que el intérprete olvide ciertas partes del mensaje no precisamente afecta a que la comprensión del mensaje no se logre,

sin embargo, sí puede ser una interferencia o distracción al momento de decodificar el mensaje como audiencia, ya que requiere de más esfuerzo y dedicación por parte de ellos para identificar el sentido completo del mensaje. Existen ejercicios, técnicas y juegos con los que se puede trabajar la memoria y entrenarla para que, al momento de interpretar, no se olvide la información a transmitir. Además, la ventaja de que en conferencias se haga uso de interpretación consecutiva, es que se puede hacer uso de la toma de notas, si la situación lo permite, por supuesto. La toma de notas es una herramienta bastante útil para todos los intérpretes consecutivos, ya que esto permite que el intérprete recibe el mensaje, lo estructura y luego lo transmite en el idioma de llegada, todo sucede en cuestión de segundos, sin embargo, con la práctica y dedicación, el intérprete logra realizar esta tarea de forma efectiva. Cabe mencionar que cada intérprete consecutivo tiene su propia forma para la toma de notas, puesto que cada quien crea símbolos y figuras para que se pueda entender el mensaje y de esta forma darlo a conocer a la audiencia. Por lo tanto, el intérprete consecutivo de conferencias sí debe contar con buena retentiva para transmitir un mensaje fiel a la audiencia y así evitar que el mensaje se decodifique de forma incompleta.

- **Hipótesis de Stephen Krashen como herramientas para mejorar la pronunciación del intérprete consecutivo**

Tabla 25

Experiencia de la audiencia en cuanto al tiempo que ocupa el intérprete para transmitir el mensaje.

Pregunta 4: During conferences you have attended, have you noticed that the interpreter takes too much time to transmit the message from the speaker to the audience? Has this been something upsetting or unimportant to you?

Traducción: En las conferencias a las que usted ha participado, ¿ha notado que el intérprete se toma mucho tiempo para transmitir el mensaje del conferencista hacia la audiencia? ¿Ha sido algo molesto o sin importancia para usted?

Audiencia 1	Audiencia 2
-------------	-------------

Um, that's not something that stood out to me. I haven't noticed that it's too much time.

Traducción: Em, creo que no es algo que ha sobresalido para mí. No he notado que sea mucho tiempo.

No, it doesn't take too much time, I think it's more of a challenge when the speaker does not take enough breaks and they've spoken too long so the interpreter can't take that time to interpret everything.

Traducción: No, no se toman mucho tiempo, pienso que es más un reto cuando el conferencista no toma suficientes descansos y ya han hablado por mucho tiempo, entonces el intérprete no puede tomarse el tiempo de interpretar todo.

Audiencia 3

Audiencia 4

Sometimes I do think that the interpreter has gone around to figure out how to explain what the speaker is saying and yes, that has maybe bothered me a little bit, just because it's like on and on.

Traducción: A veces creo que el intérprete da muchas vueltas para explicar lo que el conferencista está diciendo y sí, eso quizás me ha molestado un poco, solo porque es mucha vuelta.

They don't take too long, the people I've seen they are very quick and efficient.

Traducción: No se toman mucho tiempo, a las personas que he visto son bastante rápidos y eficientes.

Análisis 4: El intérprete consecutivo de conferencias tiene como responsabilidad el tiempo, ya que si bien no depende de él cuánto tiempo decida el conferencista que dure la conferencia, sí depende del intérprete si el tiempo será el doble o aún más. Es decir, por lo general si el conferencista habla cinco minutos, el intérprete se toma también alrededor de cinco minutos para transmitir el mensaje, sin embargo, si el

intérprete no cuenta con suficiente conocimiento sobre el tema, no tiene confianza en sí mismo o bien, no está concentrado, el tiempo podría ser más de cinco minutos y si esto sucede durante toda la ponencia, la responsabilidad sobre la duración de la conferencia no será sobre el conferencista como tal sino en el intérprete. El ser un intérprete consecutivo de conferencias tiene muchos retos y este es uno de ellos, no solo por la duración del evento sino también por la seguridad con la que se transmite la información. Por el otro lado, como menciona la segunda entrevistada, también puede depender de la rapidez con la que habla el conferencista, porque algunos conferencistas hablan bastante rápido y sin hacer pausas continuas, por lo cual, el reto en ese caso para el intérprete es lograr transmitir toda la información de una forma exacta y sin tomarse tanto tiempo. Con respecto a la respuesta de la tercera entrevistada, el intérprete debe tener un buen nivel de inglés el cual le permita usar palabras o expresiones con las cuales dé a entender la información sin tener que explicar mucho, lo cual, según expresa esta persona, ha sido algo un poco molesto para ella cuando sucede. Sin embargo, la mayoría de las personas entrevistadas coinciden en que esto no ha sido algo que ha sobresalido específicamente, lo cual, es algo bueno para el gremio de intérpretes consecutivos de conferencia y demuestra que es algo que se ha logrado dominar de forma efectiva en la mayoría de los casos.

- **Punto de vista de intérpretes profesionales y estudiantes, conferencistas y audiencia del ámbito consecutivo de conferencias**

Tabla 26

Efectos del acento del intérprete consecutivo de conferencias en el idioma inglés en la comprensión del mensaje de la audiencia.

<i>Pregunta 5: As audience, do you think consecutive interpreter's English accent affects the message comprehension?</i>	
<i>Traducción: ¿Cree usted que el acento en el idioma inglés del intérprete consecutivo de conferencias afecta en la comprensión del mensaje por parte de la audiencia?</i>	
Audiencia 1	Audiencia 2
<i>Not necessarily, I mean obviously it's I wouldn't say it's bad. English accents better right, if the accent is better, but I can be confused with what's being said</i>	

don't think as a whole it really affects comprehension, it's a distraction so yes, depending on the person it can affect comprehension.

definitely, but usually it's something that you can kinda piece together to understand it. Traducción: Yo no diría que es malo. Los acentos en inglés pueden confundirse con lo que se está diciendo

Traducción: No necesariamente, es así que sí, dependiendo de la persona, decir, obviamente es mejor, claro, si el puede afectar la comprensión.

acento es mejor, pero no creo que en general afecta la comprensión, pero normalmente es algo que uno puede ir uniendo para entenderlo.

Audiencia 3

Audiencia 4

Yes, I believe so.

Traducción: Sí, creo que sí.

It has not for me, because even if they have an accent as long as I can understand them clearly that's fine. If it was a really bad accent, that would impact me for sure.

Traducción: No ha sido para mí, porque aun si tienen un acento, mientras yo pueda entenderles claramente, eso está bien. Si es un muy mal acento, entonces eso sí me impactaría por supuesto.

Análisis 5: Todas las personas entrevistadas coinciden en su respuesta y es que el acento no precisamente es necesario que sea perfecto para entender el mensaje, sin embargo, sí puede llegar a ser un poco incómodo o molesto si es un acento muy fuerte que interfiere al escuchar el mensaje. Como lo menciona la segunda entrevistada, el acento realmente puede variar y depende mucho de las personas, mas no por esto el intérprete va a descuidar esta área muy importante, ya que como hace referencia la primera entrevistada, no es algo que impide la comprensión, pero

mientras es más claro el acento, mejor la experiencia. Existen varias técnicas y formas en las que el intérprete consecutivo de conferencias puede mejorar su acento, claro, la idea no es sonar como un nativo exactamente, pero sí debe ser que la audiencia disfrute de la conferencia sin ninguna molestia o complicación al momento de que el mensaje está siendo transmitido. Ahora bien, aun cuando el acento no es algo que impida la comprensión del mensaje, es importante identificar que aun con acento se debe hacer la correcta pronunciación de cada fonema, porque no es lo mismo que sea evidente que el intérprete no es nativo, pero que sí se entiende el mensaje, a que sea notorio que no es nativo y que esto sea porque su pronunciación no es la correcta. Se ha mencionado con anterioridad que es necesario que el intérprete cuide cada palabra que transmite, puesto que una palabra no bien pronunciada, puede abrir la puerta a problemas o malos entendidos. Entonces, el acento no es una barrera tan grande para entender el mensaje que el intérprete está intentando transmitir, pero aun teniendo acento, debe tener buena pronunciación.

- **Hipótesis de Stephen Krashen aplicadas en el campo de la interpretación consecutiva de conferencias**

Tabla 27

Experiencia de la audiencia como asistente de una conferencia internacional específicamente en la participación del intérprete.

Pregunta 6: *How has your experience been like, when attending an international conference, regarding the English pronunciation of the interpreter?*

Traducción: *¿Cómo ha sido su experiencia asistiendo a una conferencia internacional en cuanto a la pronunciación en el idioma inglés del intérprete?*

Audiencia 1	Audiencia 2
<i>I don't think I would have a problem with it, it's obviously nicer. For me personally, I would say, as a bilingual person, it hasn't affected me in a great way, but that can be different for somebody who doesn't speak Spanish.</i>	<i>I have seen it done really well, and I've seen it very poorly, it is always more enjoyable and a better experience when the interpreter has more experience and can speak more clearly.</i>

Traducción: Yo no pienso que tendría algún problema con ello, obviamente es mejor. Para mí, en lo personal diría que como una persona bilingüe no me ha afectado mucho, pero puede ser diferente para alguien que no habla español.

Traducción: Yo he visto que lo hacen muy bien y he visto que no lo hacen muy bien, siempre se disfruta más y es una mejor experiencia cuando el intérprete tiene más experiencia y puede hablar de forma más clara.

Audiencia 3

Audiencia 4

My experience has been like, with those that have not good accent, not so great 'cause I find myself easy to judge their translation, being accurate and everything if they don't even know how to say the words, so that can be really challenging for me to focus on what they are saying and I don't know and believe that the rest of what's coming is gonna be accurate.

Traducción: Mi experiencia ha sido con aquellos que no tienen un buen acento, no muy buena porque es fácil para mí juzgar su traducción, su exactitud y todo si no saben cómo decir las palabras, entonces eso puede ser un reto para mí al concentrarme en lo que están diciendo y no sabré ni creeré que el resto que se interpretará será exacto.

Well, I have attended a conference online, like a professional conference where you have to pay you know. And the interpreters are better than a free conference of church. When I have attended to an international conference the interpretation has been very good and pronunciation very good.

Traducción: Bueno, he asistido a una conferencia en línea, como una conferencia profesional en donde uno paga, tú sabes. Y cuando he asistido a una conferencia internacional la interpretación ha sido muy buena y la pronunciación muy buena.

Análisis 6: La participación del intérprete puede ser diferente para cada persona, especialmente porque depende mucho del evento y del intérprete como tal, sin embargo, hay ciertas cosas que pueden regir la buena participación de un intérprete.

Como menciona la primera entrevistada, depende mucho de la persona escuchando, ya que, si no se cuenta con nada de conocimiento en el idioma original, el criterio de la audiencia es más fuerte y específico, ya que la finalidad es que esta persona entienda todo el mensaje, a diferencia de alguien que tiene cierto nivel de conocimiento en ambos idiomas. Por el otro lado, para la tercera entrevistada, la participación del intérprete es algo que debe ser muy buena, puesto que, si no lo es, la persona como audiencia tiende a encontrar los errores que el intérprete está cometiendo y por ende, transmite cierta duda en la información a comunicar. Lo recientemente mencionado es algo que vale la pena identificar, ya que el intérprete debe transmitir seguridad al momento de hablar, debe contar con una buena pronunciación para que la audiencia no tenga que hacer algún esfuerzo por intentar entender el mensaje y debe tener un buen dominio de la información a tratar, para darse a entender, si esto no sucede así, la audiencia puede llegar a dudar de que la información siendo interpretada no sea exacta o fiel al mensaje original. Algo que menciona la última entrevistada es algo que resalta mucho en el campo de la interpretación, puesto que en eventos en donde son gratuitos y se hace el uso de un intérprete consecutivo, se logra identificar una gran deficiencia al momento de transmitir el mensaje, es probable que el intérprete no sea profesional, que no tenga mucha experiencia o que no tenga buena preparación. A diferencia de un evento privado, ya que en este tipo de eventos suelen contratarse a intérpretes de buen nivel en donde se garantiza un buen desempeño en general. Sin embargo, el intérprete profesional tanto en un evento gratuito como en un evento privado debe fungir de forma correcta y eficiente para que la experiencia de la audiencia sea excelente, comprendiendo el mensaje a través de un intérprete. Entonces, la función de un intérprete consecutivo de conferencias es bastante delicada, puesto que es la voz del conferencista y cada palabra que se transmite debe comunicarse con efectividad, demostrando seguridad y sobre todo, siendo fiel al mensaje del ponente.

CAPÍTULO 6

6. Aplicación de las hipótesis de Stephen Krashen al intérprete consecutivo

Se ha mencionado con anterioridad las hipótesis y un poco de su relación con las personas que adquieren nuevos conocimientos, sin embargo, en este capítulo se desarrolla una guía para que el intérprete consecutivo de conferencia puede seguir para lograr una mejora en su pronunciación en el idioma inglés. La finalidad de las hipótesis del doctor Krashen son salir de la norma, no regirse por parámetros establecidos sino adquirir nuevos conocimientos de forma natural y genuina para el individuo, en este caso el intérprete consecutivo de conferencias específicamente en su pronunciación en el idioma inglés.

6.1 Aplicación de hipótesis 1 – Aprendizaje vrs. Adquisición

Existe una gran diferencia entre el aprendizaje y la adquisición de conocimientos, ya que el aprendizaje se obtiene a través de una norma, de algo que ya ha sido estipulado y provisto a varios individuos y que es algo muy general. Por el otro lado, la adquisición es de forma inconsciente, es decir, que se adquiere el conocimiento sin que sea algo intencional por parte del individuo. Esto es lo que el doctor Stephen Krashen comparte en su primera hipótesis, animando a las personas a integrarse en el mundo de la segunda lengua, relacionarse con gente que habla ese idioma, ya sea como primer o segundo idioma y consumir contenido visual y audiovisual en el idioma inglés.

A continuación, se recomiendan algunas herramientas o formas en las que el intérprete consecutivo de conferencias pueda mejorar su pronunciación adquiriendo nuevos conocimientos y no precisamente aprendiéndolos de un libro o una clase magistral. Los beneficios de adquirir conocimientos con herramientas de la vida cotidiana, es para que no se convierta en algo tedioso o aburrido, puesto que no es algo creativo, diferente y no es directamente un aprendizaje obligatorio, sino inconsciente.

- **Música**

La música es una de las herramientas más utilizadas y recomendadas para mejorar el acento en el idioma inglés. Uno de los motivos por los cuales la música es efectiva, es porque son fragmentos cortos y repetitivos en los que el intérprete puede escuchar la forma en la que se pronuncian las palabras. Existe un pequeño riesgo dependiendo de la música que se escuche, puesto que es posible que, si se escucha un género de música como el rap, por ejemplo, es un estilo de música que no precisamente sigue reglas gramaticales o que pronuncia las palabras de forma correcta o la forma en que normalmente un nativo las pronunciaría. Sin embargo, una gran ventaja, es que, en la mayoría de géneros musicales, se logra identificar una buena pronunciación la cual se puede replicar.

Una buena recomendación es escuchar la misma canción una y otra vez con la finalidad de adquirir la pronunciación correcta de las palabras y que, hasta cierto punto, el cerebro guarde la pronunciación correcta para que, al momento de volver a hacer uso de esa palabra, se emita un fonema bien pronunciado. Es importante recordar que para que sea adquisición y no aprendizaje, el acercamiento a la cultura del segundo idioma debe ser bastante natural y espontánea sin forzarlo, puesto que de esta forma se va a tener una buena adquisición de la pronunciación que es lo que se está buscando.

- **Películas o series**

En cuanto a las series o películas se puede adquirir una mejor pronunciación porque no solamente se está escuchando la forma en la que se dice, sino que se puede ver el movimiento de la boca o la posición de la boca de la persona que está hablando, lo cual es bastante importante identificar. En el idioma inglés, específicamente, existen muchos sonidos de vocal, los cuales no existen en español. La posición de la boca, labios, dientes y lengua cambia dependiendo del fonema, por lo tanto, se debe prestar atención no solo al sonido sino a la forma en la que se emite el mismo, es un extra que permite al intérprete entender de mejor forma los sonidos. En las películas o series se pueden escuchar y ver sonidos de palabras que son de uso cotidiano y de la vida diaria, muy rara vez se va a escuchar lenguaje muy formal, lo cual, dependiendo del tipo de conferencia en el cual el intérprete consecutivo se desempeñe, puede ser de

bastante utilidad. Una gran diferencia entre la pronunciación en la música y en las películas o series, es que en la música los fonemas van alargados, porque obviamente no están siendo hablados sino cantados, lo cual quizás para algunas personas represente una dificultad para entender cuál es la pronunciación correcta de alguna palabra, por lo que una película o serie le puede permitir al intérprete escuchar la pronunciación del fonema tal y como debe ser emitido, sin alargarlo o acortarlo.

- **Podcasts**

Los podcasts son una serie de episodios ya sea en audio o video, los cuales se pueden escuchar o ver fácilmente en un dispositivo móvil o portátil permitiendo la experiencia del usuario satisfactoria. En cuanto a la experiencia de un intérprete consecutivo de conferencias, puede ser bastante útil y, si bien, muy similar a la experiencia con las películas o series, la ventaja es que los podcasts no son tan largos como una película ni tan cortos como una canción. Por el otro lado, en la mayoría de podcasts, está más de una persona hablando, por lo que esto permite que el intérprete logre escuchar a diferentes personas pronunciando, probablemente, una misma palabra. Además de que seguramente los temas que se van a tratar pueden ser incontables, puesto que existen podcasts de economía, religión, emprendimiento, historia, artes creativas, entre otros, permitiendo que el intérprete cuente con una gran variedad de opciones para que su conocimiento no solo en terminología, sino también en pronunciación pueda extenderse en gran manera.

Existen muchas más herramientas para mejorar la pronunciación en inglés como intérpretes profesionales o en proceso, sin embargo, las tres herramientas antes mencionadas son bastante útiles para mejorar la pronunciación del intérprete profesional de una forma natural, no forzada y efectiva. Así como hay aplicaciones virtuales, academias o escuelas en donde se imparten clases para aprender inglés, también las existen para aprender a pronunciar mejor las palabras. Sin embargo, esta investigación se apega a que una forma más efectiva que aprender, es adquirir conocimientos a través de herramientas de la vida diaria, claro sin desacreditar o dejar por un lado las herramientas pedagógicas, pero en cuanto a la interpretación respecta, puede adquirirse de forma bastante improvisada.

6.2 Aplicación de hipótesis 2 – Orden natural

En cuanto a la hipótesis del orden natural, esta indica que el conocimiento es adquirido sin esfuerzo alguno, sin intención anticipada y sin siquiera haberlo intentado, el conocimiento se ha adquirido por la relación y acercamiento a la segunda lengua. Un claro ejemplo son los niños, quienes adquieren el idioma en todas sus variantes sin la más mínima intención directa de almacenar toda la información e identificar si es correcta o no, sino simplemente como una esponja se va absorbiendo y absorbiendo la información.

Por lo tanto, conocimientos como el *CVC pattern*, el Alfabeto Fonético Internacional y otras herramientas didácticas, pueden ser una ayuda para quienes han tenido este acercamiento desde muy temprana edad al idioma inglés, puesto que la información se adquiere de una forma ordenada y estricta. Por el otro lado, aunque la persona no haya tenido un acercamiento directo al idioma inglés a una corta edad, sí puede existir un orden natural para adquirir nuevos conocimientos con estas mismas herramientas. La ventaja de estos métodos didácticos es que realmente no deben seguir un orden específico para adquirir los nuevos conocimientos, basta con que el intérprete consecutivo encuentre una herramienta interesante y que se aplique y ajuste a sus necesidades y procure ponerla en práctica al tener un acercamiento natural en la segunda lengua.

Entonces, puede ser una adquisición natural cuando se conoce sobre alguna herramienta o método para comprender la fonología del idioma y aplicarlo en el mismo a modo que no precisamente debe ser riguroso, en un orden establecido o con una persona imponiendo reglas. En la pronunciación puede haber diferentes formas de adquirir nuevos conocimientos y de esta forma mejorarlos sin tener que ser cautelosos en cuanto a la forma de adquirir la información. Ya que, si bien es importante ser organizados, es importante también ser flexibles y permitir que el conocimiento se adquiera y reciba de forma natural hacia nuestro cerebro.

6.3 Aplicación de hipótesis 3 – El Monitor

La hipótesis del monitor se enfoca específicamente en los conocimientos ya adquiridos y la forma en que responde el individuo, en este caso, el intérprete consecutivo de conferencias. Esta hipótesis se plantea de la siguiente forma, el

intérprete está en una conferencia y se presenta con una oración que lo reta en cuanto a la decodificación y transmisión del mensaje, entonces se pueden presentar tres casos:

- El intérprete piensa una y otra vez la forma correcta y más apropiada para transmitir el mensaje al segundo idioma. Esto puede afectar la interpretación porque el intérprete se toma mucho tiempo para enviar el mensaje, porque transmite inseguridad y porque es probable que no se comparta la información de forma correcta.
- El intérprete piensa en la información recibida, analiza comparando la información con la que ya cuenta e inmediatamente transmite el mensaje. No se lleva mucho tiempo, asegura que la información se va a transmitir de forma correcta y lo hace con seguridad.
- El intérprete no analiza la información que recibe, no compara o confirma con la información o conocimientos que ya ha adquirido antes y simplemente transmite la información que, a su criterio, es correcta.

Entonces, se encuentran estos tres tipos de intérprete, el que duda al transmitir la información, el que analiza y transmite y el que simplemente transmite. La forma correcta de aplicar la hipótesis del monitor es la segunda opción, decodificar la información que se ha recibido, analizarla a modo que se pueda verificar que es correcta y de esta forma, transmitirla al idioma de llegada, todo esto debe suceder en una cantidad de segundos considerable, ya que, el intérprete no debe tomarse tanto tiempo y tampoco debe ser demasiado rápido; se podría decir que debe ser rápido, pero bien analizado.

El intérprete al momento de adquirir nuevos conocimientos debe tener control sobre la información que recibe, puesto que como menciona el doctor Krashen, lo ideal es decodificar la información, analizar la forma correcta para responder y seguido de esto, emitir una respuesta sin dudarle. Al momento de identificar nuevas palabras en cuanto a la pronunciación, el intérprete debe escuchar la palabra, entender su significado y replicar el sonido tal como lo escucha (de una persona angloparlante idealmente).

Al momento que el intérprete debe emitir fonemas recientemente adquiridos, puede presentarse esta situación, en donde tenga que pensar bien la forma en la que responde, es allí cuando se aplica la hipótesis del monitor. El profesional debe recibir la información en el idioma A y estar consciente que debe transmitir la información en el idioma B con el reto de pronunciar de forma correcta todos los fonemas; el intérprete no debe tomar mucho tiempo para emitir el fonema y que suene dudoso, tampoco debe emitirlo sin analizar su pronunciación correcta y que tampoco se entienda, más bien debe asegurarse de una correcta pronunciación y transmitir.

6.4 Aplicación de hipótesis 4 – INPUT Comprensible

Esta hipótesis, se podría decir que, a criterio de la autora de esta investigación, es la que mejor explica la teoría del doctor Krashen, puesto que se refiere específicamente a adquirir nuevos conocimientos al estar inmerso en todo lo que confiere a la segunda lengua. El intérprete para mejorar su pronunciación en el idioma inglés, debe acercarse lo más que pueda al idioma, algunas personas recomiendan mudarse e ir a vivir a un país angloparlante, sin embargo, esta opción no siempre es posible para todos.

Entonces, cuando el intérprete no puede ir a vivir a un país angloparlante para experimentar dicha cultura todos los días durante todo el día, debe acercarse haciendo uso de otros recursos como se ha mencionado anteriormente, películas, música, podcasts, entre otros. Un recurso poco aprovechado y bastante común entre los intérpretes guatemaltecos profesionales y en proceso de ser profesionales en dicha rama, es el fácil acceso a la cultura angloparlante a través de extranjeros, visitando el país, puesto que Guatemala, por ser un país turístico, suele recibir a muchas personas angloparlantes, en su mayoría estadounidenses.

Cuando el intérprete se acerca a la cultura del otro idioma, logra adquirir nuevos conocimientos de forma inconsciente, puesto que mientras más se rodee de este estilo de vida, más adquiere y más posee. No es, claro, cambiar una cultura por otra, sino adquirir nuevos conocimientos y saber en qué momento y cómo se aplican, por ejemplo, cuando existe mucha relación con alguien que no es del mismo país los comportamientos, palabras y formas de pensar incluso cambian, ya que se van transformando, incluso en el mismo idioma español. Lo mismo sucede con el idioma

inglés, mientras más se tenga un acercamiento, más se adquiere del mismo, en todos los sentidos, tanto en cultura, como en pronunciación.

Por lo tanto, la recomendación para el intérprete consecutivo de conferencias es que, para mejorar su pronunciación en el idioma inglés, debe consumir mucho contenido visual y audiovisual en el idioma inglés, relacionarse con personas que hablen este idioma, preferiblemente que sean personas nativas y si fuese posible, visitar o mudarse a un país en donde se hable como primer idioma el inglés. No es necesario que el intérprete tenga que identificar todas las palabras, su significado, la forma correcta de escribir los fonemas y leerlos, sino con el acto de acercarse a la cultura, ser constante en consumir dicho contenido y prestar atención a la información, todo el proceso es más sencillo y efectivo.

El intérprete debe de buscar formas y recursos en cómo mejorar su pronunciación y en la actualidad existe un sin fin de herramientas no didácticas que permiten la adquisición de nuevos conocimientos de una forma práctica, divertida y sencilla. La idea de mejorar la pronunciación del intérprete es darse a entender en el mensaje, no solo por el significado sino también por cómo se pronuncian las palabras.

6.5 Aplicación de hipótesis 5 – Filtro Afectivo

La hipótesis del filtro afectivo está enfocada principalmente en las emociones, sentimientos y temperamento del profesional. Algunas personas podrían considerar esta última hipótesis como algo sin importancia, fuera de lugar o muy poético, sin embargo, aparte del buen conocimiento del segundo idioma, este es uno de los pilares para tener éxito como profesional, no solo como intérpretes, sino en cualquier campo a desempeñarse. El prestar atención y cuidado a la forma en la que se proyecta el intérprete hacia la audiencia determina en gran manera una buena ponencia y experiencia tanto para el intérprete, como el conferencista y la audiencia. Esta hipótesis se divide en tres partes, las cuales se explican a continuación.

- **Motivación:** El intérprete, no solo como profesional, sino como persona, debe tener una motivación, algo que sea la causa por la que se realizan las cosas y lo hace feliz. No se logra encontrar motivación en todas las cosas, pues no todos son hábiles para todo, es por eso que el intérprete consecutivo debe estar seguro de lo que quiere y disfruta ser ese canal de comunicación entre

el conferencista y la audiencia. Existen momentos o sucesos cuando el intérprete o profesional puede perder la motivación, sin embargo, no deben ser causantes de perder la motivación, sino considerarlo como un reto para mejorar como profesional. También puede suceder el caso en el que el intérprete no esté preparado emocionalmente por situaciones ajenas a su profesión, esto puede representar una adversidad para su desempeño, por lo que se recomienda al intérprete, considerar si es recomendable o no participar en una conferencia como intérprete. La motivación se crea todos los días y si el intérprete se encuentra en un momento en su carrera como profesional sin ánimos de seguir, es probable que haya perdido el foco de su motivación. La motivación al momento de adquirir nuevos conocimientos es clave, ya que el intérprete para mejorar su pronunciación debe tener mucha motivación y ganas de sumar conocimiento para su profesión, es por eso que es muy importante tenerla en cuenta para que, al tener el acercamiento con nuevos conocimientos, todo se pueda adquirir de una forma más fácil, gracias a la motivación.

- **Ansiedad:** La ansiedad es un trastorno que todas las personas deben aprender a controlar, seguramente algunas personas tienen problemas con dicho tema más fuerte que otras, pero la realidad es que es algo por lo que todos pasan. Durante la ponencia o el acto en sí de interpretar, se puede llegar a alcanzar un alto nivel de ansiedad, a lo que el intérprete debe estar consciente, entonces el intérprete debe saber identificar los momentos en donde la ansiedad incrementa y saber también cómo lograr controlarla. El control sobre la ansiedad puede aportar mucho a la interpretación, ya que debido a que se maneja mucho estrés durante la conferencia, puede traer ventajas porque permite que el intérprete esté enfocado en hacer bien su trabajo, pero también puede llegar a afectar si el intérprete se deja llevar por preocupaciones, temor y duda. La ansiedad debe lograr ser controlada para que no solo la información que el intérprete transmite sea comprensible, sino que también debe controlarse porque la manera en la que los fonemas se pronuncian puede ser afectada. Esto, no solo durante una interpretación sino

también cuando se adquieren nuevos conocimientos, el profesional debe estar tranquilo y no bajo presión, ya que, si el intérprete no está concentrado, el cerebro se bloquea y no logra recibir toda la información como debe ser.

- Auto-confianza: Todo depende de la forma de ser y el temperamento del intérprete, ya que, si su temperamento es fuerte y dominante, es bastante seguro que la confianza en sí mismo forma parte de él. Ahora, con una persona que es tímida e introvertida, es probable que no exista un alto nivel de confianza, ya que estas personas suelen dejarse llevar o preocuparse mucho por el pensamiento o comentario de los demás, temiendo a cometer errores. En cuanto a la adquisición de nuevos conocimientos, debe existir auto-confianza, pero no abusar de ella, es decir, no es recomendable tener mucha confianza en sí mismo a tal punto de creerse auto-suficiente y tampoco debe haber una carencia de confianza en donde todo parezca dudoso sobre sí mismo. El intérprete debe practicar la motivación en sí mismo, como también debe controlar la ansiedad, que podría ocurrir en cualquiera de los distintos tipos de temperamento y por supuesto, debe contar con confianza en sí mismo para que nueva información sea almacenada y adquirida de forma exitosa. Los nuevos fonemas en el idioma inglés son definitivamente nuevos sonidos y formas de pronunciar para un hispanohablante, lo cual puede representar grandes retos para el intérprete, no solo en la adquisición de estos conocimientos, sino al momento de estarlos emitiendo en una ponencia, sin embargo, el contar con confianza en sí mismo le permite al profesional que tenga seguridad de que las palabras están siendo bien empleadas no solo por su significado sino también por la forma en la que están siendo pronunciadas. Es por eso, que el intérprete debe conocer sus fortalezas y debilidades, puesto que en sus fortalezas se puede apoyar para que su confianza crezca y por el otro lado, puede identificar cuándo se presentan sus debilidades y la forma en las que logra dominarlas a fin de que no se conviertan en obstáculos, sino retos en que se pueden cumplir con éxito permitiendo una buena interpretación.

La finalidad del intérprete es transmitir el mensaje de un idioma a otro, sin embargo, durante ese trayecto se presentan retos y dificultades que son distintas para cada profesional, sin embargo, lo que no es distinto es la clave para poder desempeñarse de forma exitosa con una buena preparación, esto es la motivación, control de ansiedad y auto-confianza. Al tener un buen control sobre las tres antes mencionadas, el intérprete logra adquirir nuevos conocimientos de forma efectiva, los almacena como información adoptada exitosamente y lista para poder ser transmitida y emitida a la audiencia en cuanto sea la oportunidad de interpretar con un conferencista.

El reto del intérprete en cuanto a la pronunciación es grande, ya que como se mencionó a lo largo de la investigación, son nuevos conocimientos por adquirir, costumbres y formas que cambiar, pero definitivamente algo que permite al intérprete a tener, no solo un buen desempeño, sino un buen posicionamiento ante el gremio.

6.6 Recomendaciones para mejorar la pronunciación del intérprete consecutivo de conferencias basadas en las cinco hipótesis

A continuación, se desglosa una serie de recomendaciones para el intérprete consecutivo de conferencias para la mejora de su pronunciación en el idioma inglés. Estas recomendaciones han sido exploradas y ejecutadas por la autora y han sido efectivas para la misma. Cabe mencionar que no todas las recomendaciones se adaptan de la misma forma a todas las personas, puesto que cada quien adquiere conocimientos de distintas formas. Sin embargo, se ha identificado que ha habido un grupo de personas quienes han logrado de adaptar algunas recomendaciones, por lo tanto, se consideran efectivas para el desarrollo del profesional.

- **Aprendizaje vrs. Adquisición**

Como se ha mencionado con anterioridad, una de las herramientas clave y más eficaces para mejorar la pronunciación en inglés, es la música, por lo que a continuación, se comparten algunos géneros musicales muy adaptables al oído del escucha, como también algunas canciones fáciles de aprender y escuchar.

- a) *When I was your man* de *Bruno Mars* – Balada
- b) *Fly me to the moon* de *Frank Sinatra* – Pop
- c) *Lucky* de *Jason Mraz* – Pop

d) *Lovebug* de Jonas Brothers – Pop

Anteriormente se ha mencionado una serie de canciones con la finalidad de que cumplan como recomendaciones para los intérpretes, ya que son canciones con una rítmica regular, es decir, no es rápida y tampoco es lenta, es balanceada. Algunas partes de la letra podrían ir un poco rápidas, sin embargo, este no es un obstáculo para el intérprete puesto que ya conoce las palabras y lo que se busca es mejorar la pronunciación y ser ágil en el idioma, no aprender el mismo.

Como se puede observar, el género musical que predomina en las recomendaciones es el Pop, esto ya que es un género bastante comercial y popular, lo que permite que la canción y su letra, por supuesto, sean fáciles de escuchar y aprender. Ya que la idea de adquirir nuevos conocimientos se basa en un modo natural y no forzado, se recomienda al intérprete escoger alguna canción y simplemente escucharla varias veces, ya que de esta forma el cerebro va recordando la letra y automáticamente la forma en que se pronuncian las palabras. Algunas personas prestan mucha atención a la letra, la buscan y cantan la canción leyendo la letra para que sea más práctico y fácil y de esta forma, irla aprendiendo.

- **Orden natural**

En esta hipótesis se pueden aplicar conocimientos más didácticos, pero que no precisamente deben seguir un orden. Entonces, el intérprete debe tener la intención de adquirir conocimientos independientemente del orden, sino que de la forma que él identifique que sea práctica y conveniente para adquirir nuevos conocimientos.

Una forma bastante práctica para hacer uso de la didáctica, pero de forma natural, es identificando los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional. Este alfabeto cuenta con una serie de símbolos cuyos fonemas se logran identificar en el idioma inglés. Este alfabeto no tiene un orden específico para identificarlo, por lo tanto, el intérprete debe reconocer el símbolo y saber cuál es su fonema de acuerdo a su ritmo y la forma que más se le facilite adquirir cada fonema.

Existen varias herramientas en donde el intérprete puede reforzar sus conocimientos en cuando al Alfabeto Fonético Internacional. Como primera opción Youtube, ya que existen muchas personas quienes se han tomado el tiempo de compartir sus conocimientos en cuanto a este alfabeto de una forma muy cotidiana y

sin seguir una secuencia. Cabe mencionar que el mismo intérprete sí debe o debería de crear un sistema con el cual logre adquirir nuevos conocimientos de una forma que se acople a su forma de adquisición de conocimientos.

Además de Youtube, existen páginas de internet o aplicaciones para identificar los sonidos de cada símbolo. Algunas aplicaciones que se pueden mencionar son *Sound Pronunciation App*, *Learn English Sounds Right*, *Say it: English Pronunciation* entre otras. Estas aplicaciones permiten que la persona logre identificar nuevos sonidos y los aplique al momento de practicar el idioma independientemente de la forma que esta persona lo haga, es decir, con canciones, leyendo en voz alta o bien, conversando con una persona en el idioma inglés.

- **El Monitor**

Esta hipótesis explica que el monitor funciona o se activa cuando el individuo se expone a una situación en donde tiene que poner en práctica lo que ya ha adquirido, es decir, en cuanto al intérprete, cuando debe hablar en el idioma inglés, pero de una forma correcta en todo sentido, incluyendo la pronunciación. Y como se ha mencionado con anterioridad, existe el monitor que sobre analiza las cosas, el monitor que no analiza y el monitor que balancea el tiempo del análisis, es así como el intérprete debe aplicar esta hipótesis.

La mejor recomendación que el intérprete consecutivo de conferencias puede recibir, a criterio de la autora, es exponerse al mundo angloparlante lo más que pueda. De esta forma, no solo adquiere conocimientos por orden natural, sino que se pone a prueba a sí mismo, puesto que casi obligatoriamente el intérprete pone en acción la hipótesis del monitor, en donde debe aplicar los conocimientos adquiridos a cierto nivel de precisión, es decir, en algunas situaciones debe ser rápido y en otras tiene tiempo para analizar bien la respuesta. El intérprete debe tener un sistema de análisis, el cual le permita decodificar la información recibida, analizarla en el orden que mejor le parezca y responda al mensaje. Esto, cabe mencionar, es un ejercicio previo a la interpretación como tal, ya que durante la interpretación el intérprete debe contar con una buena pronunciación para emitir el mensaje y de esta forma, no enfocar su atención en la pronunciación, sino en transmitir la información de forma correcta, tomando en cuenta la buena pronunciación.

Otra recomendación para que el intérprete consecutivo de conferencias aplique la hipótesis del monitor, ya que la especialidad son conferencias, es ver conferencias en donde se haga uso de un intérprete. Entonces el intérprete no debe precisamente prestar atención a la interpretación que se está haciendo, sino realizar la suya propia, imaginando o pensando que es un evento real a donde él o ella fue contratado. De esta forma y al mentalizarse en esto, debe controlar la aplicación de la hipótesis del monitor, ya que durante una interpretación el profesional debe tener control del tiempo y tener la capacidad de decodificar, analizar y al mismo tiempo emitir el mensaje de una forma correcta.

- **INPUT Comprensible**

La hipótesis del INPUT comprensible se basa en la adquisición de nuevos conocimientos sin realmente saber su significado y con el tiempo ir descubriéndolos y adquiriéndolos. Se recomendó anteriormente exponerse al mundo angloparlante, tener ese acercamiento con las personas que hablan el inglés como primer idioma, si fuera posible, viajar a un país angloparlante y sumergirse en la cultura. Sin embargo, ya que esto no es posible para todas las personas, el hecho de hablar con personas que hablan el inglés como primer idioma es de bastante ayuda.

Otra recomendación es que el intérprete consecutivo de conferencias vea películas, series o videos, sin tener subtítulos en inglés, ya que con subtítulos se entiende de mejor forma lo que se está diciendo, pero si no se usan subtítulos, obliga hasta cierto punto, a la persona a prestar más atención a la palabra y la forma en la que está siendo pronunciada. En otro caso, sería que se lea la palabra en los subtítulos y que se busque la escritura correcta fonéticamente, sin embargo, este no sería un INPUT comprensible, sino que sería más bien una adquisición por orden natural, ya que el intérprete estaría buscando o indagando por nuevos conocimientos de forma natural.

Entonces, se recomienda al intérprete acercarse al idioma de cualquier forma posible en donde le permita exponerse a tal punto que no todo lo que escucha es algo que conoce, pero sí todo lo que escucha es información que se va adquiriendo para beneficio del mismo. La misma recomendación con las películas o series, puede ser con la música; forzar al oído a realmente entender la pronunciación de la palabra,

identificar los fonemas emitidos e imitarlos a tal modo que se esté recibiendo nueva información aún sin conocerla didácticamente. El intérprete puede encontrar muchas otras formas de cómo acercarse al idioma inglés y la forma que más le convenga para adquirir nuevos conocimientos y de esta forma, mejorar su pronunciación en el idioma.

- **Filtro Afectivo**

El filtro afectivo, como la palabra lo dice, se basa y adentra mucho a la personalidad, a la forma de ser de las personas y el filtro es justamente controlar las situaciones que atacan o ponen en riesgo eso, lo interno del profesional.

La recomendación en esta hipótesis para el intérprete consecutivo de conferencias, se aleja mucho de la preparación profesional y se acerca a lo que está dentro del intérprete como persona. Se invita al profesional a trabajar mucho en la motivación y auto-confianza balanceada. Existen muchas herramientas en la web en donde se promueve la motivación y confianza en sí mismo, ya que cualquier persona, en cualquier ámbito puede sufrir de la falta o el exceso de las mismas, sin embargo, se recomienda al intérprete hacer ejercicios sencillos de pensamientos positivos y pensamientos que resalten las fortalezas en sí mismo como intérprete.

La motivación se crea, se puede volver un hábito, siempre y cuando el profesional esté dispuesto a que sea parte de su diario vivir como profesional, es por eso que, con tan solo pensar en palabras motivacionales, hasta escribir palabras diarias sobre las fortalezas que él tiene, pueden tener muy buenos resultados, especialmente cuando se va a tener una interpretación. En cuanto a la auto-confianza, existe una línea muy delgada entre confiar en uno mismo y creerse mejor que los demás, por lo que se recomienda al intérprete, identificar aquellas cosas en las que es bueno, resaltar esas virtudes, pero no dejar por un lado las cosas que se le dificultan y debe mejorar. Al identificar las virtudes y las debilidades, el intérprete gana confianza puesto que, reconoce en lo que es bueno y con esto se anima a sí mismo a enfrentar aquellas cosas que le parecen difíciles.

Y, por último, la ansiedad. Al tener un buen control sobre la auto-confianza y la motivación, la ansiedad no debe ser un problema para el profesional, sin embargo, esto puede llegar a suceder, por lo tanto, se recomienda al intérprete a hacer ejercicio, esto libera muchos niveles de estrés y ansiedad. Además, el intérprete puede

identificar actividades ajenas a la interpretación, las cuales le permitan relajarse a tal forma que logre descargar toda presión previa y post interpretación, esto puede ser tocar algún instrumento, practicar algún deporte, pintar o crear cosas. Realmente, en cuanto a liberar y disminuir los niveles de ansiedad es relativo a la forma en la que cada persona maneja el estrés. Aparte de identificar aquellas cosas que permiten al intérprete relajarse y controlar bien sus emociones, otra recomendación es acudir a un médico quien pueda recetar algún medicamento natural o químico que permita el descanso profundo del profesional.

El control de la motivación, auto-confianza y ansiedad, definitivamente son claves para que el desempeño del intérprete profesional tenga éxito. Es importante tomarlo en cuenta y no permitir que esto en algún momento llegue a afectar un evento, poniendo en juego la carrera profesional del intérprete. Se recomienda en gran manera al intérprete, identificar cuáles son sus niveles en cada rama y procurar controlarlos, identificar cuándo debe fortalecerlos y cuándo están bien, para que, junto con su preparación gramatical, fonética y terminológica, también se incluya la preparación interna la cual definitivamente tendrá frutos en la ponencia.

CONCLUSIONES

- La interpretación es el acto de transmitir un mensaje de un idioma a otro, existen alrededor de 5 tipos de interpretación, así como 6 técnicas para llevarlas a cabo. La interpretación consecutiva es la que más se utiliza en conferencias, por lo que el intérprete debe de conocer las responsabilidades correspondientes.
- Todo intérprete cuenta con una variedad de herramientas que aportan un buen desarrollo profesional para el mismo. El intérprete consecutivo de conferencias cuenta con herramientas como el Alfabeto Fonético Internacional el cual es un aporte lingüístico de alta calidad para su buena pronunciación y en cuanto a una herramienta extralingüística, la música es un elemento imprescindible para el buen intérprete.
- Existen grandes diferencias entre la interpretación consecutiva y la interpretación simultánea en cuanto al equipo que se utiliza, el tiempo que cada una tarda y la forma en la que se interactúa con la persona a quien se le va a interpretar. La interpretación consecutiva en conferencias logra tener una buena dinámica con el conferencista y se logra que la audiencia se identifique con el mensaje.

- Las cinco hipótesis se enfocan en la adquisición de nuevos conocimientos de formas naturales y sin seguir una regla, lo cual aporta mucho al desarrollo del intérprete consecutivo de conferencias, puesto que es importante conocer la forma en la que se adquieren conocimientos individualmente y no de forma colectiva, lo cual involucra el conocimiento ya adquirido con anterioridad, además de la personalidad, motivación y auto-confianza.
- Se analizaron los puntos de vista de los profesionales en interpretación, estudiantes de interpretación, conferencistas y por supuesto, a la audiencia, quienes aportaron sus puntos de vista para concluir en que la pronunciación del intérprete consecutivo de conferencias sí es importante y sí es clave para tener una mejor comprensión del mensaje siendo interpretado.
- Las hipótesis sí se pueden aplicar en el desempeño óptimo de un intérprete consecutivo de conferencias con la finalidad de mejorar su pronunciación en el idioma inglés. La clave es identificar la forma en la que el individuo funciona, en este caso el intérprete, la forma en la que adquiere nuevos conocimientos por su propia cuenta de forma efectiva y cómo logra enfrentar retos o adversidades debido a la personalidad o falta de seguridad, de forma propicia.

RECOMENDACIONES

- Es indispensable que todo intérprete consecutivo de conferencias sepa diferenciar entre los tipos de interpretación y la forma en la que se utilizan y los lugares en donde se pueden aplicar dichos tipos, ya que de esta forma sabrá desempeñarse de una mejor forma como profesional.
- Los intérpretes en general desarrollan habilidades en el transcurso de su formación y el intérprete consecutivo de conferencias también lo hace específicamente en su especialidad. Se recomienda al intérprete hacer uso de las formas de adquirir nuevos conocimientos a través de herramientas como el Alfabeto Fonético Internacional, CVC, entre otros. Por otro lado, es necesario que el intérprete también explore las opciones extralingüísticas, como la música, los trabalenguas y el material audiovisual para mejorar su pronunciación en el idioma inglés.
- Se recomienda al intérprete consecutivo de conferencias a conocer los requisitos que debe tener como profesional al momento de ejercer en el ámbito de conferencias, ya que existen muchas diferencias entre la interpretación consecutiva y simultánea. Por lo tanto, el intérprete debe practicar las buenas reglas de la rama en específico para cumplir con una buena interpretación.
- Las cinco hipótesis permiten al intérprete consecutivo de conferencias a tener un mejor desempeño cuando logra identificar las formas con las que puede adquirir nuevos conocimientos al ritmo y forma que más se facilita y adapta al intérprete. Es recomendable que el intérprete explore las formas que más se adaptan a su forma de adquisición para de esta forma, mejorar su pronunciación en inglés correspondiente a los nuevos conocimientos por adquirir.
- Se le recomienda al intérprete conocer los puntos de vista de todas las partes involucradas en una interpretación consecutiva, ya que esto permite que el intérprete mejore su forma de desempeñarse. Vale la pena conocer lo que dice la gente y la forma correcta en la que se debe tener un desempeño tanto con el conferencista, como también con la audiencia, ya que es importante cumplir con todas las partes.
- Se recomienda al intérprete consecutivo de conferencias prestar atención a la forma en que los nativos del idioma inglés pronuncian los fonemas que no son pronunciados en el idioma español, tales como *th*, *ph*, *st*, entre otros. Al tener dominio

de unos cuantos fonemas, la pronunciación del profesional elevará su nivel de profesionalismo y todo esto lo puede hacer a través del uso del Alfabeto Fonético Internacional, escuchando contenido en el idioma inglés y teniendo un acercamiento al idioma lo más que se pueda.

REFERENCIAS

- Albaladejo, T. (2001). Traducción e interferencias comunicativas. *Revista Hermēneus*, (3), 1.
- Álvarez-Gayou Jurgenson, J. L., Camacho y López, S. M., Maldonado Muñiz, G., Trejo García, C. Á., Olguín López, A., & Pérez Jiménez, M. (2014). *XIKUA Boletín Científico de la Escuela Superior de Tlahuelilpan*, 2(3) <https://repository.uaeh.edu.mx/revistas/index.php/xikua/article/view/1224/4517>
- Ansón Artero, L., Bayés Marin, I., Gavara Belran, F., Giné Rabadán, A., Nuez Hernández, C., & Torrea Araiz, I. (2015). *Cuaderno de ejercicios de estimulación cognitiva para reforzar la memoria*. Consorci Sanitari Integral
- Bosch March, C. (2012). *Técnicas de interpretación consecutiva: La toma de notas*. Comares.
- Bravo Ultrera, S., & Reyes Díaz, M. J. (1999). La traducción: Aspectos lingüísticos y extralingüísticos *Lenguaje y Textos*, (14), 135-142.
- Bueno Loja M., I., & San Martín Morocho M., A. (2015). *Las rimas, trabalenguas y canciones como estrategias metodológicas para estimular el desarrollo del lenguaje de niños y niñas de 3 a 4 años de edad del centro infantil del buen vivir "INGAPIRCA" de la comunidad de Ingapirca de la parroquia Santa Ana, Cantón Cuenca provincia del Uzay* [Tesis de licenciatura, Univeresidad Tecnica Salesiana]. <https://dspace.ups.edu.ec/bitstream/123456789/8892/1/UPS-CT005106.pdf>
- Instituto Cervantes. (s.f.). Lingüística aplicada, Centro Virtual Cervantes https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/inguisticaaplicada.htm
- Interpreters Calliope. (s.f.). Interpretación de conferencias. <https://www.calliope-interpreters.org/es/servicios-de-interpretacion/interpretacion-de-conferencias#:~:text=La%20mayor%C3%ADa%20de%20las%20reuniones,pre,nsa%20o%20un%20discurso%20despu%C3%A9s>
- Center for Applied Linguistics. (s.f.). Who we are <https://www.cal.org/who-we-are>
- Chacón Medina, A. (2003). La videoconferencia: Conceptualización, elementos y uso educativo. España. *Etic@net*, (2).

Collins Dictionary. (s.f.). Definición de On-demand.

<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/on-demand>

Contreras Salas, O. L. (2012). Stephen Krashen: Sus aportes a la educación bilingüe. *Rastros Rostros*, 14(27), 123-124.

de la Cruz Espinasse, D. (2014). *Las bromas y los juegos de palabras en interpretación simultánea: estudio de caso El hormiguero* [Tesis de grado, Universitat Pompeu Fabra].

https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22957/TFG_Cruz%20%20Dominique.pdf?sequence=1Dixit.

Diccionario Panhispánico del Español Jurídico. (s.f.). Conferencia Internacional.

<https://dpej.rae.es/lema/conferencia-internacional>

Elenaa. (abril 26, 2012). La traducción de chistes. *Trusted Translations*.

<https://www.trustedtranslations.com/es/blog/la-traduccion-de-chistes>

Escobar Urmeneta, C. (s.f). Teorías sobre la adquisición y el aprendizaje de segundas lenguas p.2 . Barcelona

https://gent.uab.cat/cristinaescobar/sites/gent.uab.cat.cristinaescobar/files/escobar_2001_teorias_adquisicion_l2_manus.pdf

Fernández Sanchez, M^a. M., & Marin Hita, M^a. T. (1990). La traducción a la vista: Su importancia en la formación del traductor. *III Encuentro Complutense en torno a la traducción* 12-16 de diciembre de 1988 (pp. 221-224). Editorial Computlense.

González Cobar, A. W. (2010). *Análisis jurídico teórico y práctico de la traducción jurada en Guatemala* [Tesis de grado, Universidad de San Carlos de Guatemala] http://biblioteca.usac.edu.gt/tesis/04/04_8267.pdf

Hi-Colibri. (s.f.). Interpretación para la política. <http://hi-colibri.com/es/interpretacion-simultanea-interprete-de-conferencias-aleman-en-valencia-y-toda-espana-y-alemania/interpretacion-para-la-politica-interprete-de-aleman-para-encuentros-politicos-en-valencia-y-toda-espana-y-alemania/>

International Phonetic Association. (2015). *International Phonetic Alphabet*. https://www.internationalphoneticassociation.org/sites/default/files/IPA_Kiel_2015.pdf

- Jiménez Ivars, A. (2002). Variedades de interpretación: modalidades y tipos. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, (4).
- Krashen, S. D. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Pergamon Press.
- Krashen, S. D. (2003). *Exploration in nguage acquisition and use*. Heinemann.
- Lola. (02/02/2016). Interpretación simultánea vs. interpretación consecutiva. *Cultures Connection*. <https://culturesconnection.com/es/interpretacion-simultanea-vs-consecutiva/>
- Martínez-Paredes, M., Barriga-Fray, J., Lluquin-Merino, G., & Pazmiño-Pavón, L. (2020). La teoría de Stephen Krashen en el desarrollo de la producción oral de los estudiantes de la ESPOCH. *Polo del Conocimiento*, 5(3), 814-849.
- McCarthy, C. (7/28/2015). What are minimal pairs? *English Language Centres*. <https://www.ecenglish.com/learnenglish/lessons/what-are-minimal-pairs>
- Mendoza, N. (s.f.). *La conferencia*. Colombia.
- Moohebat Izadi, S. (2014). *Concabinato de conferencias: Reflexiones y técnicas sobre el trabajo en equipo de los intérpretes en cabina* [Tesis de grado, Universitat Jaume I]. <https://core.ac.uk/download/pdf/61445553.pdf>
- Mulvahill, E. (2021). What are sight words? *We are teachers* <https://www.weareteachers.com/what-are-sight-words/>
- Navarro Zaragoza, N. (2008). La interpretación de conferencias y el protocolo. *Revista Cartaphilus*, 99-108.
- Olmedo Roisin, R. M. (2014). *La labor del traductor e intérprete en el marco de las organizaciones y asociaciones humanitaria en España y Francia*. España [Tesis de maestría, Universidad de Alcalá] <https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/23713/TFM%20raquel%20olmedo.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Palacios Martínez, I., Alonso Alonso, R., Cal Varela, M., Calvo Benzies, Y., Fernández Polo, F. X., Gómez García, L., López Rúa, P., Rodríguez Rodríguez, Y., & Varela Pérez, J. R., (2019), Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas. <https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/alfabeto-fonetico-internacional-afi>

- Paul. (2 de 7 de 2018). Interpretación por relé: Traducción simultánea en varios idiomas *Inglés Bogotá* <https://www.traduccionebogota.com/interpretacion-por-rele-traduccion-simultanea-en-varios-idiomas/#:~:text=La%20interpretaci%C3%B3n%20por%20rel%C3%A9%2C%20tambi%C3%A9n,utiliza%20un%20idioma%20de%20relevo.&text=En%20otras%20palabras%2C%20un%20int%C3%A9rpr>
- Pérez Porto, J., & Gardey, A. (s.f.-a). Definición interpretación. *Definición.de*. <https://definicion.de/interpretacion/>
- Pérez Porto, J., & Gardey, A. (s.f.-b). Definición trabalenguas. *Definición.de*. <https://definicion.de/trabalenguas/>
- Pérez Porto, J., & Merino, M. (s.f.). Signo lingüístico. *Definición.de*. <https://definicion.de/signo-linguistico/>
- Pérez Porto, J., & Merino M. (2009). Definición conferencia. *Definición.de*. <https://definicion.de/conferencia/>
- Pulido, A. (1 de 10 de 2019). La interpretación consecutiva, ¿qué es y qué se necesita? *Inter Tradoc*. <https://intertradoc.com/interpretacion-consecutiva-que-es-que-se-necesita/>
- Quijada, P. (23 de abril, 2013). La lectura es uno de los mejores ejercicios para mantener en forma el cerebro. *ABC Sociedad*. <https://www.abc.es/sociedad/20130423/abci-lectura-cerebro-201304221913.html>
- Rabinowitz, P. (s.f.). Sección 5. Organizar un congreso (encuentro o conferencia). *Caja de Herramientas Comunitarias*. <https://ctb.ku.edu/es/tabla-de-contenidos/estructura/asistencia-tecnica-y-entrenamiento/conferencias/principal>
- Ramírez, T. (1999). Diseño Documental. <http://tesisdeinvestig.blogspot.com/2011/09/disenio-documental-segun-tulio-ramirez.html>
- Ray D., & Coronado, C. (s.f.). Aprender inglés con música: 17 canciones para estudiantes de inglés. *FluentU*. <https://www.fluentu.com/blog/english-esp/aprender-ingles-con-musica/>

- Rodríguez Losada, N. (2015). *La toma de notas en la interpretación consecutiva: Un estudio empírico* [Tesis de grado, Universitat Autònoma de Barcelona].
https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25550/RODRIGUEZ_LOSADA_NEILL_1272599_TFGTI1415.pdf
- Ruffolo, S. (February 14, 2020). Servicios de interpretación médica: Un asunto vital. *Jr Language*. <https://blog-spanish.jrlanguage.com/interpretacion-medica-asunto-vital/#:~:text=La%20interpretaci%C3%B3n%20m%C3%A9dica%20es%20el,mensaje%20al%20oyente%2C%20tomando%20turnos.>
- Salas Ocampo, D. (13 agosto, 2019) Diseños etnográficos. *Investigalia*.
<https://investigaliacr.com/investigacion/disenos-etnograficos/>
- Schütz, R. (2002). Language acquisition – Language learning
<https://www.sk.com.br/sk-laxll.html>
- TheSchoolRun. (s.f.). What are CVC words, CCVC words, and CVCC words?
<https://www.theschoolrun.com/cvc-words>
- Torres Díaz, M. G. (2014). *La interpretación consecutiva y simultánea*. Universidad de Málaga.
- Traductam. (2019). *¿En qué consiste el trabajo del intérprete de conferencias?*
<https://traductam.eu/servicios-de-interpretacion-el-trabajo-del-interprete-de-conferencias/>
- Translation Central. (s.f.) Traducción vs. Interpretación.
http://www.translationcentral.com/es/traducccion_vs_interpretacion.php
- Vanhecke, K., & Lobato Patricio, J. (2009). *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva. Una propuesta didáctica*. Comares.
- Vatraducción. (s.f.). Interpretación consecutiva de conferencias con personalidades.
<https://vatraduccion.com/project/interpretacion-consecutiva-de-conferencias/>

APÉNDICES

Apéndice 1: Entrevista a intérpretes consecutivos de conferencia

Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Ciencias Lingüísticas

Entrevista 1 sobre las hipótesis de Stephen Krashen aplicadas como herramientas para mejorar la pronunciación en inglés del intérprete consecutivo de conferencias dirigida a intérpretes consecutivos de conferencia

Introducción

Las hipótesis de Stephen Krashen se basan en la adquisición de nuevos conocimientos de formas innovadoras y fuera de la regla. El objetivo general de esta investigación es aplicar las hipótesis de Stephen Krashen como herramientas para mejorar la pronunciación en inglés del intérprete consecutivo de conferencias, ya que, mejorando la pronunciación el intérprete evita cometer errores fonéticos y se posiciona en un buen nivel como profesional. Esta entrevista es de carácter anónimo, lo que significa que la identidad de quien responda las preguntas es desconocida para el lector.

1. ¿Qué tipos de interpretación conoce usted?
2. ¿Qué técnicas de interpretación considera usted que son las más utilizadas?
3. ¿Considera usted que el Alfabeto Fonético Internacional es una herramienta lingüística que aporta una mejor pronunciación en inglés al intérprete consecutivo de conferencia?
4. Sabiendo que existen diferencias entre la interpretación consecutiva y simultánea, ¿afecta en las dos técnicas el acento del intérprete en el idioma inglés?
5. ¿Alguna vez ha escuchado hablar sobre las diferencias entre el aprendizaje y adquisición de nuevos conocimientos?

6. ¿Considera usted que una de las herramientas más efectivas para el intérprete consecutivo es la interacción con la segunda lengua de forma no convencional? Por ejemplo: música, televisión, vivir en otro país.
7. Basado en su experiencia, ¿considera usted que el acento en el idioma inglés del intérprete consecutivo de conferencias debe ser un pilar importante para su desempeño como profesional?

Apéndice 2: Entrevista a estudiantes de interpretación consecutiva de conferencia de 5to año

**Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Ciencias Lingüísticas**

Entrevista 2 sobre las hipótesis de Stephen Krashen aplicadas como herramientas para mejorar la pronunciación en inglés del intérprete consecutivo de conferencias dirigida a estudiantes de interpretación consecutiva de conferencia de 5to año

Introducción

Las hipótesis de Stephen Krashen se basan en la adquisición de nuevos conocimientos de formas innovadoras y fuera de la regla. El objetivo general de esta investigación es aplicar las hipótesis de Stephen Krashen como herramientas para mejorar la pronunciación en inglés del intérprete consecutivo de conferencias, ya que, mejorando la pronunciación el intérprete evita cometer errores fonéticos y se posiciona en un buen nivel como profesional. Esta entrevista es de carácter anónimo, lo que significa que la identidad de quien responda las preguntas es desconocida para el lector.

1. ¿Podría mencionar los tipos de interpretación que conoce y las técnicas que se utilizan en este campo?
2. ¿Considera usted que la música es una herramienta extra lingüística para el intérprete consecutivo de conferencias?
3. ¿Conoce usted las diferencias entre la interpretación consecutiva y la interpretación simultánea? Si su respuesta es sí, ¿podría mencionar tres diferencias de cada uno?
4. ¿Está usted de acuerdo que un reto para el intérprete consecutivo de conferencias es tener un buen acento en el idioma inglés?

5. De acuerdo con las hipótesis de Stephen Krashen, se considera que la motivación, ansiedad y auto-confianza son claves para la adquisición de nuevos conocimientos, ¿comparte usted esta posición?
6. De acuerdo a su experiencia como estudiante, ¿qué aspectos considera indispensables para que el intérprete consecutivo de conferencias pueda lograr un desempeño exitoso?

Apéndice 3: Entrevista para mejorar la pronunciación en inglés del intérprete consecutivo de conferencias dirigida a conferencistas

**Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Ciencias Lingüísticas**

Entrevista 3 sobre las hipótesis de Stephen Krashen aplicadas como herramientas para mejorar la pronunciación en inglés del intérprete consecutivo de conferencias dirigida a conferencistas

Introducción

Las hipótesis de Stephen Krashen se basan en la adquisición de nuevos conocimientos de formas innovadoras y fuera de la regla. El objetivo general de esta investigación es aplicar las hipótesis de Stephen Krashen como herramientas para mejorar la pronunciación en inglés del intérprete consecutivo de conferencias, ya que, mejorando la pronunciación el intérprete evita cometer errores fonéticos y se posiciona en un buen nivel como profesional. Esta entrevista es de carácter anónimo, lo que significa que la identidad de quien responda las preguntas es desconocida para el lector.

1. Cuando ha necesitado de un intérprete en sus conferencias, ¿el intérprete permanece con usted durante la conferencia o hace uso de equipo especializado estando el intérprete lejos de usted?
2. ¿Considera usted que las conferencias grabadas y en reproducción *on demand* (cuando guste) favorecen al intérprete para que haga uso de ellas y así, tenga un buen desempeño?
3. Como conferencista, ¿considera usted que el buen dominio del idioma inglés es indispensable para el intérprete consecutivo de conferencias?
4. ¿Ha notado usted que el nivel de motivación, ansiedad y auto-confianza tiene algún efecto en la participación profesional del intérprete?
5. De acuerdo con su experiencia, ¿considera usted que el intérprete consecutivo de conferencias debe contar un buen acento en el idioma inglés?

6. ¿Ha tenido la experiencia de trabajar con algún intérprete en donde su pronunciación en inglés ha afectado el mensaje a la audiencia?

Apéndice 4: Entrevista a audiencia
Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Ciencias Lingüísticas

Interview about the hypothesis of Stephen Krashen applied as tools to improve English pronunciation of the consecutive interpreter of conferences oriented to the audience

Introduction

The hypothesis of Stephen Krashen are focused on acquiring new knowledge in innovative ways and out of the norms. The general objective of this research is applying the hypothesis of Stephen Krashen as tools to improve English pronunciation of the consecutive interpreter of conferences, since improving English pronunciation will prevent from making phonetic errors and will position the interpreter in a good professional level. This interview is anonymous, which means that the identity of who answers these questions is unknown for the reader.

1. When attending conferences where interpretation services have been required, does the interpreter stay next to the speaker or does the audience receive specialized devices to hear the interpretation?
2. Do you consider that the interpreter's bad English accent is an interference to understand a conference?
3. Have you noticed if some interpreters forget some parts of the speaker's message? Do you think this affects the audiences' perfect comprehension of the message?
4. During conferences you have attended, have you noticed that the interpreter takes too much time to transmit the message from the speaker to the audience? Has this been something upsetting or unimportant to you?
5. As audience, do you think consecutive interpreter's English accent affects the message comprehension?

6. How has your experience been like, when attending an international conference, regarding the English pronunciation of the interpreter?